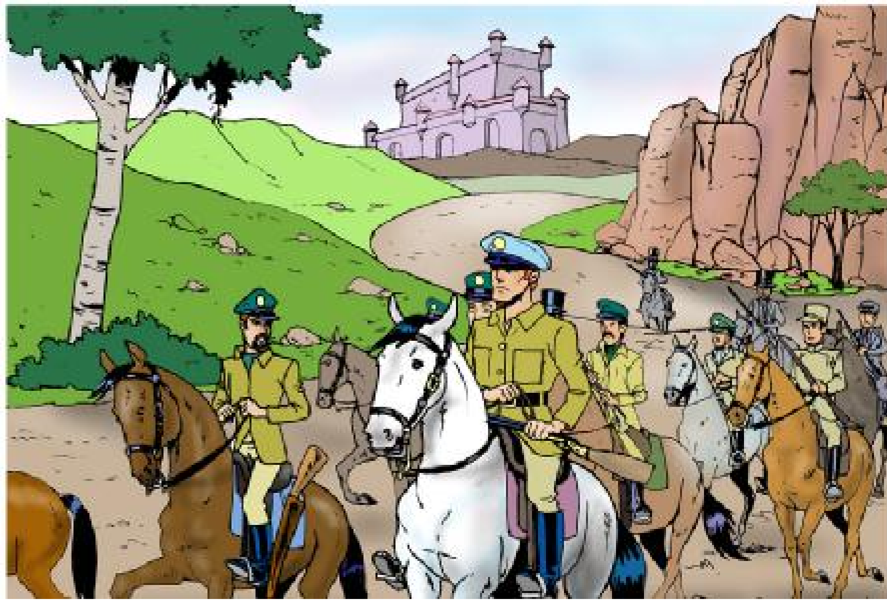
The Prisoner of Zenda



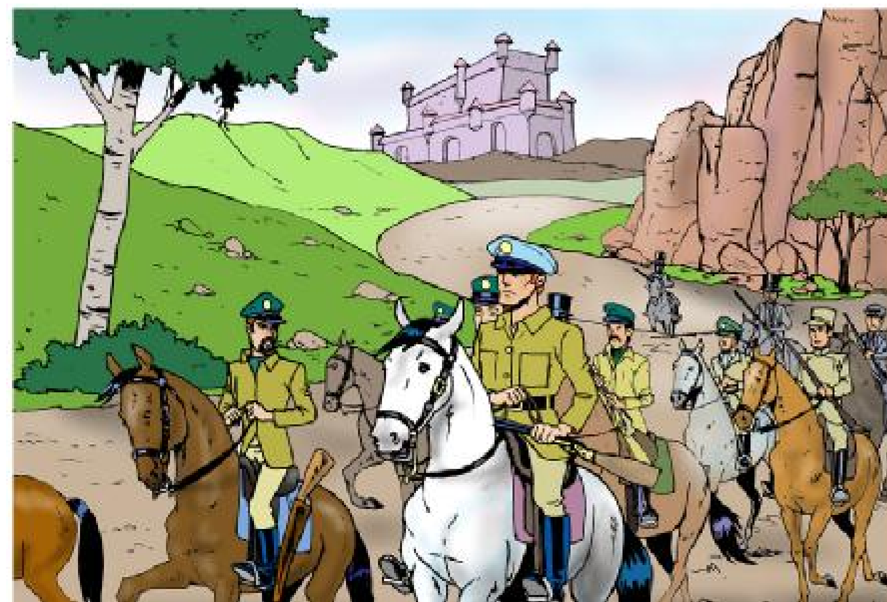
Anthony Hope

By

Mr / Emad Fawzy

Writer of Gem 3rd year Secondary

سجين زندا



أنتوني هوب

إعداد

ا/ عماد فوزي

مؤلف كتاب Gem للصف الثالث الثانوي

C h a p t e r 1

I was eating breakfast in the dining room of my brother's house one sunny morning, thinking about what I would do that week, when my brother's wife Rose came into the room.

"Rudolf, you're 29 years old," she said. "Are you ever going to do anything useful?"

"Rose," I answered, putting down my egg spoon, "why should I do anything? I have nearly enough money to do anything I want to (no one ever has quite enough money to do that, of course), and I enjoy an important position in society: my brother's Lord Burlesdon and you are a countess."

"But you've done nothing except…"

"Be lazy? It's true. I'm a member of the Rassendyll family and our family don't need to do things."

This annoyed Rose, because her family were rich but less important than the Rassendylls.

At this moment, my brother Lord Burlesdon (who we were happy to call simply Robert) came into the room.

"Robert, I'm so happy you're back! "cried Rose.

"What's the matter, my dear?" Robert asked her.

"She's angry because she thinks I don't do anything," I explained to my brother.

At this point, I should explain that I had not been lazy all my life. I had studied hard and learned a lot when I was at a German school and German university. I spoke German as well as I spoke English, and I also knew how to speak French, Italian and Spanish. I was good with a gun and a strong swordsman. I was also very good at riding a horse.

"It's not just your red hair that makes you different from your brother," said Rose. "He also realises his position in society has responsibilities.

الفصل الأول

في صباح يوم مشمس, كنت أتناول الإفطار في غرفة الطعام في منزل أخي وأفكر فيما سأفعله ذلك الأسبوع عندما دخلت الحجرة زوجة أخي, روز. قالت روز, "رودولف, أنت الآن تبلغ من العمر تسع وعشرون عاما, ألا تنوي أبدا أن تفعل شيئا مفيدا؟" فأجبتُ وأنا أضع ملعقة البيض على المنضدة, " لماذا ينبغي عليّ أن أفعل أي شيئ يا روز؟ أنا أمتلك من المال تقريبا ما يكفي لعمل أي شيئ أريده (بالطبع لا أحد يمتلك مطلقا مالا كافيا لعمل ذلك), كما أنني أتمتع بمركز مرموق في المجتمع, فأخي هو اللورد بيرلسدون وأنت كونتيسة."

فقالت روز, "ولكنك لم تفعل أي شيئ عدا ......" قاطعتها قائلا, "عدا أن أكون كسولا؟ هذا حقيقي. فأنا أحد أعضاء عائلة راسيندل وعائلتنا ليست بحاجة إلى القيام بعمل أي شيئ." هذا الكلام أغضب روز حيث أن عائلتها كانت غنية ولكنها لم تكن عائلة مرموقة كعائلة راسيندل. في هذه اللحظة, دخل إلى الحجرة أخي اللورد بيرلسدون (الذي كان يسعدنا أن نناديه ببساطة باسم روبرت), فصاحت روز, "روبرت, أنا سعيدة للغاية بعودتك." فسألها روبرت, "ما الأمر يا عزيزتي؟" فشرحتُ الأمر لأخي قائلا, "إنها غاضبة لأنها تعتقد أنني لا أقوم بعمل أي شيئ."

عند هذه النقطة, يجب أن أشرح أنني لم أكن كسولا طوال حياتي, فأنا درستُ على نحوٍ جاد وتعلمت الكثير عندما كنت في مدرسة ألمانية وجامعة ألمانية. وتحدثتُ الألمانية بالإضافة إلى الإنجليزية, وكذلك تعلمتُ كيف أتحدث الفرنسية والإيطالية والأسبانية. وكنت ماهرا في التصويب بالمسدس وكنت مبارزا قويا بالسيف, كما أنني كنت بارعا جدا في ركوب الخيل.

قالت روز, "إن شعرك الأحمر ليس هو فقط ما يجعلك مختلفا عن أخيك, فهو يدرك أيضا أن مركزه في المجتمع له مسئوليات.

You only see opportunities in yours."

"To a man like me, opportunities are responsibilities," I explained.

"Good, because I have some news for you," said Rose. "Sir Jacob Borrodaile tells me he'll offer you a real opportunity. He's going to be an ambassador in six months' time, and he says he's happy for you to work for him. I hope you'll take this job, Rudolf."

My sister-in-law has a way of asking people to do things which is impossible to refuse. Moreover, I thought this job sounded quite interesting, so I said, "If in six months' time I'm in a position to take this job, then I'll certainly say yes."

"Oh, Rudolf, how good of you!" said Rose.

"Where will he be working?" I asked.

"Sir Jacob doesn't know which country it will be, but he's sure it'll be a good embassy."

"For you I'll do it, even if it's a terrible embassy," I replied.

Now I had made my promise to Rose, but there were still six months to go before the job would start, and I began to think about what I could do in this time. I decided that I would visit Ruritania, a small country in the middle of Europe.

My family have always had an interest in that country because in 1733, Countess Amelia Rassendyll married a member of the Ruritanian royal family, the Elphbergs. In fact my brother has paintings of her and her descendants on his walls: many of them have the same red hair and straight noses as the Elphbergs; I am the latest one to have the appearance of the Ruritanian royal family.

My decision was helped a few days later when I read in The Times newspaper that Rudolf the Fifth was to become King of Ruritania in the next three weeks, and that amazing celebrations were planned for this joyous occasion. I thought how fantastic it would be to see such an event and began to prepare for my journey.

أما أنت فترى في مركزك الإجتماعي الفرص فقط." فقلت لها مفسّرا, "بالنسبة لرجل مثلي, الفرص تعتبر مسئوليات." فقالت روز, "هذا جيد, لأن عندي بعض الأخبار لك. أبلغني السيد جاكوب بورروديل أنه سيعرض عليك فرصة حقيقية. فهو سيصبح سفيرا في خلال ستة أشهر, وهو يقول أنه يسعده أن تعمل معه. أتمنى أن تحصل على هذه الوظيفة يا رودولف."

زوجة أخي لها أسلوب تطلب به من الآخرين عمل الأشياء من المستحيل رفضه. علاوة على ذلك, كان في اعتقادي أن هذه الوظيفة مثيرة للاهتمام للغاية, لذلك قلت, "إذا كنتُ في خلال ستة أشهر في وضع يجعلني أحصل على هذه الوظيفة, فأنا بالتأكيد سأقبلها." فقالت روز, "إنه شيئ رائع منك يا رودولف." فسألتها قائلا, "وأين سيعمل؟" فقالت, "السيد جاكوب لا يعرف في أي دولة سيكون العمل, ولكنه متأكد أنها ستكون سفارة جيدة." فقلت, "سوف أحصل على هذه الوظيفة لأجل خاطركِ أنتِ حتى ولو كانت سفارة في غاية السوء."

الآن قطعتُ وعدا على نفسي أمام روز, ولكن كان هناك ستة أشهر للانطلاق قبل أن أبدأ الوظيفة. وبدأت أفكر فيما يمكن أن أفعله في هذه المدة. قررتُ أن أزور روريتانيا, وهي دولة صغيرة في وسط أوروبا. عائلتي كانت دائما مهتمة بهذه الدولة لأنه في عام 1733 تزوجت الكونتيسة أميليا راسيندل من أحد أعضاء العائلة المالكة لدولة روريتانيا, عائلة إلفبرج. في الواقع, يضع أخي لوحات للكونتيسة وأحفادها على جدران منزله. يوجد لدى الكثيرين منهم نفس الشعر الأحمر والأنف المستقيمة التي يتسم بها أفراد عائلة إلفبرج. أنا آخر فرد في عائلتي له نفس شكل العائلة المالكة لروريتانيا.

حدث شيئ بعدها بأيام قليلة دعّم قراري بالسفر إلى روريتانيا, فقد قرأت في جريدة التايمز أن رودولف الخامس كان سيصبح ملكا على روريتانيا في خلال الأسابيع الثلاثة القادمة, وأنه تم الإعداد لاحتفالات رائعة بهذه المناسبة السعيدة. فكرتُ أن مشاهدة مثل هذا الحدث سيكون شيئا رائعا, وبدأتُ أعدّ لرحلتي.

I do not like to tell people where I go on my travels, so I told Rose that I was going walking in the Alps. I did not want her to think I was being lazy either, so I told her I was going to write a book about social problems in the country.

"You're going to write a book? That would be such a good thing to do, wouldn't it, Robert?" said Rose.

"Yes, indeed. Writing a book's the best way to get into politics," agreed Robert, and he should know, as he has written many books himself.

"You're right," I said to them both. However, I had no plan to really write a book, which shows how little we know about the future. Because here I am now, writing a book as I had promised to do, even if the book has nothing to do with the social problems in the Alps. But let me begin near the start of my journey to Ruritania.

My Uncle William always said that no man should ever pass through Paris without spending twenty-four hours in the city, so I took his advice and booked a night at The Continental Hotel. As soon as I had checked in, I called on some old friends that I knew in the French capital: George Featherly, who worked at the embassy, and Bertram Bertrand, who was now a famous journalist in the city. That evening, we all ate in a restaurant and they told me all about the latest exciting events in Paris.

"We've had quite a few important people visiting the city recently," said Bertram.

"Anyone I'd know?" I asked.

"Well, I met Antoinette de Mauban today," Bertram replied. "You've probably heard of her. She's a lady who's well known for her wealth and ambition. But she's leaving Paris today, we don't know where she's going to next."

"So why did she come to Paris?" I asked.

"She was a guest of the Duke of Strelsau," said George. "I met him at the embassy yesterday. He's the half-brother to the King of Ruritania. People say he was his father's favourite son. He's gone back for the

. أنا لا أحب أن أخبر أحدا عن الأماكن التي أذهب إليها في رحلاتي, لذلك فقد أخبرتُ روز أنني ذاهب لممارسة رياضة المشي في جبال الألب. ولأنني لم أكن أريدها أن تعتقد أنني كنت كسولا أيضا, فأخبرتها أنني أنوي تأليف كتاب عن المشكلات الاجتماعية في الريف.

قالت روز, "هل تنوي تأليف كتاب؟ هذا سيكون شيئا جيدا تقوم به, أليس كذلك يا روبرت؟" فوافقها روبرت الرأي قائلا, "نعم, بالطبع. إن تأليف كتاب هو أفضل طريقة للانخراط في السياسة." بالتأكيد روبرت يعرف ذلك حيث أنه شخصيا قام بتأليف العديد من الكتب. فقلت لهما, "معكما حق." وبالرغم من ذلك, لم تكن لديّ نية أن أقوم بتأليف كتاب حقا, وهذا يبين أن معرفتنا بالمستقبل ضئيلة للغاية. فها هو أنا الآن أقوم بتأليف كتاب كما وعدتُ, على الرغم أن هذا الكتاب لا علاقة له بالمشكلات الاجتماعية في منطقة الألب. ولكن اسمحوا لي أن أبدأ بالحديث عن بداية رحلتي إلى روريتانيا.

كان عمي ويليام يقول دائما أنه لا ينبغي على أي شخص أن يمر على باريس دون أن يقضي بها أربع وعشرين ساعة, لذلك عملتُ بنصيحته وحجزتُ ليلة في فندق كونتيننتال. بمجرد وصولي للفندق, زرت بعض أصدقائي القدامى الذين أعرفهم في العاصمة الفرنسية وهما جورج فيذرلي, الذي كان يعمل بالسفارة, وبرترام برتراند, الذي كان الآن صحفيا شهيرا في باريس. ذلك المساء, تناولنا الطعام في أحد المطاعم, وأخبروني بكل الأحداث المثيرة التي وقعت مؤخرا في باريس.

قال برترام, "لقد كان هناك القليل جدا من المشاهير الذين قاموا بزيارة باريس مؤخرا." فسألته, "هل بينهم أي شخص أعرفه؟" فأجاب برترام, "حسنا, أنا قابلتُ أنطوانيت دو موبان اليوم, ربما تكون قد سمعتُ عنها. إنها سيدة نبيلة تشتهر بثروتها وتطلعاتها, ولكنها سوف تغادر باريس اليوم ولا نعرف إلى أين ستكون وجهتها القادمة." فسألته, "ولماذا جاءت إلى باريس؟" فقال جورج, "كانت ضيفة عند دوق ستريلسو. أنا قابلته في السفارة بالأمس. إنه الأخ غير الشقيق لملك روريتانيا. يقول الناس أنه كان الابن المفضل لدى أبيه. ولقد عاد

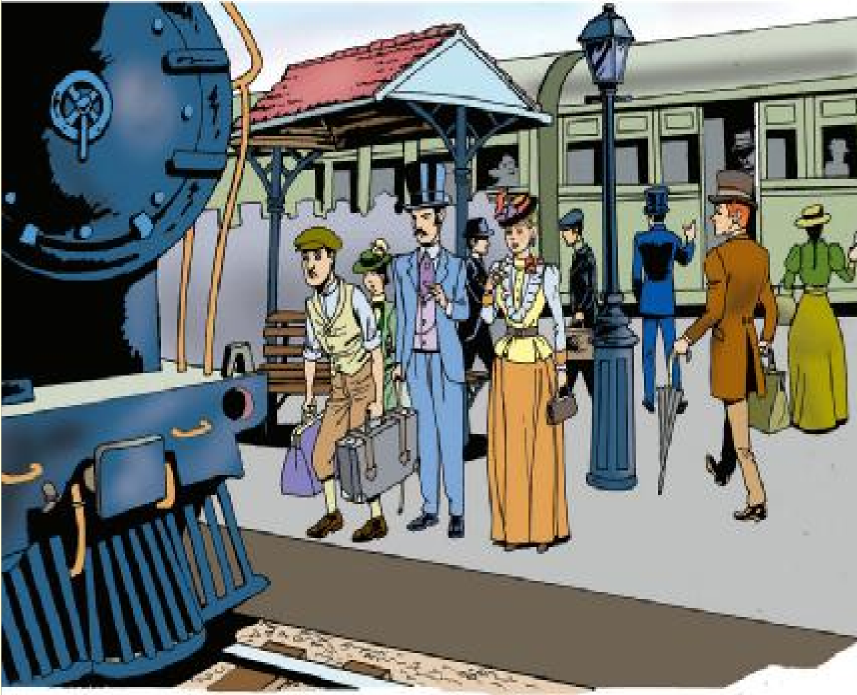
coronation, although I don’t think he’ll enjoy it very much because he probably wishes he were the King. I don’t think he likes being only a Duke.”

“I hear he’s a clever man, though,” said Bertam.

“He’s extremely clever, I’d say,” agreed George.

The next day, George came with me to the station and I bought a ticket to my next stop, Dresden. I did not tell him that I was going to Ruritania. If I had, the news would have gone immediately to Bertram and then it would have been in all the newspapers within days.

Just as I was about to get on the train, George suddenly smiled and walked away to talk to a beautiful, tall and fashionably dressed woman of about thirty who was standing at the ticket office with two younger women. I thought these must be her servants.



لحضور حفل التتويج بالرغم أنني لا أعتقد أنه سيكون مستمتعا بهذه المناسبة لأنه يودّ لو أنه هو الملك. أنا لا أعتقد أنه يحب أن يكون مجرد دوق." وقال برترام, "ورغم ذلك أنا سمعت أنه رجل ماهر." فوافقه جورج قائلا, "أتفق معك تماما أنه ماهر للغاية."

في اليوم التالي, أتى جورج معي إلى المحطة واشتريت تذكرة إلى محطتي التالية مدينة دريزدن. لم أخبر جورج أنني كنت ذاهبا إلى روريتانيا, لأنني لو فعلتُ ذلك لانتقل الخبر على الفور إلى برترام ومن ثم لانتقل إلى كل الصحف في غضون أيام.

بينما كنت على وشك ركوب القطار, ابتسم جورج فجأة وذهب ليتحدث مع امرأة جميلة وطويلة القامة ترتدي ملابس عصرية تبلغ من العمر حوالي ثلاثين عاما, والتي كانت تقف عند مكتب بيع التذاكر مع امرأتين شابتين, كانتا في تقديري خادمتين لها.



"You have an important person to travel with," George told me when he returned a few minutes later. "That's Antoinette de Mauban and she's also going to Dresden."

Paris was soon behind me. It was a long and boring journey and I wondered if I would see Antoinette de Mauban in the dining car when I ate in the train that evening, or perhaps at breakfast the next morning.
However, I did not see the lady again until the following day, when both she and I got on the next train from Dresden to Ruritania. She was further up the train, however, and did not see me.

A few hours later, the train arrived at the Ruritanian border where we stopped so the guards could check our passports. I was surprised when the guards stared at me and my passport for some time before letting me into the country. Once in Ruritania, I bought a newspaper and read that the King's coronation was to be in two days' time, which was much earlier than I had thought. The newspaper described the excitement in the country and in particular the capital city, Strelsau, where it said all the hotels were full with people who wanted to see the event. On reading this, I decided it would be best to stop at Zenda, a small town eighty kilometres from the capital, and about ten kilometres from the border. Here I could walk in the hills and see the town's famous castle, then I could take the train for the day to Strelsau to see the coronation. As I got off the train at Zenda, I saw Antoinette de Mauban, who remained on the train for its journey to the capital, but she did not look at me.

I was welcomed at the inn in Zenda by an old woman who ran it with her two daughters. She said she was not very interested in what happened in the capital, but she loved the Duke of Strelsau, who she called Duke Michael. He was the man who was responsible for the land around Zenda and its castle. In fact, the hotel owner said she wished the Duke was the new King and not his brother.

"We all know Duke Michael," she explained. "He's always lived in Ruritania and he cares about the people, so people like him. As for the King, well, he's almost a stranger. He's been abroad for most of his life and not many people even know what he looks like. Now the King's

عندما عاد جورج بعد دقائق قليلة قال لي, "إنك ستسافر مع إحدى الشخصيات المرموقة. إنها أنطوانيت دو موبان وهي أيضا متجهة إلى دريزدن."
سريعا, تركنا باريس خلفنا. كانت الرحلة طويلة ومملة وتساءلت إذا كنت سأرى أنطوانيت دو موبان في عربة الطعام عندما أتناول طعامي في القطار ذلك المساء, أو ربما أراها وقت الإفطار في الصباح التالي. ومع ذلك لم أر السيدة مرة أخرى حتى اليوم التالي عندما صعد كلانا إلى القطار المتجه من دريزدن إلى روريتانيا. ولكنها كانت تبعد عني بمسافة في القطار فلم تراني.
بعد ساعات قليلة, وصل القطار إلى حدود روريتانيا حيث توقفنا لكي يفحص الحراس جوازات سفرنا. اندهشتُ عندما حدّق الحراس في وجهي وفي جواز سفري لبعض الوقت قبل أن يسمحوا لي بدخول البلد. بمجرد أن دخلتُ روريتانيا, اشتريت جريدة وقرأت فيها أن حفل تتويج الملك كان سيتم في خلال يومين. هذا التوقيت كان مبكرا جدا عمّا كنت أعتقد. وصفت الجريدة حالة الإثارة الموجودة في الدولة لا سيّما في العاصمة ستريلسو, حيث قالت الجريدة أن كل الفنادق كانت تمتلئ بالأشخاص الذين كانوا يريدون مشاهدة هذه المناسبة.
عندما قرأتُ ذلك, قررتُ أنه من الأفضل أن أتوقف في زندا, وهي مدينة صغيرة تبعد ثمانين كيلومترا عن العاصمة, وحوالي عشر كيلومترات عن الحدود. في هذه المدينة أستطيع أن أتمشى في التلال وأشاهد القلعة الشهيرة بالمدينة, ثم أركبُ القطار في ذات اليوم إلى ستريلسو لأشاهد حفل التتويج. بينما كنت أهبط من القطار في زندا, رأيتُ أنطوانيت دو موبان التي ظلّت في القطار لتواصل الرحلة إلى العاصمة, ولكنها لم تنظر إليّ.
رحّبت بي في الفندق الريفي امرأة عجوز التي كانت تديره مع ابنتيها. قالت لي أنها لم تكن مهتمة بما يحدث في العاصمة ولكنها كانت تحب دوق ستريلسو الذي كانت تطلق عليه الدوق مايكل. إنه كان الرجل المسئول عن الأرض داخل زندا والقلعة الموجودة بها. في الحقيقة, كانت صاحبة الفندق تتمنى لو أن الدوق كان هو الملك الجديد وليس أخيه.
شرحت المرأة قائلة, "نحن جميعا نعرف الدوق مايكل, فهو كان دائما يعيش في روريتانيا ويهتم بأمر شعبها, ولذلك يحبه الناس. أما بالنسبة للملك, حسنا, إنه تقريبا غريبٌ عنا. فقد قضى معظم حياته خارج البلاد كما أن الكثير من الناس لا يعرفون حتى شكله. الآن الملك

staying in a hunting lodge in the forest, very near to Zenda. From there he'll travel to the capital for his coronation."

I was interested to hear this, and decided I would walk in the forest the next day so that I might see him.

"I wish he'd stay there in the forest," continued the woman. "People say he only likes hunting and good food. He should let the Duke become our King. And there are many others who think the same."

"Well I don't like Duke Michael," said her older daughter. "They say the King has red hair, just like you!"

"Many men have red hair like me," I laughed.

"How do you know the King has red hair?" the old woman asked her daughter.

"Johann, the Duke's servant, told me," she explained. "He's seen the King at the hunting lodge."

"But why's the King here, if it's the Duke's land?" I asked.

"The Duke invited him, sir," explained the old lady. "The Duke's in Strelsau, preparing for the coronation."

"So they are good friends?"

"I don't know if you can be good friends if you want the same thing."

"What do you mean?"

"Duke Michael would like to be King, too, I'm sure."

"Well!" I said. "I feel quite sorry for the Duke, but it's right that the older brother becomes king."

"Who's talking of the Duke?" said a deep voice from outside the door.

"We have a guest, Johann," called the old lady, as a man entered the room. When he saw me, he took off his hat and stepped back in surprise, as though he had seen something amazing.

"What's the matter, Johann?" asked the old lady. "This gentleman's come to our country to see the coronation."

يقيم في كوخ يستخدمه عند الصيد في الغابة, وهو قريب جدا من زندا, وسوف يسافر من هناك إلى العاصمة من أجل تتويجه."

كنت مهتما لسماع ذلك وقررتُ أن أمشي في الغابة في اليوم التالي لعلّي أراه. واصلت المرأة كلامها قائلة, "أتمنى لو أنه يبقى هناك في الغابة. الناس يقولون أنه يحب فقط الصيد والطعام الجيد. يجب عليه أن يسمح للدوق أن يصبح ملكنا الجديد, وهناك الكثير من الناس الذين لديهم نفس الرأي." فقالت ابنتها الكبرى, "حسنا, أنا لا أحب الدوق مايكل. إنهم يقولون أن الملك له شعر أحمر مثلك تماما." فقلت ضاحكا, "الكثير من الرجال لديهم شعر أحمر مثلي."

سألت المرأة العجوز ابنتها, "كيف علمتِ أن الملك شعره أحمر؟" فشرحت لها الابنة, "أخبرني بذلك يوهان, خادم الدوق, فقد شاهد الملك عند كوخ الصيد."

سألتهما قائلا, "لماذا يتواجد الملك هنا إذا كانت هذه هي أرض الدوق؟" فشرحت السيدة العجوز, "لقد قام الدوق بدعوته يا سيدي. الدوق موجود في ستريلسو ليقوم بالإعداد لحفل التتويج." فقلتُ, "هما صديقان إذا؟" فردّت العجوز, "لا أعرف إذا كان من الممكن أن تكونا صديقين إذا كنتما تريدان نفس الشيئ." قلت لها, "ماذا تقصدين؟" فقالت, "أنا واثقة أن الدوق مايكل يودّ أن يكون الملك أيضا." فقلتُ, "حسنا, أنا أشعر بالحزن تماما على الدوق, ولكن من حق الأخ الأكبر أن يصبح هو الملك."

قال صوت جهير من خارج الباب, "من الذي يتحدث عن الدوق؟" فقالت السيدة العجوز عندما دخل رجلٌ الحجرة, "عندنا أحد الضيوف يا يوهان." عندما رآني الرجل, خلع قبعته وتراجع خطوة للخلف مندهشا كما لو أنه رأى شيئا مذهلا. فسألته السيدة العجوز, "ماذا بك يا يوهان؟ لقد حضر هذا السيد النبيل إلى بلدنا ليشاهد حفل التتويج."

"It's the red hair," said one of the daughters. "We don't often see it in our country unless you're part of the King's family, the Elphbergs. Many of them have red hair."

The man continued to stare at me, but said, "Good evening, sir. I'm sorry, I didn't expect to see any new guests here."

"Don't worry," I said. "It's late and time I went to bed. I wish you all a good night. Thank you, ladies, for our conversation." I stood up to go to my room, when Johann suddenly said, "Sir, have you ever seen our King?"

"No, I've never seen him, but I hope to do so on Wednesday at the coronation."

Johann said no more, but I felt his eyes on me as I walked up the stairs.The next morning, Johann seemed much more relaxed. When he heard that I was going to Strelsau, he said I could stay at his sister's house. She was married to a wealthy trader and she had invited him to stay with them for the coronation, but he was unable to go. I was very happy to have this opportunity and accepted his offer, so he said he would contact his sister at once and tell her to expect me that day.

I decided, however, that I still wanted to see the forest where the King was staying, so first I planned to walk for sixteen kilometres through the forest to the next station along the line, where I could catch a train to the capital.

I did not tell Johann about this plan, as I did not think it would be important if I arrived at his sister's later in the day. So I sent my luggage on to the station and said goodbye to the old lady and her daughters, and set off up the hill towards the castle. After that, it was a short walk to get into the forest.

Half an hour later, I reached the castle. It was very old but well built, with a moat all around it. Behind it was a large modern mansion, which was used by the Duke of Strelsau as his country home. The mansion was reached by a wide road, but the old castle could only be reached by a drawbridge between it and the mansion. I was pleased to see that the Duke had such a well-defended house, even if he were not to become King.

." فقالت إحدى بناتيها, "إنه مندهش من الشعر الأحمر. نحن لا نرى الشعر الأحمر كثيرا في بلدنا إلا إذا كنت جزءا من عائلة الملك, عائلة إلفبرج. الكثير منهم شعره أحمر."

استمر الرجل في التحديق في, ولكنه قال, "مساء الخير يا سيدي. أنا آسف, فلم أكن أتوقع أن أرى أي ضيوف جدد هنا." فقلت له, "لا عليك. الوقت تأخر وحان موعد نومي. طابت ليلتكم جميعا. شكرا لكم سيداتي على محادثتنا." وقفت لكي أذهب إلى غرفتي عندما قال يوهان فجأة, "سيدي, هل سبق لك رؤية ملكنا؟" فقلت له, "لا, لم يسبق لي رؤيته مطلقا, ولكني آمل أن أفعل ذلك يوم الأربعاء في حفل التتويج." لم يقُل يوهان أي شيئ آخر, ولكني شعرت أنه يحملق في ببصره بينما كنتُ أصعدُ درجات السلّم.

في الصباح التالي, بدا يوهان أقل توترا بكثير. عندما علم أنني ذاهب إلى ستريلسو قال أن بإمكاني أن أقيم في منزل شقيقته التي كانت متزوجة من أحد التجار الأثرياء ودعت يوهان للبقاء معهما لحضور التتويج, لكنه لم يتمكن من الذهاب. كنتُ سعيدا للغاية بهذه الفرصة وقبلتُ ذلك العرض. قال لي يوهان أنه سيتصل بشقيقته على الفور ويطلب منها أن تنتظرني في ذلك اليوم.

رغم ذلك, قررت أنني مازلت أرغب في مشاهدة الغابة التي كان يقيم فيها الملك, لذلك خططتُ في البداية أن أمشي عبر الغابة لمسافة ستة عشر كيلومترا على طول الطريق حتى المحطة التالية حيث يمكنني أن أركب قطارا إلى العاصمة. لم أخبر يوهان بهذا الترتيب لأنني لم أكن أعتقد أن وصولي إلى منزل شقيقته متأخرا ذلك اليوم شيئا ذا أهمية. لذلك, أرسلتُ حقائبي إلى المحطة وودعتُ السيدة العجوز وابنتيها ثم بدأتُ الرحلة صعودا إلى التل باتجاه القلعة. بعد ذلك, كانت هناك مسافة قصيرة أقطعها سيرا على الأقدام حتى أدخل الغابة.

بعد ذلك بنصف ساعة, وصلتُ إلى القلعة. كانت قديمة جدا ولكن كان بناؤها متينا, ويحيطها خندق مائي من كل الجوانب. خلف القلعة كان هناك قصر حديث والذي كان يستخدمه دوق ستريلسو كمنزله الريفي. كان يتم الوصول إلى القصر بواسطة طريق عريض, ولكن كان يمكن الوصول إلى القلعة القديمة فقط عن طريق جسر متحرك يربط بين القلعة والقصر. كنتُ سعيدا عندما رأيتُ أن الدوق يمتلك مثل هذا المنزل جيد التحصين على الرغم أنه لن يصبح الملك.

Soon I reached the dark forest and I walked for about an hour, pleased that the tall trees gave me cool shade: not much sun reached the ground through the many leaves. It was a beautiful place and after a time I decided to rest by lying against one of the enormous trees. It was so quiet and peaceful in the forest that I soon fell into a deep sleep, forgetting all about the train I should have caught to Strelsau and my luggage that would be waiting at the station. I was just dreaming about living in the Castle of Zenda when a voice woke me:

"Why look at him! It's amazing! He looks just like the King!" I opened my eyes slowly and found two men looking at me. Both carried guns and were dressed for hunting. One of them was short but looked very tough with light blue eyes, and he looked like a soldier.

The other was younger, thin and of medium height, and he looked like a gentleman. I later found out that my guesses were both correct. The older man walked up to me and raised his hat to me politely, so I stood up.

"He's about the same height as the King, too! " he said. "This really is extraordinary. What's your name, sir?"

"Perhaps you can tell me what your names are first?" I asked them.

The gentleman stepped forward with a smile and said, "Of course. This is Colonel Sapt, and my name's Fritz von Tarlenheim. We both work for the King of Ruritania."

I shook their hands and told them, "I'm Rudolf Rassendyll. I'm a traveller from England and was an officer in the Queen's army."

"Well, we're officers for our King, so we understand each other well!" said Tarlenheim.

"Rassendyll, Rassendyll," said Colonel Sapt quietly. "I know! Are you one of the Burlesdons?"

"My brother's the new Lord Burlesdon," I explained. "So, do I really look like the King?"

"You could be twins," said Fritz.

وصلتُ إلى الغابة المظلمة بسرعة ومشيت فيها لمدة ساعة تقريبا. كنت مسرورا لأن الأشجار العالية كانت تمنحني ظلا يبعث على البرودة, فلم تكن الشمس تصل كثيرا إلى الأرض بسبب أوراق الأشجار الكثيرة. كان المكان جميلا, وبعد فترة من الوقت, قررتُ أن أستريح متكئا على إحدى الأشجار الضخمة. كان الجو هادئا جدا ويبعث على الطمأنينة في الغابة لدرجة أنني دخلتُ في سُبات عميق, ونسيت كل شيئ بخصوص القطار الذي كان عليّ أن أركبه إلى ستريلسو, وكذلك حقائبي التي كانت تنتظرني في المحطة. كنتُ أحلم في منامي أنني أسكن في قلعة زندا عندما استيقظت على صوتٍ ما يقول, "يا للعجب, أنظر إليه! هذا مذهل! أنه يشبه الملك تماما!"

فتحتُ عيني ببطء ووجدتُ رجلين ينظران إلي. كان يحمل كلا منهما بندقية ويرتديان ملابس الصيد. كان أحدهما قصيرا ولكنه بدا قوي البنية تماما, وكان لون عينيه أزرق فاتح, وكان يبدو وكأنه جندي. أما الآخر فكان أصغر عمرا, ونحيفا ومتوسط الطول, وكان يشبه النبلاء. واكتشفت فيما بعد أن تخميناتي عن كليهما كانت صحيحة.

اقترب مني الرجل الأكبر سنا ورفع قبعته لي بأدب, فوقفتُ على قدميّ. قال الرجل, "إنه تقريبا في نفس طول الملك أيضا, إن هذا شيئ مذهل حقا. ما اسمك يا سيدي؟" فسألتهما, "لعلكما تخبراني باسميكما أولا؟" فتقدم الرجل النبيل خطوة وهو يبتسم وقال, "بالطبع, هذا هو العقيد سابت, وأنا أدعى فريتز فون تارلنهايم. كلانا يعمل لدى ملك روريتانيا."

صافحتهما وقلتُ لهما, "اسمي رودولف راسيندل. أنا مسافر وقادم من إنجلترا وكنت ضابطا في جيش الملكة." فقال تارلنهايم, "حسنا, نحن ضابطان لدى ملكنا, إذا فنحن نفهم بعضنا جيدا." قال العقيد سابت بهدوء, "راسيندل, راسيندل, أنا أعرف ذلك, هل أنت أحد أفراد بيرلسدون؟" فشرحتُ له, "أخي هو اللورد بيرلسدون الجديد." ثم سألتهما, "هل أنا بالفعل أشبه الملك؟" فقال فريتز, "ربما تكونا توأمين."

"Although you look like identical twins, you do not have identical personalities or skills. You two seem very different. If you were an officer for the Queen's army, Rassendyll, you must be good with a sword!"
laughed Sapt.

"Is the King not a fighting man?" I asked.

"The King likes to live well," said Fritz. "Let's say he prefers eating to action, but he's a kind man and he's our King. We'd do anything for him."

"Perhaps we are alike then," I said, "because I like to have an easy life, too!"

At this moment, a voice came from the trees behind us.

"Fritz? Where are you, Fritz?"

Fritz looked worried, and then said quietly to me, "It's the King! He's coming here now."

A young man then came out from behind a tree in the forest and stood in front of us. As I looked at him, I gave out a loud cry at the same time as he stood back in amazement to see me. Except perhaps for a centimetre



وقال سابت ضاحكا, "على الرغم أنكما كالتوأمين المتماثلين إلا أنكما لستما متماثلين في الشخصية أو في المهارات. أنتما تبدوان مختلفين تماما. فإذا كنتَ ضابطا في جيش الملكة يا راسيندل, فأنت بالتأكيد بارع في المبارزة بالسيف."

سألتهما, "أليس الملك رجل مقاتل؟" فقال فريتز, "الملك يحب أن يعيش بشكل جيد. يمكن أن نقول أنه يفضل تناول الطعام أكثر من خوض المعارك, ولكنه رجل عطوف وهو ملكنا, ونحن على استعداد أن نفعل أي شيئ من أجله." فقلتُ لهما, "إذا ربما نكون متشابهين لأنني أحب أن أعيش الحياة السهلة أيضا." في هذه اللحظة, جاء صوت من بين الأشجار خلفنا يقول, "فريتز, أين أنت يا فريتز؟" بدا القلق على فريتز, ثم قال لي بصوت هادئ, "إنه الملك, إنه قادم إلى هنا الآن."

ثم ظهر شاب من خلف إحدى الأشجار في الغابة ووقف أمامنا. عندما نظرت إليه, صدرت مني صرخة عالية في نفس الوقت الذي تراجع هو فيه للخلف في حالة ذهول من رؤيتي. فباستثناء وجود اختلاف في الطول بمقدار سنتيمتر



or two difference in height, we looked so alike that the King of Ruritania might have been me, Rudolf Rassendyll, and I might have been him, the King of Ruritania.

أو اثنين, كنا نبدو متماثلين تماما لدرجة أنه من الجائز أن يكون ملك روريتانيا هو أنا, رودولف راسيندل, كما أن من الجائز أن أكون أنا هو, ملك روريتانيا.

Chapter 2

It was a very strange feeling for me to be standing in a forest in the middle of Ruritania in front of a person who looked exactly the same as me. For a few minutes, the future King of Ruritania and I stood looking at each other in silence. Then I bowed to him and he finally spoke.

"Colonel, Fritz: who is this gentleman?"

I was about to answer when Colonel Sapt stepped forward and spoke quietly to the King. As the Colonel talked, the King listened patiently, staring at me now and then. While they were talking, I examined him carefully. He certainly looked very like me, although there were some differences: his mouth was perhaps less wide and my face was a little thinner. But in most ways we were identical.

Colonel Sapt stopped talking and the King suddenly began to laugh loudly. Then he stepped up to me, still laughing, and said, "It's good to meet you, cousin! You must forgive me if I seemed surprised, as it's not every day that you see your double!"

"I hope you're not angry," I said.

"Whether I like it or not, you can't help looking like me. No, I'll happily help you. Where are you travelling to?"

"To Strelsau, sir. To the coronation."

The King looked at the two other men and smiled.

"What would my brother Michael think if he saw us two together!" he cried.

"But sir," said Fritz von Tarlenheim, "I don't think it would be a good idea for Mr Rassendyll to visit Strelsau now."

"Really? What do you think?" the King asked Colonel Sapt.

"I agree. He mustn't go," said the old soldier.

الفصل الثاني

كان شعورا غريبا بالنسبة لي أن أكون واقفا في إحدى الغابات في دولة روريتانيا أمام شخص يشبهني تماما. وقفتُ أنا وملك روريتانيا القادم لبضعة دقائق ننظر إلى بعضنا البعض في صمت, ثم انحنيتُ لتحيته, وتكلم هو أخيرا.

قال الملك, "أيها العقيد,يا فريتز, من هذا السيد النبيل؟" كنتُ على وشك أن أجيب عندما تقدم العقيد سابت خطوة للأمام وتحدث مع الملك بهدوء. بينما العقيد كان يتحدث, كان ينصت له الملك بتفهم وكان يحدّق في بين الحين والآخر. بينما كانا يتحدثان, كنت أفحص الملك بدقة. بالتأكيد كان يشبهني بدرجة كبيرة على الرغم من وجود بعض الاختلافات بيننا, ففمه كان أقل عرضا, ووجهي كان أنحف قليلا, ولكن بوجه عام كنا متماثلين.

توقف العقيد سابت عن الحديث, وفجأة بدأ الملك يضحك بصوت عالٍ, ثم تقدم خطوات ناحيتي وهو مازال يضحك وقال, "أنا سعيد بمقابلتك يا ابن العم. أرجو أن تسامحني لأن الدهشة كانت تبدو عليّ, فأنت لا تقابل مثيلك كل يوم." فقلت, "أرجو ألا يكون ذلك أغضبك." فقال "سواء أحببتُ ذلك أم لا, فلا مفر من أن تكون شبيها لي. أنا لستُ غاضبا, ويسعدني أن أقدم لك مساعدة, إلى أين أنت مسافر؟" فقلت, "إلى ستريلسو, أنا ذاهب إلى حفل التتويج." نظر الملك إلى الرجلين الآخرين وابتسم ثم صاح قائلا, "ما الذي سيخطر ببال أخي مايكل إذا رآنا نحن الاثنين معا."

قال فريتز فون تارلنهايم, "ولكن يا سيدي, أنا لا أعتقد أنها ستكون فكرة جيدة أن يذهب السيد راسيندل إلى ستريلسو الآن."

فسأل الملك العقيد سابت, "حقا؟ ما رأيك؟" فقال الضابط الكبير سنا, "أنا أتفق مع فريتز. لا يجب أبدا أن يذهب راسيندل إلى هناك."

" Don't worry, sir. I understand the problem," I said. "I'll leave Ruritania today"

" You don't need to go now!" said the King."Please, first you must eat with me tonight. You don't meet a new cousin every day!"

" Remember, sir, that we have an early start tomorrow," said Colonel Sapt.

" We can still eat well," said the King, "and good food is more important than sleep! Now Mr Rassendyll, what's your first name? "

"The same as yours," I answered, bowing again.

"Come, then, cousin Rudolf. I don't have a house here, but I'm staying in the place my brother Michael uses for hunting. It's not the palace that I'm used to, but it will do for a few days. "

So I walked with the King for half an hour through the forest, talking happily until we reached a small wooden hunting lodge between the trees .

The King's personal servant came out to meet us. The other servant was the mother of Johann, the man who I had met earlier at the inn.

" Is dinner ready yet, Josef?" the King asked the servant. The servant said it was and showed us into a dining room where a table had been laid out with generous amounts of food. After my walk I was hungry, so I ate a lot and the food was delicious, but I noticed that Colonel

Sapt and Fritz von Tarlenheim did not want to eat too much because of the events the next day.

" The Colonel and I have to leave here at six tomorrow morning," Fritz explained. "We ride to Zenda and return with a guard of soldiers to take the King to the station. "

" It's very good of my brother to let me use his guards," said the King .

" But Rudolf, forget these two men! We don't need to get up so early, so eat some more, cousin! "

We continued to eat and Josef continued to bring in more food.

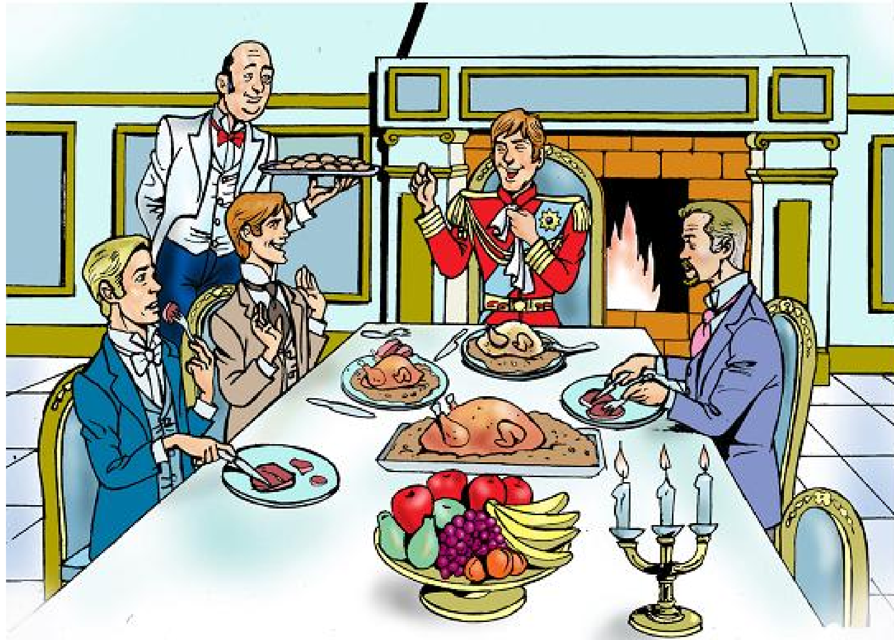
"The Duke said I was to give you this at the end of your meal," said the servant ,putting some cakes in front of us.

فقلتُ, "لا عليك يا سيدي, أنا متفهم المشكلة. سوف أغادر روريتانيا اليوم." فقال الملك, "لا داعي أن تغادر اليوم. من فضلك, لابد أولا أن تتناول معي الطعام الليلة. أنت لا تقابل ابن عم جديد كل يوم."

قال العقيد سابت, "تذكر يا سيدي أن يومنا سيبدأ مبكرا غدا." فقال الملك, "ومع ذلك يمكننا أن نأكل جيدا, كما أن الطعام الجيد أهم من النوم. يا سيد راسيندل, ما اسمك الأول؟" فأجبتُ وأنا أنحني له مرة ثانية, "هو نفس اسمك." فقال, "تعالى إذن يا ابن العم رودولف. أنا لا أمتلك منزلا هنا, ولكني أقيم في المكان الذي يستخدمه أخي مايكل أثناء الصيد. إنه ليس كالقصر الذي اعتدت عليه, ولكنه يفي بالغرض لبضعة أيام." وهكذا, قمتُ بالسير مع الملك لمدة نصف ساعة عبر الغابة نتحدث بلا تكلّف حتى وصلنا إلى كوخ خشبي صغير يُستخدم عند الصيد ويقع بين الأشجار. خرج خادم الملك الشخصي لملاقاتنا. كانت الخادمة الأخرى هي والدة يوهان, الرجل الذي قابلته في الفندق الريفي.

سأل الملك الخادم, "هل العشاء جاهز يا يوزف؟" ردّ الخادم بالإيجاب, ورافقتا إلى غرفة الطعام حيث كانت هناك منضدة معدّة وعليها كمية وفيرة من الطعام. كنتُ جائعا بعد المسافة التي قطعتها سيرا على الأقدام, لذلك أكلتُ كثيرا من الطعام الذي كان شهيا. ولكني لاحظتُ أن العقيد سابت وفريتز فون تارلنهايم لم يرغبا في تناول الكثير بسبب الفعاليات التي ستحدث في اليوم التالي. شرح لي فريتز قائلا, "سوف نغادر أنا والعقيد سابت هنا في السادسة من صباح الغد. سنمتطي خيولنا إلى زندا ثم نعود ومعنا أحد الجنود الحراس لنصطحب الملك إلى محطة القطار." قال الملك, "إنه شيئ طيب جدا من أخي أن يسمح لي باستخدام حرّاسه. ولكن يا رودولف, لا تشغل بالك بهذين الرجلين! فنحن لسنا بحاجة إلى الاستيقاظ مبكرا على هذا النحو. إذا, تناول المزيد من الطعام يا ابن العم!"

واصلنا تناول الطعام وواصل يوزف إحضار المزيد منه. قال الخادم وهو يضع أمامنا بعض الكعك, "قال لي الدوق أنه يجب عليّ أن أقدم لك هذا في نهاية وجبتك."



" Well done, Michael! He knows me well!" said the King happily, and he ate the cakes hungrily, as if they were the first thing he had eaten all day. I ate one of the cakes, but I had really eaten enough, and when the King seemed to have finally finished eating, I asked to go to bed. That is all I remember of that evening.

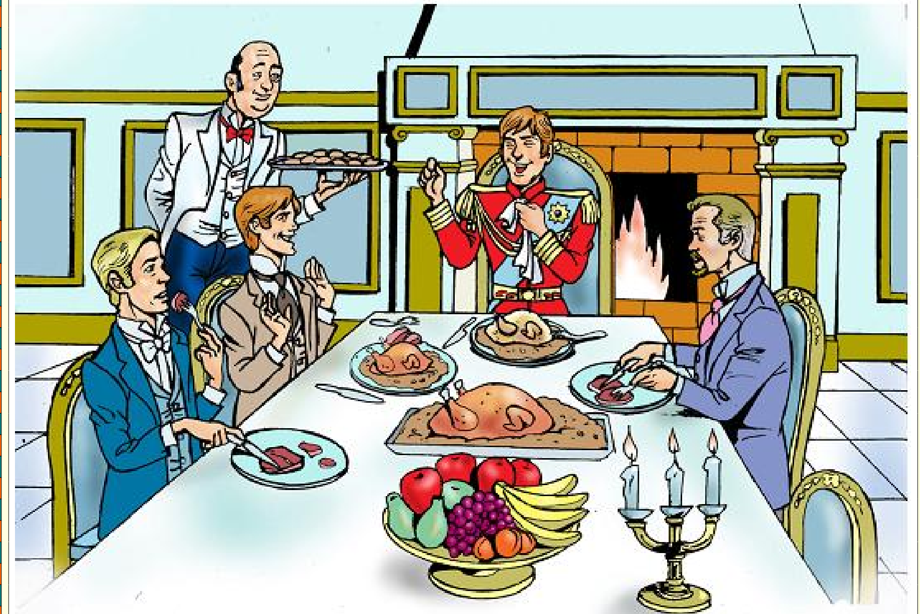
The next thing I remember, I woke up suddenly covered in water. I looked up and saw Colonel Sapt standing in front of me, with Fritz von Tarlenheim next to him.

" That wasn't funny," I said, when I realised the Colonel had thrown water over me.

" Nothing else would wake you up. It's five o'clock," said Sapt.

" Five o'clock? But it's early and …"

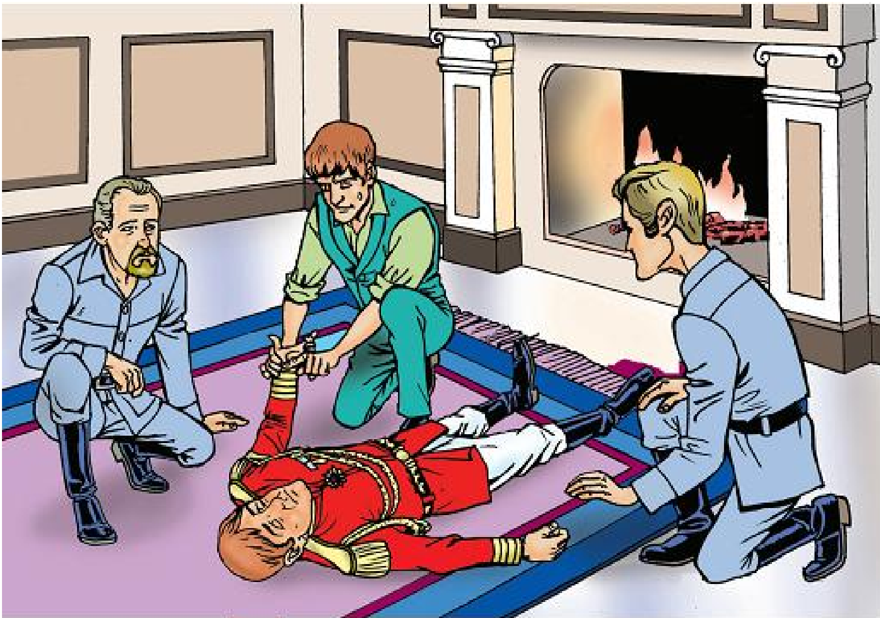
" Rassendyll," said Fritz in a worried voice, "you must come and look at this." He took my arm and led me to the next room. The King was lying on the floor. His face was red and he was breathing heavily.



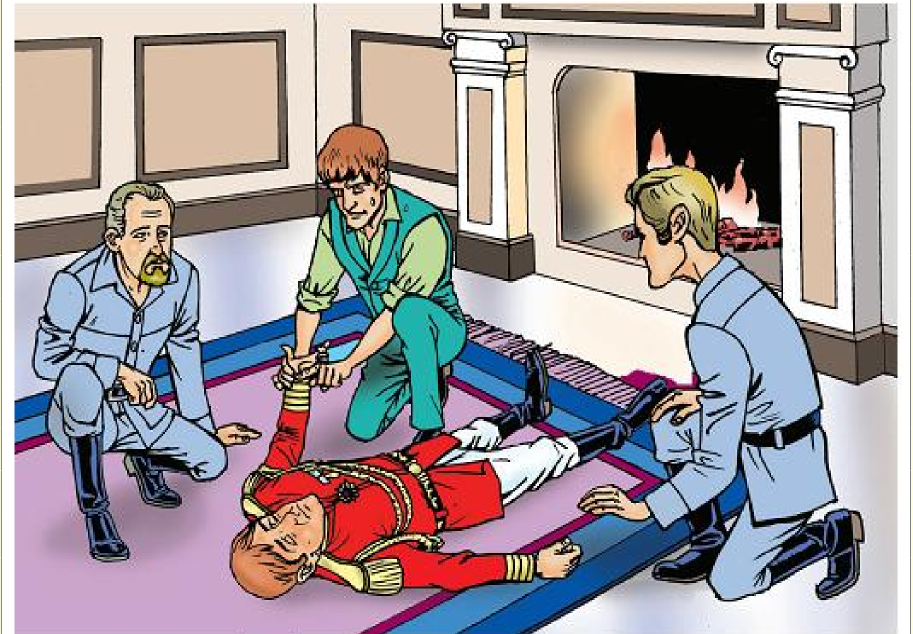
فقال الملك سعيدا, "أحسنت صنعا يا مايكل. إنه يعرفني جيدا." ثم أكل الكعك بنهم كما لو كان هو أول شيئ يأكله طوال اليوم. أنا أكلت كعكة واحدة فقط حيثُ كنتُ قد أكلتُ ما يكفي بالفعل. وعندما بدا أن الملك قد فرغ أخيرا من الطعام, طلبتُ أن أذهب للنوم. هذا كل ما أتذكره في ذلك المساء.

• الشيء التالي الذي أتذكره هو أنني استيقظتُ فجأة وقد غطى الماء وجهي. رفعتُ رأسي لأعلى فرأيتُ العقيد سابت يقف أمامي وبجواره فريتز فون تارلنهايم, فقلت عندما أدركت أن العقيد قد نثر الماء فوقي, "لم يكن هذا شيئا مضحكا." فقال سابت, "لم_تكن هناك أي وسيلة أخرى لتوقظك من النوم. الساعة الآن الخامسة." فقلت, "الخامسة؟ ولكن الوقت مبكر و..." فقال فريتز بصوت يبدو عليه القلق, "راسيندل, يجب أن تأتي وتنظر_إلى هذا." وأخذني من ذراعي وقادني حتى الغرفة التالية. كان الملك ملقى على الأرض ولون وجهه أحمر ويتنفس بصعوبة.

" We've been trying to wake him up for half an hour, but we can't , " explained Fritz.
I bent down and felt his pulse, which was very weak and slow.
" It must've been those cakes that he ate last night! Do you think he was poisoned?" I asked .
" We don't know," said Sapt. "We must get a doctor. "
" There's no doctor for fifteen kilometres and even a thousand doctors won't make him better today," said Fritz.
" But what about the coronation?" I cried.
" We must tell the people of Ruritania that he's ill," said Fritz.
" If he's not crowned today, I don't think he'll ever be King," said Sapt.
" But why?" I asked.
" The whole country's waiting for him today. Most of the army is waiting too, with Duke Michael leading it. They won't be happy," said Sapt.
" We must tell everyone what's happened and make the most of it," said Fritz, getting up to leave.



شرح فريتز لي قائلا, "نحن نحاول إفاقته منذ نصف ساعة_ولكننا لم نستطع." انحنيتُ إلى أسفل وقمتُ بجس نبضه فوجدته ضعيفا وبطيئا للغاية. قلتُ لهما, "إنه بالتأكيد ذلك الكعك الذي_أكله_الليلة الماضية. هل تعتقدان أنه تعرّض للتسمم؟" فقال سابت, "لا نعلم. يجب أن نحضر طبيبا." فقال فريتز, "لا يوجد_طبيب لمسافة خمسة عشر كيلومترا, وحتى لو هناك ألف طبيب فلن يستطيعوا شفائه اليوم." فصرختُ قائلا, "ولكن ماذا عن_حفل التتويج؟" فقال فريتز, "علينا أن نخبر شعب روريتانيا بأنه_مريض." قال سابت, "لو لم يتم تتويجه اليوم, فلا أعتقد أنه_سيكون ملكا بعد ذلك على الإطلاق." فسألته, "ولكن لماذا؟" فقال سابت, "الدولة كلها تنتظره اليوم. ومعظم الجيش, الذي_يقوده الدوق مايكل, يترقب أيضا, إنهم لن يكونوا سعداء بذلك."
قال فريتز وهو ينهض استعدادا للمغادرة, "يجب أن نخبر_الجميع بما حدث ونستغل ذلك لصالحنا."



Sapt stopped him. “Do you think that he was poisoned?” he asked me.

“ Yes, I do,” I answered.

“ Then who did it? ”

“ It must have been Duke Michael!” Fritz said angrily.

“ Yes, he did this so that his brother cannot be crowned,” continued Sapt. “You don’t know what the Duke is like, do you, Rassendyll? If Rudolf doesn’t become King, Duke Michael will take the crown. ”

We all sat in silence while we thought about what we could do. Then Sapt suddenly stood up. “I have an idea! It was lucky that we met you yesterday,” he said excitedly, looking at me, “because you can go to Strelsau to be crowned! ”

“ Me? That’s impossible!” I laughed. “People would realise that I’m not the King! And don’t forget that I’m English! ”

“It would be easy to forget that,” said Fritz, “because your German’s perfect. And if we dress you in different clothes, no one will know .”

“ If you don’t go to Strelsau, Duke Michael will be King tonight, and the King will either be dead or in prison,” said Sapt.

“ I understand what you’re saying, but the King would never forgive me if I… ”

“ Our country needs this!” cried Sapt .

Standing up, I walked round the room in silence. The clock ticked sixty times, then seventy, eighty. I looked at the poor King lying on the floor and realised I had no choice. Sapt clearly read my expression, because he smiled even before I said quietly, “Very well, I’ll go. ”

“ We won’t wait for Michael’s guards but leave for Strelsau at once “,said Sapt. “We can hide the King in the cellar so when the guards arrive they’ll think no one’s here,” said Sapt.

“ What if they search the building?” asked Fritz.

“ Josef will say the hunting lodge is empty,” said Sapt. “This is our only chance. ”

فأوقفه سابت الذي سألني, "هل تعتقد أنه تم دس السم له؟" فأجبته بأنني أعتقد ذلك, فتساءل, "إذا_من الذي فعل ذلك؟" فأجاب فريتز غاضبا, "إنه بالتأكيد الدوق مايكل." فاستطرد سابت قائلا, "نعم, إنه فعل_ذلك حتى لا يمكن تتويج أخيه. أنت لا تعرف شخصية الدوق يا راسيندل, أليس كذلك؟ لو لم يصبح رودولف ملكا, فسوف يستولي الدوق مايكل على التاج." جلسنا جميعا صامتين نفكر فيما يمكننا عمله. ثم نهض سابت فجأة وقال بحماس وهو ينظر لي, "عندي فكرة. لقد كان من حسن الحظ أن نقابلك بالأمس,_لأنك تستطيع أن تذهب إلى ستريلسو لكي يتم تتويجك!" قلتُ ضاحكا, "أنا؟ هذا مستحيل. سيلاحظ الناس أنني لستُ الملك, ولا تنسى أنني إنجليزي." فقال فريتز, "من السهل أن نغض الطرْف عن ذلك لأن لغتك الألمانية ممتازة, وإذا قمنا بإلباسك ملابس مختلفة, لن يعرف أحد." قال سابت, "لو لم_تذهب إلى ستريلسو, سيصبح الدوق مايكل ملكا الليلة, والملك إما أن يموت أو يتم الزج به في السجن." فقلت, "أنا متفهم ما_تقولان, ولكن لن يغفر لي الملك مطلقا إذا..." فصرخ سابت مقاطعا, "إن بلدنا تحتاج ذلك." فوقفتُ, ومشيتُ في أنحاء الحجرة في صمت. أصدرت ساعة الحائط تكاتها ستين مرة, ثم وصل العدد إلى سبعين, فثمانين. نظرتُ إلى الملك المسكين الملقى على الأرض وأدركتُ أنه ليس أمامي بديل آخر. قرأ سابت تعبير وجهي بوضوح لأنه ابتسم حتى قبل أن أقول بهدوء, "حسنا جدا, سأذهب."

• قال سابت, "لن ننتظر حراس مايكل, بل سنغادر إلى ستريلسو في الحال. يمكن أن نخبئ الملك في القبو, بحيث عندما يصل الحراس يعتقدون أنه لا يوجد أحد هنا." فسأله فريتز, "ماذا لو قاموا بتفتيش المبنى؟" فقال سابت, "سوف يقول لهم يوزف أنه_لا يوجد أحد في كوخ الصيد. هذه هي فرصتنا الوحيدة."

“ How will we get the King to Strelsau?” I asked.

“ Tonight we sleep in the palace,” said Sapt. “As soon as we are alone in the King’s bedroom, you and I will leave and come back here on our horses. Fritz can stay and guard the King’s bedroom in the palace, and I will tell Josef to get the King ready for the journey back. The King will then return to the palace with me in the dark. Meanwhile, you will ride as fast as you can to the border and try to leave the country before it’s light .Do we all agree on this plan? ”

“ I agree,” I said.

“ It’s a good plan,” said Fritz.

Sapt and Fritz picked up the King and began to carry him out of the room, but we realised we were being watched by Johann’s mother, who looked at us with a strange expression before walking off.

“ I think she heard us,” said Sapt. “After we’ve moved the King, I’ll speak to her.” Meanwhile, Josef began to dress me in some of the King’s clothes. When Fritz returned, he looked at me and said, “You know, I think we can do this. ”

“ What happened to Johann’s mother?” I asked.

“ She’s locked in the cellar with the King,” said Fritz. “Josef will let her out later, after Michael’s gone. But I’m sure, when they find that the King is not here, Michael will realise we know about his plan. ”

“ Let’s go,” said Sapt, returning into the room.

“ Is all safe here?” asked Fritz.

“ No, nothing’s safe anywhere, but we must do our best,” answered Sapt.

We were now all in uniforms and set off on horses. It was a cool morning and Sapt immediately began to tell me the history of the King’s life: of his family, likes, interests, weaknesses, friends and servants. He told me how I should behave in the palace and said he would always be at my side to tell me who the people were that I met. Soon we reached the station. Fritz told the surprised-looking station

فسألتُ, "كيف سنأخذ الملك إلى ستريلسو؟" فقال سابت, "الليلة, نبيتُ في القصر وبمجرد أن نصبح بمفردنا في حجرة نوم الملك, أنا وأنت نغادر عائدين إلى هنا على ظهر الخيل. فريتز سيبقى في القصر ليحرس حجرة نوم الملك, وأنا سأبلغ يوزف أن يجهز الملك لرحلة العودة. بعد ذلك سيعود الملك معي في الظلام إلى القصر. وفي هذه الأثناء, تمتطي أنت الجواد بأسرع ما يمكنك لتصل إلى الحدود وتحاول أن تغادر البلد قبل طلوع النهار. هل نحن جميعا موافقون على هذه الخطة؟" فقلت له أنني موافق, وقال فريتز, "إنها خطة جيدة."

سابت وفريتز قاما برفع الملك وحمله إلى خارج الحجرة, ولكننا أدركنا أن والدة يوهان كانت تراقبنا ونظرت لنا وعلى وجهها تعبير غريب قبل أن تنصرف. قال سابت, "أعتقد أنها_سمعتنا. بعد أن نقوم بنقل الملك, سوف أتحدث معها." في هذه الأثناء, بدأ يوزف يساعدني في ارتداء بعض ملابس الملك. عندما عاد فريتز, نظر إلي وقال, "أعتقد_أننا سننجح." فسألته, "ماذا حدث لوالدة يوهان؟" فقال, "تم احتجازها في القبو مع_الملك. سوف يطلق يوزف سراحها فيما بعد, بعد مغادرة مايكل. ولكني متأكد أنهم عندما يجدوا أن الملك غير موجود هنا,_سيُدرك مايكل أننا نعرف خطته." قال سابت عندما عاد إلى الحجرة, "هيا بنا نغادر." فسأله فريتز, "هل كل شيئ آمن هنا؟" فأجاب سابت, "لا, لا شيئ آمن في أي مكان, ولكن يجب_علينا بذل قصارى جهدنا."

كنا جميعا الآن نرتدي الزي الرسمي, وبدأنا الرحلة على ظهر الخيل. كان صباحا باردا, وبدأ سابت على الفور يحكي لي قصة حياة الملك. حكى لي عن عائلته والأشياء التي يحبها واهتماماته ونقاط ضعفه وأصدقائه وخدمه. وأخبرني كيف يجب أن أتصرف في القصر, وقال أنه سيكون دائما إلى جواري ليحدثني عن الأشخاص الذين سوف أقابلهم. سريعا, وصلنا إلى المحطة. قال فريتز لحارس المحطة الذي بدا مندهشا

guard that the King had changed his plans, and we got on the train to the capital .I looked at my watch — or I should I say, the King's watch — and asked Fritz if he thought Duke Michael had found the King.

" I hope not," said Fritz.

After a short time we passed the towers and buildings of the capital and I could see we were near the station .

" How are you feeling?" asked Sapt.

" Nervous," I replied. "I'm not made of stone, you know. "

" You'll be fine. But we are an hour earlier than they expect, so there'll be no one to meet us. We must send word to the palace. So meanwhile… "

" Meanwhile, I'll have some breakfast!" I cried. "The King is hungry! "

Sapt smiled at me, then took my hand. "Let's hope we're all alive tonight. "

The train stopped and I breathed deeply as we stepped out onto the station at Strelsau. A moment later and everything was suddenly busy :men ran up to us, then ran away again, soldiers rode off on horses, other men showed me to the station restaurant. As I ate my breakfast, I could hear music and people cheering "God save the King!" in preparation for the coronation .

" God save both Kings," said Sapt.

When we left the restaurant, we saw that a group of soldiers had arrived to welcome us. It was led by a tall old man whose jacket was covered in medals.

" That is Marshal Strakencz," said Sapt, so that I knew who he was :a very important person in the army. The Marshal greeted me and said he was sorry that the Duke could not meet me at the station but that he would see me shortly. I answered as politely and formally as I could, and began to feel less nervous when no one seemed to realise that I was not the real King. But I saw that Fritz was still very nervous when he shook the Marshal's hand.

أن الملك قد غير خططه, وصعدنا إلى القطار متجهين إلى العاصمة. نظرتُ في ساعتي, أو يجب أن أقول في ساعة الملك, وسألت فريتز إذا كان يعتقد أن الدوق مايكل قد وجد الملك, فقال, "أتمنى ألا يكون قد حدث_ذلك." بعد وقت قصير مررنا بأبراج ومباني العاصمة ورأيتُ أننا كنا نقترب من المحطة.

• سألني سابت, "ما هو شعورك الآن؟" فقلت, "متوتر. فأنا بشر من لحم ودم." فقال, "ستكون على ما يرام. ولكننا وصلنا_ساعة مبكرا عما كانوا يتوقعونه, لذلك فلن يكون هناك أحد في استقبالنا. يجب أن نرسل تنبيها بوصولنا إلى القصر, وفي هذه_الأثناء ..." فصرختُ فيه مقاطعا, "في هذه الأثناء, سأتناول_الإفطار. الملك جوعان." ابتسم لي سابت, وأمسك يدي قائلا, "دعنا نأمل أن نكون جميعا على قيد الحياة اليوم." توقف القطار وأخذتُ نفسا عميقا بينما كنا نخطو للخارج إلى المحطة في ستريلسو. بعد ذلك بدقيقة واحدة أصبح كل شيئ مليئ بالحركة, جرى رجال نحونا ثم جروا مبتعدين مرة أخرى, امتطى جنودا خيولهم وابتعدوا, ورافقني رجال آخرون إلى مطعم المحطة. وأثناء تناول إفطاري, سمعتُ أصوات موسيقى وأشخاص يهتفون قائلين, "حفظ الله الملك", كانوا يستعدون لحفل التتويج. قال سابت, "حفظ الله كِلا الملكين."

عند مغادرة المطعم, رأينا مجموعة من الجنود الذين وصلوا للترحيب بنا. كان قائد المجموعة رجل طويل وكبير سنا, وكانت سُترته تمتلئ بالأنواط. قال سابت لكي أعرف من هو, "هذا هو المارشال ستراكنتش." إنه شخص مهم جدا في الجيش. قام المارشال بتحيتي واعتذر لي لأن الدوق لم يتمكن من استقبالي في المحطة, وقال أنه سيقابلني قريبا. كنت أرد بطريقة مهذبة ورسمية قدر استطاعتي, وبدأت أشعر بأنني أقل توترا عندما لم يبدو أن أي شخص قد أدرك أنني لست الملك. ولكني رأيتُ أن فريتز كان مازال متوترا للغاية عندما قام بمصافحة المارشال.

The soldiers led us out of the station, where we got onto horses that were waiting outside. I began to ride through the capital with the Marshal on my right and Sapt on my left. As we were riding, I saw that the city was partly old and partly new. There were wide, modern streets where the rich people lived in big houses. These were the people who had always lived well under the King's father, and who would support the new King because they knew that nothing would change. But behind the modern streets was a very different area that made up the old town. Here thousands of people were crowded into tiny houses which were old and hot in the summer, freezing cold in the winter. These narrow streets were where the city's many poor people lived, and these people did not want things to stay the same. For that reason, they did not like the King and supported Duke Michael, who told them he wanted things to be different and gave them hope for a better future. I knew that this area would not be very safe for me, the King.

We continued towards a great square where the palace stood. There were coloured flags and colourful ribbons everywhere and people lined the streets, clapping and cheering. I waved to them as we passed and people threw flowers down from the balconies above me. One flower fell on my horse, so I picked it up and stuck it onto my coat. Seeing me do this, the Marshal looked at me, but I could not tell from his expression whether he was happy or angry .

Nevertheless, I smiled happily at the Marshal. I have written "happily "but that is really how I felt. The truth is, at that moment, I really believed that I was actually the King. I looked up and laughed, delighted to see so much colour and so many happy faces. Then I looked again in surprise :there, on a balcony above me, was the proud smile of the traveller on the train, Antoinette de Mauban. As she stared at me, her expression changed .Surely she knew who I was. Surely she would call out, "That is not the real King! "

سار الجنود أمامنا حتى خرجنا من المحطة, ثم امتطينا الخيول التي كانت تنتظر بالخارج. بدأتُ أتجول عبر العاصمة راكبا, وكان المارشال علي يميني وسابت على يساري. بينما كنا نتجول بالخيول رأيتُ أن جزءا من المدينة كان قديما والجزء الآخر كان جديدا. كانت هناك شوارع واسعة حديثة حيث يعيش الأثرياء في منازل كبيرة. هؤلاء هم الناس الذين كانوا يعيشون دائما حياة جيدة في عهد والد الملك, وهم الذين كانوا يساندون الملك الجديد لأنهم يعرفون أنه لن يحدث تغيير في أي شيئ.
ولكن خلف الشوارع الحديثة كانت هناك منطقة مختلفة تماما والتي كانت تمثل المدينة القديمة. هنا كان يكتظ الآلاف من الناس في منازل صغيرة جدا والتي كانت قديمة وفيها الحرارة مرتفعة في الصيف والبرودة قارصة في الشتاء. كان يسكن في هذه الشوارع الضيقة الكثير من الفقراء, وهؤلاء الناس لم يكونوا يريدون أن تظل الأوضاع على حالها. ولهذا السبب, هم لم يحبوا الملك وكانوا يؤيدون الدوق مايكل الذي أخبرهم أنه يريد أن يجعل الأمور مختلفة وأعطاهم أملا في حياة أفضل. كنت أعرف أن هذه المنطقة لم تكن آمنة بالنسبة لي, بصفتي الملك.
واصلنا السير باتجاه ميدان كبير حيث كان يوجد القصر. كانت هناك رايات وشرائط ملونة في كل مكان, وكان الناس يصطفون في الشوارع يصفقون ويهتفون. لوّحتُ لهم بيدي أثناء مرورنا, وكان الناس يلقون بالورود فوقي من الشُرفات. سقطت إحدى الورود على حُصاني, فالتقطتها وقمتُ بتثبيتها في معطفي. نظر المارشال إليّ عندما رآني أفعل ذلك, ولكني لم أستطع أن أحدد من خلال تعبير وجهه إذا كان سعيدا أم غاضبا.
ورغم ذلك, ابتسمتُ للمارشال بسعادة. كتبتُ كلمة "بسعادة" لكن كان هذا هو الإحساس الذي انتابني حقا. فالحقيقة هي أنني في تلك اللحظة صدّقتُ أنني الملك بالفعل. رفعتُ بصري لأعلى وضحكت, كنت مسرورا لرؤية هذا الكم الهائل من الألوان وهذا العدد الكبير من الوجوه السعيدة. ثم نظرتُ مرة أخرى مندهشا, فهناك في إحدى الشُرفات العالية, رأيتُ الابتسامة الواثقة للمسافرة التي كانت في القطار, أنطوانيت دو موبان. عندما حدّقت في, تغير تعبير وجهها. بالتأكيد عرفت حقيقتي, بالتأكيد كانت ستصرخ قائلة, "هذا ليس هو الملك الحقيقي."

Chapter 3

Dressed as the King of Ruritania, I rode on through the streets of Strelsau towards the palace, expecting to hear Antoinette de Mauban tell everyone that I was not really the King. Yet I heard no one calling out, and I did not look back. Perhaps she had not recognised me after all.

I heard Marshal Strakencz give an order to his men and we suddenly entered a poor part of the town where the people were loyal to Duke Michael.

"Why have we changed our route?" I asked the Marshal. "It's better this way," he explained.

Surely this way, however, was into a part of town where the people supported Duke Michael? How could this be a better way for the King? 1 stopped my horse and thought carefully. Perhaps this was the Marshal's plan to test me.

"Tell your soldiers to ride ahead of me," I told the Marshal. "I don't need them or you. You can wait here until I've continued through the old town alone. I want the people who live here to see that their King trusts them."

Sapt looked worried and shook his head. I could see that he thought that this was a very bad idea. Nevertheless, if I was to be a king, I decided I wanted to act like a king. All of my people should like me, not just a few.

"Don't you understand me? Tell your soldiers to go!" I shouted.

The Marshal looked surprised but gave the orders for his soldiers to go ahead, and Sapt's face looked even more anxious. I realised that if I were killed in this part of town, Sapt's position would become very difficult.

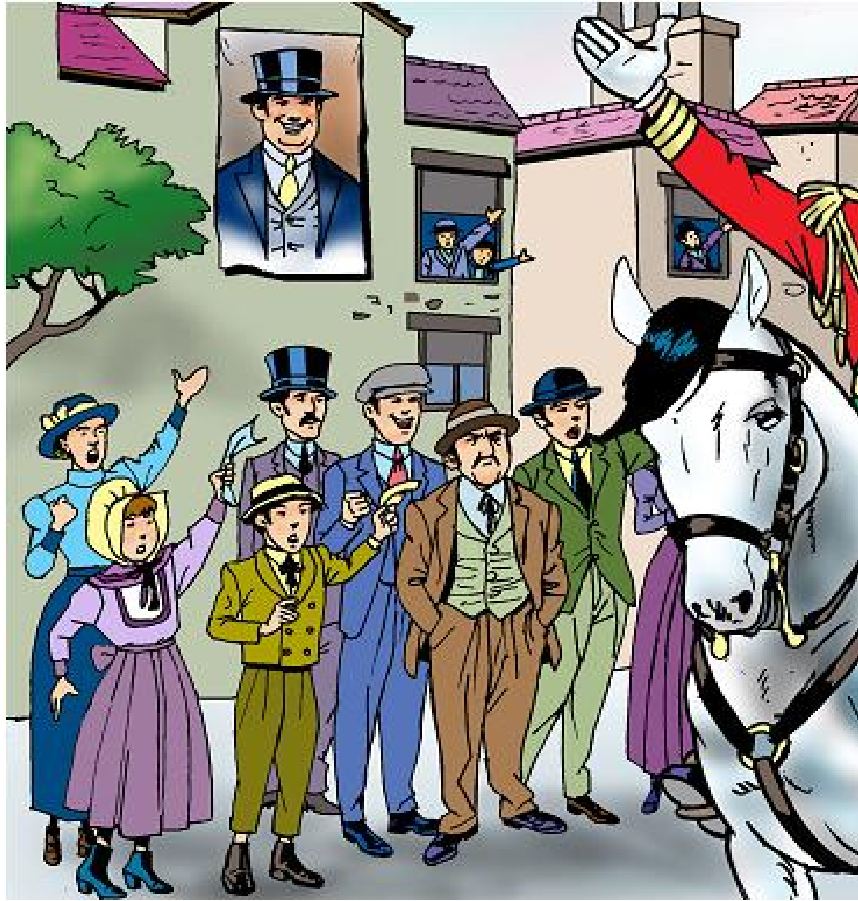
When all the soldiers were out of sight, I rode on my own through I he streets of the old town. Now that I was alone on my horse, I realised how white, how clean my uniform seemed compared to the old buildings around me. The narrow streets were lined with hundreds of people and I could feel their eyes on me. First people talked quietly, but then I started

الفصل الثالث

كنت مرتديا زيا وكأنني ملك روريتنيا ، سرت راكبا الجواد في شوارع العاصمة سترلسو متجها إلى القصر وكنت متوقعا أن اسمع انتونيت دو موبان تخبر الجميع أنني لست الملك الحقيقي. لكن لم يحدث شيئا من ذلك ، لذا لم انظر خلفي . ربما لم تتعرف علي. سمعت المشير ستراكنتش يعطي أمرا لرجاله وفجأة دخلنا منطقة من المدينة فقيرة وبدائية حيث كان الناس هناك موالين للدوق مايكل. سألت المشير "لماذا قمنا بتغيير وجهتنا؟". فأوضح لي قائلا "من الأفضل أن نسلك هذا الطريق " بالتأكيد بدأت أتساءل إذا كان الناس بهذا الجزء من المدينة موالين للدوق مايكل؟ فكيف يمكن أن يكون أفضل طريق للملك؟ أوقفت جوادي وبدأت أفكر بعناية.

ربما كانت هذه خطة المشير لاختباري. أخبرت المشير: "أجعل جنودك يتقدمون حيث انه لا حاجة لي بهم. يمكنكم الانتظار هنا لأنني أريد أن أسير بمفردي في هذا الجزء من المدينة. أريد الناس الذين يعيشون هنا أن يدركوا أن ملكهم يثق بهم". بدا العقيد سابت قلقا وهز رأسه. أدركت انه يعتقد أن هذه الفكرة سيئة للغاية. ومع ذلك، قررت أن أتصرف مثل الملك ، ينبغي لجميع شعبي أن يحبني، وليس فقط القليل منهم. صرخت في المشير قائلا: "ألا تفهمني؟ أخبر جنودك ان يذهبوا بعيدا!" بدأت الدهشة تعلو وجه المشير ولكنه أعطى الأوامر لجنوده على المضي قدما، وبدا وجه العقيد سابت أكثر قلقا. أدركت من قلقه هذا أنه إذا قتلت في هذا الجزء من المدينة، فان موقفه سيصبح صعبا للغاية.

عندما أصبح الجنود بعيدا عن الأنظار، بدأت أسير وحدي في شوارع البلدة القديمة. ولقد أدركت حينئذ مدي نصاعة ثيابي ونظافتها مقارنة بالمباني القديمة من حولي في هذا الجزء من المدينة. واصطف المئات من الناس في الشوارع الضيقة ولقد شعرت بعيونهم علي. بداية تحدث الناس بهدوء، ولكن بعد ذلك بدأت

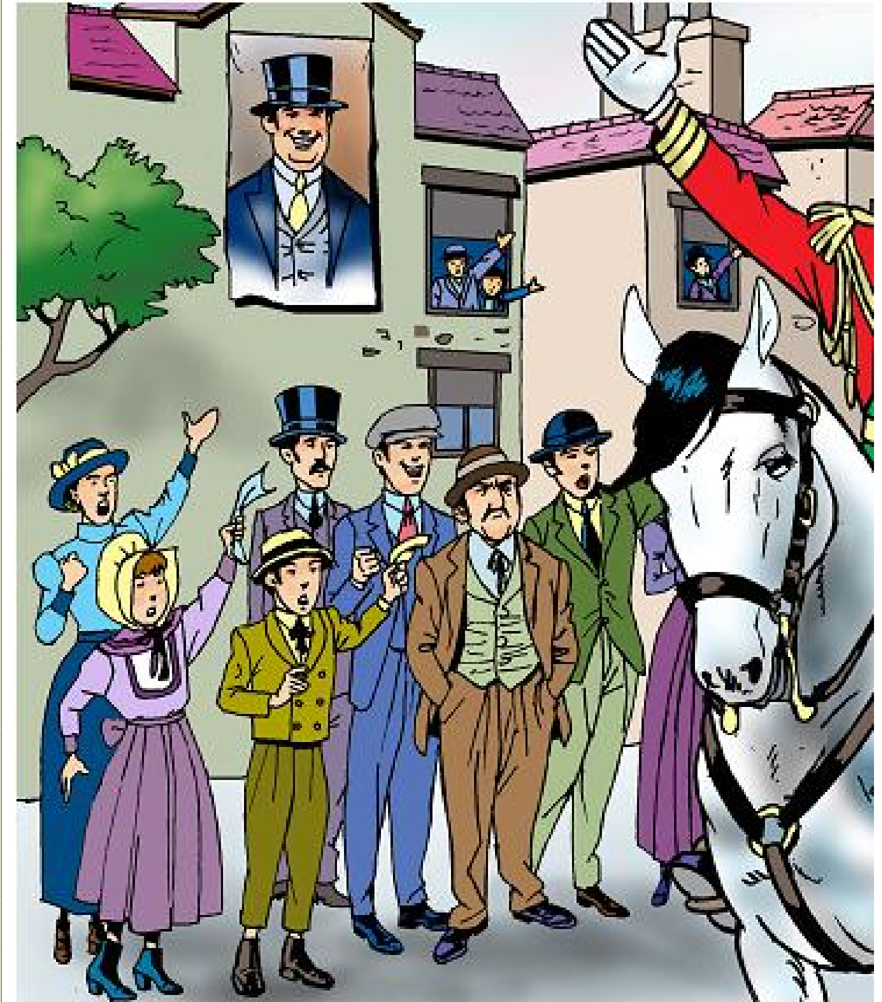


to hear cheering. I was so close to the people in this poor area that I could easily hear what the people were saying about me.

"I'm surprised that he's on his own, but he's taller than I thought," said one.

"His skin's very white," said another.

Although some people smiled and cheered, others were quiet and



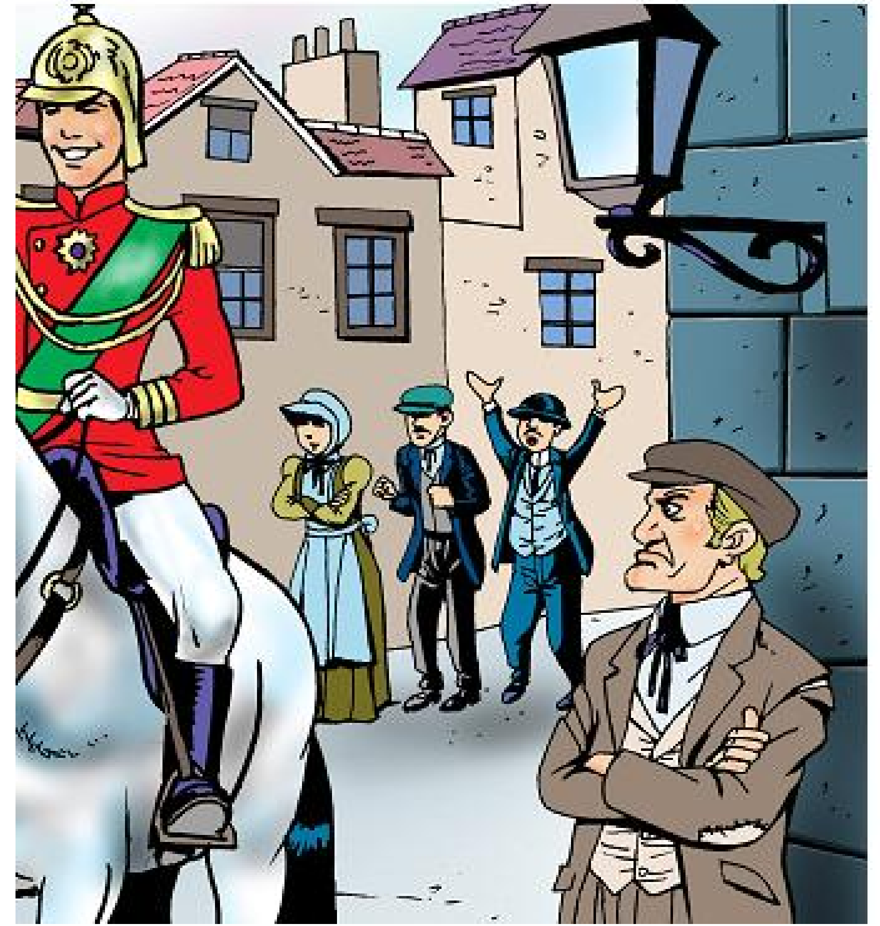
اسمع الهتاف. كنت قريبا جدا من الناس في هذه المنطقة الفقيرة لدرجة أنني كنت أسمع بسهولة ما يقولونه عني. قال احدهم: "أنا مندهش أنه بمفرده، لكنه أطول مما كنت أعتقد"، وقال آخر: "إن جلده ناصع البياض " و بالرغم من أن بعض الناس كان مبتسما ويهتف ، إلا أن البعض الآخر بدا عليه الهدوء



looked at me angrily. I saw many paintings of the Duke in their windows and I knew what they thought of me.

Despite their anger, I reached the outside of the palace safely and I got off my horse. Briefly I saw Sapt, whose expression was one of relief that I was still alive.

It was now almost time for the coronation and a group of soldiers led me inside a beautiful building. There were so many people that I did not



وكان ينظر إلي بغضب. رأيت العديد من الصور واللوحات للدوق مايكل معلقة في النوافذ وأدركت ما يجيش في خاطرهم نحوي. ، وصلت إلى خارج القصر بأمان على الرغم من غضبهم ونزلت من على جوادي. بدا الارتياح يعلوا وجه العقيد سابت لأنني مازلت على قيد الحياة.

وقد حان الوقت الآن للتتويج رافقتني مجموعة من الجنود داخل مبنى جميل. كان هناك العديد من الناس

لدرجة أنني لم أكن أعرف ما الذي كان يقوم به كل منهم. ولكن أتذكر امرأة شابة جميلة ذات شعر احمر، وعلمت أنها الأميرة فلافيا، ورجل ذو خدود حمراء، وأعين وشعر داكن علمت أنه أكيد الدوق مايكل. أصبح وجهه شاحبا للحظة عندما رآني لدرجة أنني ظننت انه لم يصدق أن الملك قد جاء إلى العاصمة سترلسو . كل ما أتذكره فيما يتعلق بهذا التتويج هو أنه كان ذا أهمية بالغة لمستقبل روريتنيا؟ كذلك اذكر القليل جدا، من الطقوس مثل التاج الذهبي حين وضع على رأسي وبعض التفاصيل الأخرى. أتذكر أيضا بعضا من العهود والعود التي طلب مني أن أتلوها على المستمعين، والموسيقى الجميلة التي تم عزفها عندما قام شخصا معلنا أن رودولف الخامس قد أصبح الآن ملك روريتنيا. والأهم من ذلك كله، أتذكر استقبال وترحيب الدوق مايكل ، حينما مد يده ليصافحني وهو يعلوه الغضب ، ومتجنبا النظر في عيني مرددا ببرود: "تهانينا".
ومع ذلك، لا يبدو أن ثمة أحد آخر، ولا حتى الأميرة، أدرك أنني لم أكن الملك الحقيقي. لذلك وقفت في القصر لمدة ساعة، كما لو كنت الملك فعلا، استقبل التهاني والتحية من العديد من السفراء والأشخاص المهمين والذين جاءوا لرؤيتي. أصبحت قلقا عندما رأيت رجلا من إنجلترا كنت أعرفه يدعى ، لورد توفام، جاء لتحيتي ، ولكنه كان ضعيف النظر لدرجة أنه لم يتعرف علي. وقد حان الوقت لي الآن الذهاب في سيارة برفقة الأميرة في شوارع المدينة. ولقد سأل سائل وقال:"متى حفل الزفاف؟" وتمنيت لو كنت قد طلبت من العقيد سابت معرفة الجواب على هذا السؤال بالذات. في تلك اللحظة، نظرت الأميرة إلي وقالت: "أتعلم، يا رودولف، أنك تبدو مختلفا اليوم؟ فأنت تبدو متعبا وأكثر جدية، وأعتقد أنك شاحبا. لا أستطيع أن أصدق أن كنت حقا قد تغيرت اليوم ". فقلت لها "اعتقد أنني يجب أن أتغير الآن بعد أن أصبحت الملك،". استطردت قائله"ربما تغيرت بالفعل. لقد سمعت أنك سرت بمفردك في البلدة القديمة "، "لقد أدهشني ذلك كثيرا واعتقد أن الناس هناك قدروا صنيعك هذا "." ابتسمت. وقلت لها "آمل أن أكون ملكا صالحا".
عادت الآن السيارة إلى القصر، و بداخل المبنى، أخذت مقعدي على طاولة ، بجوار الدوق مايكل ، و سابت

know who was doing what. But I remember a beautiful young woman with red hair, who I knew was Princess Flavia, and a man with red cheeks, dark eyes and dark hair who I knew must be Michael. When he saw me, his face became white: until that moment, I do not think he realised that the King had come to Strelsau.

What can I remember of that coronation that was so important to the future of Ruritania? Very little, except the golden crown being placed on my head and a few other details. I remember the promises I was asked to read out, and the beautiful music that played when someone announced that Rudolf the Fifth was now King of Ruritania. Most of all, I remember being greeted by Duke Michael, whose hands shook with anger when he took his hand in mine, and who would not look at my eyes as he coldly said, "Congratulations."

However, no one else, not even the Princess, seemed to realise that I was not the real King. So there I stood in the palace for an hour, as if I had always been a king, greeting the many ambassadors and important people who came to see me. I became worried when a man I knew from England, Lord Topham, also' came to greet me, but his eyes were so poor that he probably would not have noticed me anyway.

It was now time for me to go in a coach around the streets with the Princess. "When's the wedding?" I heard someone call, and I wished I had asked Sapt the answer to that very question.

At that moment, the Princess looked at me and said, "Do you know, Rudolf, you look different today? You look more tired and serious, and I think you're thinner. I can't believe that you really have changed today."

"I think I want to change now that I'm King," I replied.

"Perhaps you already have. I heard that you rode through the old town alone," she continued. "That surprised me. The people there must really have appreciated what you did."

I smiled. "I hope I'll make a good King," I said.

The coach had now arrived back at the palace and, once inside the building, I took my seat at my own table, next to Duke Michael, with Sapt

behind me and Fritz nearby. I felt like a king, but I also thought, where is the real King and what is he doing now?

Later that afternoon, I sat down on my bed feeling exhausted. Sapt and Fritz, were still by my side, now looking very happy that our plan had been ii success.

"That was a day to remember!" said Fritz. "I think I'd like to be King for a day. But Rassendyll, you mustn't try too hard. I'm not sure it was a good idea to ride alone through the old town. Duke Michael won't like it if you become too popular with his people, you know."

"Well, in a few hours, I'll become Rudolf Rassendyll once more," I said remembering that I would be King only until that night.

"Only if you stay alive as long as that," said Sapt. "Michael's had news from Zenda and he's almost certainly planning something. You must leave the country as soon as you can. But you need a permit to leave the city."

"Who can I get a permit from?" I asked.

"The King, of course," said Sapt, putting on a table a form for me to SIGN and a paper with the King's signature for me to copy.

"Look, I can pretend to be the King because I look like him," I said. 'That doesn't mean I can write like him too!"

"Oh, it's not hard to copy," said Sapt, and he did it easily for me.

"Now, remember our plan. I'll go with you, Rassendyll," said Sapt. "Now, Fritz, you will tell everyone that the King's gone to bed and that lie's not to be woken by anybody until nine o'clock tomorrow morning. Do you understand, Fritz? No one."

"I understand," said Fritz.

"Michael may try to visit," continued Sapt, "but you mustn't let him in, even if your life depends on it."

"1 don't need to be told that," said Fritz, proudly.

"Here, put on this big coat and hat," Sapt said to me. "Now, are you ready to go?"

من ورائي وفريتز بالقرب. شعرت وكأنني الملك حقا، ولكن في ذات الوقت ظللت أفكر في الملك الحقيقي ، أين هو وماذا يفعل الآن؟

في وقت لاحق بعد ظهر ذلك اليوم، جلست على سريري وشعرت ببعض التعب. وكان سابت وفريتز لا يزالان بجانبي، وبدا في غاية السعادة حيث أن خطتنا كانت ناجحة. وقال فريتز: "إن ذلك اليوم لن ينسى!". "أعتقد أنني كنت أحب أن أصبح الملك ولو ليوم واحد، ولكن يا راسندل، يجب عليك ألا تجازف ، فلم تكن فكرة سيرك بمفردك في المدينة القديمة جيدة على ما أظن. كما أن الدوق مايكل لن يرضي أن تصبح ذا شعبية في مناطق نفوذه" ،قلت له "حسنا، في غضون ساعات قليلة، سوف أصبح رودولف راسندل مرة أخرى،" وأتذكر جيدا أنني الملك حتى هذه الليلة فقط " فقال العقيد سابت "ذلك إن بقيت على قيد الحياة حتى هذه الليلة "، "فلقد تلقى مايكل أخبار من زندا ومن المؤكد انه يخطط لشيء ما، لذا يجب أن تغادر البلاد في أقرب وقت ممكن. ولكنك بحاجة إلى تصريح لمغادرة المدينة".

فسألته: "مِن مَن يمكنني الحصول على هذا التصريح؟" فقال لي: "الملك، بطبيعة الحال،" ووضع على الطاولة استمارة على أن أوقع عليها وبعض الأوراق التي تحمل توقيع الملك وكان على أن أقلدها فقلت له"انظر، أستطيع أن أدعي أننى الملك لأنني أشبهه،ولكن هذا لا يعني أنني يمكن أن أكتب مثله أيضا!" فصاح في قائلا: " ليس من الصعب أن تقلد " وقام بتقليد التوقيع بنفسه وبسهولة" وقال لي: "الآن، تذكر خطتنا. سأذهب معك، يا راسندل"، "وأنت يا فريتز عليك أن تخبر الجميع أن الملك قد ذهب إلى فراشه، وأنه لن يستيقظ حتى التاسعة من صباح اليوم الغد. هل تفهم، يا فريتز؟ لا أحد." فقال فريتز "أنا أفهم"،وتابع سابت حديثه مخاطبا فريتز قائلا "مايكل قد يحاول زيارة الملك ولكن يجب ألا تسمح له بذلك، حتى لو كلفك هذا الأمر حياتك" فقال فريتز، وبفخر "أنا لست بحاجة إلى أن تذكرني بذلك" قال لي سابت " ارتدي هذا المعطف الكبير وهذه القبعة " وقال لي أيضا "الآن، هل أنت على استعداد للذهاب؟"

"I'm ready," I said. I shook Fritz's hand and set off — not through the door but through a panel in the wall which led to a dark passage.

"In the old King's time, I knew all about this secret passage," Sapt explained.

I followed Sapt down the long, dark passage which ended in a heavy wooden door. Sapt unlocked it and we went out into a quiet street which ran along the back of the palace gardens. A man was waiting for us with two horses. Without saying anything, we climbed onto the horses and rode away.

At that time of the day, the town was busy and full of noise, but we took the quiet back streets. My coat and hat covered my face and hair, and I tried to stay low on the horse so no one would recognise me.

"Take your gun," said Sapt. "You may need it to get through the city gates. They'll all be closed at this time of day."

It was half past six and still light when we reached one of the tall wooden gates through the city walls. Sapt knocked on the gate, and we were very relieved when a few seconds later, a girl of about fourteen appeared

"My father's not here, I'm afraid. He's gone to see the King," she said.

"Your father should have stayed here," said Sapt.

"But he told me not to open the gate for anyone," said the girl.

"Then you must give me the key to open it," said Sapt. "Here's a form from the King himself. You can show it to your father when he returns." Sapt then gave the girl the signed form and a coin and took the key from her hand. We quickly opened the gate, led our horses out, and closed it again behind us.

"Now we must move quickly," Sapt told me as we got back on the horses.

Once we were outside the city, there was little danger, as nearly everyone was in the streets celebrating the coronation. It became a clear night, with a shining moon, and soon we began to talk.

فأخبرته "أنا مستعد،". صافحت فريتز وانطلقت – ولكن ليس من خلال الباب ولكن من خلال باب خلفي في الجدار يؤدي إلى ممر مظلم." وأوضح لي سابت قائلا "منذ عهد الملك السابق وأنا أعرف كل شيء عن هذا الممر السري". تبعت العقيد سابت عبر الممر الطويل والمظلم والذي كان ينتهي بباب خشبي ضخم ففتحه وخرجنا إلى شارع هادئ على امتداد الجزء الخلفي من حدائق القصر. كان هناك رجل في انتظارنا ومعه اثنين من الخيول. دون أن نقول أي شيء، ركبنا الخيول وانطلقنا. في ذلك الوقت من اليوم، كانت المدينة مزدحمة ومليئة بالضجيج، ولكننا سلكنا الشوارع الخلفية الهادئة. ولقد غطى معطفي وجهي وشعري، وحاولت أن أظل منخفضا على الحصان حتى لا يتعرف علي أحد.

وقال سابت "خذ مسدسك معك فقد تحتاج إليه عند الخروج من خلال بوابات المدينة. سوف تكون جميعا مغلقة في هذا الوقت من اليوم." كانت الساعة لا تزال 6:30 والضوء لا يزال موجودا عندما وصلنا إلى واحدة من البوابات الخشبية العالية. طرق سابت على باب ، وهدأت أعصابنا عندما فتحت لنا فتاة ، وهي حوالي في الرابعة عشر من عمرها قائلة: "للأسف والدي ليس هنا، انه ذهب لرؤية الملك"،فقال لها سابت "والدك كان يجب أن يبقى هنا" قالت لنا: "لكن والدي اخبرني ألا أفتح البوابة لأي أحد" فقال لها سابت"إذا عليك أن تعطيني المفتاح لأفتح بنفسي وتفضلي استمارة موقعة من الملك شخصيا ، ويمكنك أن تعطيها لوالدك عندما يعود." ثم أعطى الفتاة الاستمارة الموقعة وعملة معدنية وأخذ المفتاح من يدها. وفتحنا الباب بسرعة، وأخرجنا الخيول، وإغلاقنا الباب مرة أخرى وراءنا. اخبرني سابت عندما عدنا إلى الخيول قائلا: "ألان يجب علينا أن نتحرك وبسرعة،".

عندما كنا خارج المدينة، كان هناك خطر ضئيل، حيث كان الجميع تقريبا في الشوارع للاحتفال بالتتويج. كما أن الليلة كانت قمرية ، وسرعان ما بدأنا الحديث

"What do you think the Duke knows about our plan?" I said.

"I don't know," said Sapt.

A little later, we stopped at an inn so that our horses could have a drink and this lost us half an hour. We then continued and had gone around forty kilometres from the city when Sapt suddenly stopped. It was nearly half past nine.

"Listen," he cried. "I can hear something."

Far behind us we could just hear the noise of horses coming towards us. I looked at Sapt and saw worry on his face.

"We're lucky that the wind's blowing towards us so we can hear them. " Come on!" he called, and we set off fast. After some time, we stopped .again and could not hear the other horses, so we slowed down and thought we could relax. However, a little farther we stopped once more and this time we heard them.

Sapt got off his horse and put his ear to the ground. "I think there're Iwo horses," he said. "They're about two kilometres behind."

We went on quickly and eventually we reached the tall, dark trees of the forest of Zenda and stopped at a fork in the road. One road went deep into the forest, the other went outside the forest towards the town. "To the right our road, to the left's the castle. Now, get off your horse."

"Get off? But they'll catch us!" I said.

"Get off your horse!" he repeated angrily, and I did what he asked. We took the horses into the dark trees and waited quietly where we could see the road, but they (whoever they were) could not see us. I saw that Sapt had a gun in his hand.

"Do you want to see who they are?" I whispered.

"Yes, and where they're going," Sapt answered.

Soon we could hear the horses getting nearer and nearer. The moon was full now so we could see the road clearly. "Here they come!" Sapt whispered. "Look, it's the Duke!"

On the road through the forest, I could see the Duke and a strong -

فقلت لسابت "ما رأيك هل يعلم الدوق بخطتنا؟"فقال لي "أنا لا أعرف" بعد قليل، توقفنا في نُزل (فندق صغير) لتشرب الخيول، ولكن هذا ضيع علينا نصف ساعة وبعد ذلك تابعنا المسير لمسافة نحو أربعين كيلومترا من المدينة وفجأة توقف سابت ، وكانت الساعة حوالي التاسعة النصف. صاح سابت قائلا "استمع" " يمكنني أن أسمع شيئا ما." فسمعنا وراءنا صوت ضجيج من الخيول متجهه نحونا ورأيت القلق قد ظهر على وجه سابت الذي قال"نحن محظوظون أن الرياح تهب في تجاهنا وهذا يجعلنا نسمعهم. هيا بنا!" وانطلقنا بسرعة. وبعد مرور بعض الوقت، توقفنا مرة أخرى لكننا لم نتمكن من سماع الخيول الأخرى، لذلك سرنا ببطء وظننا انه بإمكاننا الاسترخاء قليلا. ، ولكن بعد قليل توقفنا مرة أخرى وهذه المرة سمعنا ضجيج الخيول.

نزل سابت عن حصانه ووضع أذنه على الأرض. وقال: " أعتقد أن هناك اثنين من الخيول" وقال: "إنهم على بعد حوالي كيلومترين وراءنا." ذهبنا بسرعة وفي النهاية وصلنا إلى الأشجار طويلة القامة، من الغابة المظلمة من زندا وتوقفنا عند مفترق الطريق. كان هناك طريق يؤدي إلى عمق الغابة، والطريق الأخر يؤدي إلى المدينة. فقال سابت"إلى اليمين طريقنا وإلى اليسار القلعة. الآن، انزل من على الحصان." فقلت له "انزل؟ ولكنهم سوف يلحقون بنا!" فكرر سابت غاضبا: "انزل من على الحصان!" ، ففعلت ما طلب مني. أخذنا الخيول في ظلام الأشجار وانتظرنا بهدوء حيث يمكننا أن نرى الطريق، لكن (أيا كان المار بالطريق) لا يمكن أن يرانا. رأيت أن سابت كان يحمل مسدسا في يده. فهمست لسابت قائلا له:"هل تريد أن ترى من هم؟" فقال لي: "نعم، وأين هم ذاهبون" و بعدها مباشرة استطعنا أن نسمع الخيول وهى تقترب شيئا فشيئا. كان القمر مكتملا الأمر الذي مكننا من أن نرى الطريق بوضوح. فهمس سابت قائلا "هاهم قد وصلوا!" فقلت لسابت "انظر، انه الدوق!" على الطريق عبر الغابة، رأيت الدوق ورجل قوي المظهر

-looking man who Sapt later told me was Max Holf, brother to Johann who I had seen at the inn. When they reached the fork in the road, they stopped.

"Which way?" asked Duke Michael.

"I think we should go to the castle where we can learn the truth," said Max.

"Why not the hunting lodge?" said Michael.

"If all's well, why go there? And if all isn't well, I fear there'll be a trap."



The Duke did not move and seemed to be listening. "I thought I heard something," he said quietly.

I saw Sapt lift up his gun, but the Duke then said, "To Zenda, then," and they set off once more.

I could see that Sapt still held up his gun and was pointing it at the Duke, but although I knew he would have loved to shoot, he realised it would not have helped the King at this moment. He put his gun away once more.

We waited silently for ten minutes before we came out from the trees. "So, he's had news that all is well,"

الذي اخبرني عنه سابت في وقت لاحق انه ماكس هولف، شقيق يوهان الخادم الذي رأيته في النزل (الفندق الصغير). توقفوا عندما وصلوا إلى مفترق طرق. فسأل الدوق مايكل "أي الطرق نسلك؟". فقال له ماكس هولف "اعتقد، يجب أن نذهب إلى القلعة حيث يمكننا معرفة الحقيقة"، فقال له الدوق: "ولماذا لا نذهب إلى كوخ الصيد؟" فقال ماكس: "إذا كان الأمر على ما يرام فلماذا نذهب هناك؟ وان لم يكن الأمر كذلك أخشى أن يكون هناك فخ."



لم يتحرك الدوق وبدا وكأنه يستمع إلى شيء ما فقال بهدوء: "ظننت أنني سمعت شيئا".

رأيت سابت يرفع مسدسه، ولكن الدوق قال: "إلى زندا إذاً" وانطلقا مرة أخرى. ورأيت أن سابت ما زال مصوبا مسدسه نحو الدوق، ولكن على الرغم من أنني أعرف أنه تمنى أن يطلق النار، إلا انه أدرك أن ذلك لن يساعد الملك في هذه اللحظة. فوضع مسدسه بعيدا مرة أخرى. انتظرنا بهدوء لمدة عشر دقائق قبل أن نخرج من بين الأشجار. فقل سابت "إذا قد تلقى مايكل إخبارا تقول له، أن كل شيء على ما يرام"

said Sapt" What does that mean?" I asked.

"I wish I knew," said Sapt. "It's a real puzzle."

We rode on through the forest as fast as our tired horses would allow. We said nothing, and I thought about what the Duke had said. What did all is well" mean? Was all well with the King?

It did not take us long to reach the hunting lodge where we had left the King and quickly jump off our horses. The lodge was dark and quiet and no one came out to meet us. All of a sudden, Sapt took hold of my arm.

"Look there!" he said, pointing at five or six torn and dirty handkerchiefs on the ground. "That's what I used to tie up the old woman. fasten the horses and let's see what's happened."

The front door to the lodge was not locked and we went into the room where I had eaten the night before. Plates and cups were still on the table. "Come on," said Sapt, and we ran down the passage towards the cellar where we had left the King. But the door to the cellar was open.

"So they found the old woman," I said.

"I realised that when I saw the handkerchiefs," said Sapt.

"Where's Josef and the King?" I asked.

We found another door inside the cellar that was locked, and it took ;i lot of work to get it open. It was dark inside and completely silent and I could see Sapt was looking very worried. He loved the King and would have hated anything bad to have happened to him. So I told him to stay where he was and went inside the room with a candle.

There were a lot of things on the floor of the dark room, as if there had been a fight. I held up the candle and saw spiders on the walls, then, far in one corner, I saw a body.

I slowly went back outside the room to tell Sapt what I had seen. "It's not good news. I'm afraid he's dead," I said. "The King?" he cried, putting his hand over his mouth. "No, the body's Josef. The King's not there."

فسألته "ماذا يعني ذلك؟" فقال لي " ليتنى اعلم"، "انه لغز حقيقي." انطلقنا خلال الغابة وبأقصى سرعة رغم تعب الخيول. لم نقل شيئا، وفكرت في ما قاله الدوق. "وماذا تعني عبارة كل شيء على ما يرام" هل كل شيء على ما يرام فيما يتعلق بالملك ؟ لم نستغرق وقتا طويلا للوصول إلى كوخ الصيد حيث كنا قد تركنا الملك ونزلنا بسرعة من على الخيول وكان الكوخ مظلما وهادئا ولم يأتي أي احد لاستقبالنا. فجأة امسك سابت بذراعي وقال لي "انظر هناك!" مشيرا إلى خمسة أو ستة مناديل ممزقة وقذرة على الأرض. "هذا ما كنت قد استخدمته لربط المرأة العجوز. اربط الخيول ودعنا نرى ما حدث."

لم يتم قفل الباب الأمامي للكوخ وذهبنا إلى الغرفة حيث تناولنا العشاء في الليلة الماضية. وكانت الأطباق والكؤوس لا تزال على الطاولة.فقال سابت "هيا"، وأسرعنا لأسفل الممر نحو القبو حيث تركنا الملك. ولكن كان باب القبو مفتوحا. فقلت لسابت "إذا قد وجدوا المرأة العجوز،" فقال لي "أدركت ذلك عندما رأيت المناديل"فسألته "أين يوزيف والملك؟" وجدنا باب آخر داخل القبو ولكنه كان مغلقا، واستغرق الكثير من الوقت لفتحه. وكان الظلام والهدوء يخيمان على المكان بالداخل كان سابت قلق للغاية فقد كان يحب الملك وكان يكره أن يصيبه مكروه. فطلبت منه البقاء بالخارج ودخلت الغرفة وبيدي شمعة. كان هناك العديد من الأشياء بأرضية الغرفة المظلمة، كما لو كان هناك قتال. أمسكت الشمعة ورأيت العناكب على الجدران، ورأيت جسدا بأحد أركان الغرفة. ذهبت ببطء مرة أخرى خارج الغرفة لأخبر سابت عما رأيت فقلت له" إنها ليست اخبار سارة. أخشى أنه ميت،"فصاح قائلا "الملك؟" ووضع يده على فمه. فقلت له "لا، انه جسد يوزيف و الملك ليس هناك."

I closed the heavy door behind me and we walked with heavy hearts back from the cellar to the dining room.

"So, they've got the King!" said Sapt, sitting down heavily with his hands over his face.

"That's why they said that all's well. But when did they find out?" I asked.

"Michael must've known all day," said Sapt.

"What did he think when he met me, then? He knew I was not the real King!"

"It doesn't matter what he thought then," said Sapt.

"What matters is what he thinks now!"

"We must get back and collect every soldier in Strelsau. Michael will have to be caught before the King is killed."

"Wait," said Sapt. "We need to think. It must've been the old woman who told them what had happened somehow. I understand now. They came here to kidnap the King and they found him in that room in the cellar. If we hadn't escaped to Strelsau, we would've been killed."

"So where's the King now?" I asked.

"I have no idea," he said. "But you could see at the coronation that Duke Michael's really worried. Let's think about how we can worry him a bit more."

A clock in the house struck one as Sapt stood up with a smile, and I could see that he had another plan.

"We'll go back to Strelsau," he said excitedly. "The King will be back in the capital again tomorrow!"

"How is that possible if we don't know where he is?"

"We'll go back to Strelsau and continue with the game we started. You've done a good job until now, so why not continue?"

"Do you mean you want me to be the King again?" I asked. "Yes, I do!" he cried.

أغلقت الباب ورائي ومشينا بقلوب ترتعد خوفا ونحن عائدين من القبو إلى غرفة الطعام. فقال سابت وهو يجلس واضعا يده على وجهه: "إذاً، هم يتحفظون على الملك!" "لهذا السبب قالوا إن كل شيء على ما يرام هنا ".فسألته "ولكن متى علموا بذلك؟"فأجابني قائلا "أكيد مايكل كان يعلم منذ بداية اليوم "فتساءلت "ماذا كان يظن عندما قابلني، حينئذ؟ علم أنني لم أكن الملك الحقيقي!" فقال سابت"لا يهم ماذا كان يعتقد ذلك الحين،". "ما يهم هو ما يفكر فيه الآن!" "يجب علينا أن نعود ونجمع كل جندي في سترلسو. مايكل لابد أن يقبض عليه قبل أن يقتل الملك." فقال سابت: "مهلا" وأضاف قائلا: "إننا بحاجة إلى التفكير، أكيد المرأة العجوز أخبرتهم بخطتنا بطريقة أو بأخرى.لقد فهمت ألان. جاءوا إلى هنا لخطف الملك ووجدوه في تلك الغرفة في القبو. وإذا لم نكن قد غادرنا إلى سترلسو لقتلنا ". فسألته: "فأين الملك الآن؟ "فقال لي: "ليس لدي فكرة،". وأضاف "لكنك يمكنك أن تدرك أن الدوق مايكل كان يبدو عليه القلق أثناء التتويج. دعنا نفكر كيف يمكننا أن نجعله يقلق أكثر قليلا."

دقت الساعة المعلقة بالمنزل تمام الواحدة ووقف سابت مبتسما، وأدركت انه لديه خطة أخرى. فقال بحماس: "إننا سوف نعود إلى سترلسو" وأضاف أن: "الملك سوف يعود مرة أخرى إلى العاصمة غدا!" فسألته: "كيف يكون ذلك ممكنا ونحن لا نعرف أين هو؟" فقال "سوف نعود إلى سترلسو ونستمر في اللعبة التي بدأناها. لقد قمت بدور الملك بشكل جيد حتى الآن، لذلك لماذا لا نستمر؟"فقلت له: "هل تعني انك تريد مني أن أكون الملك مرة أخرى؟" فصاح قائلا: "نعم" .

Chapter 4

It had not been easy to escape from Strelsau and return to the hunting lodge without anyone seeing us, so when Sapt suggested that I return to the capital and continue pretending to be the King, I let him know exactly what I thought.

"You're mad!" I said to Sapt. "The plan's too dangerous!" walking up to me, Sapt put his hand on my shoulder and then looked deep into my eyes.

"Listen, if you're a man, you can save the King. Go back and pretend to be him."

"But the Duke knows where the real King is, and all his men know!" I protested.

"Yes, but they can't say anything," said Sapt. "Listen! We've got them! They can't say anything without showing their guilt. They cannot say, This isn't the real King because we've kidnapped him and killed his servant.' Will they say that?"

I realised that Sapt was right. Even if Michael knew who I was, he could not say he knew, but I still had doubts.

"Sapt, surely someone in Strelsau will realise I'm not the real King," I said. "The Princess has already said she thinks the King's changed. She'll certainly realise."

"Of course it's a risk, but we must have a King in Strelsau, or the city will belong to Michael within twenty-four hours. You must do it, for Ruritania!"

"What if the King's already dead?"

"If the real King's already dead, then you shall stay King! But I think the King's still alive, and I don't think they'll do anything to him if you're in the capital. They'd know that you would stay King if they killed him!"

It was a mad plan, even madder than the first plan, which had been a

الفصل الرابع

لم يكن من السهل الهروب من سترلسو والعودة إلى كوخ الصيد دون أن يرانا أحد ، لذلك عندما اقترح العقيد سابت أن أعود إلى العاصمة واستمر في القيام بدور الملك ،أردت أن اجعله يعلم ما يدور بخلدي. فقلت له "أنت مجنون!". "الخطة خطيرة جدا!" فاقترب مني ووضع يده على كتفي ثم نظر بعمق في عيناي وقال لي" اسمع أيها الرجل انه بإمكانك إنقاذ الملك" "عد إلى العاصمة واستمر في القيام بدور الملك" فقلت له محتجا على هذا الاقتراح "لكن الدوق ورجاله يعلمون أين الملك الحقيقي،!" فقال لي"نعم، لكنهم لا يستطيعون قول أي شيء". ثم أضاف "أنصت إلي! لقد علمنا خطتهم! إنهم لا يستطيعون قول أي شيء دون أن يظهروا جريمتهم ، فهم لا يمكن أن يقولوا "هذا ليس الملك الحقيقي لأننا خطفناه وقتلنا خادمه" هل ممكن أن يقولوا ذلك؟ " أدركت أن العقيد سابت كان محقا.

فحتى لو علم مايكل من أنا ، فانه لن يستطيع الإفصاح بذلك، لكن كان لا يزال لدي بعض الشكوك. فقلت للعقيد سابت: "بالتأكيد سوف يوجد شخص في سترلسو يدرك أنني لست الملك الحقيقي" وتابعت حديثي قائلا " إن الأميرة قالت أنها تعتقد أن الملك قد تغير بالفعل. ومن ثم فإنها سوف تعرف حقيقتي." فقال لي "بالطبع إنها مجازفة، ولكننا يجب أن يكون لدينا ملك في سترلسو، وإلا ستنتقل مقاليد الحكم في المدينة إلى الدوق مايكل في غضون أربع وعشرين ساعة.لذا يجب عليك أن تفعل ذلك من اجل روريتانيا !" فقلت له "ماذا لو كان الملك الحقيقي قد مات بالفعل؟" فقال لي: "إذا كان الملك الحقيقي قد مات بالفعل، يجب عليك الاستمرار في دور الملك! ولكنني أعتقد أن الملك ما زال على قيد الحياة، وأنا لا أعتقد أنهم سوف يفعلون أي شيء له مادمت أنت في العاصمة، فهم يعلمون انك ستظل الملك إذا قتلوا الملك الحقيقي! "

لقد كانت خطة خطيرة، بل وأكثر خطورة من الخطة الأولى، التي كانت

success, but as I listened to Sapt, I saw that it could work. "I still worry that someone will realise," I said again.

"Anything is possible, but come, Rassendyll! Let's go to Strelsau. We'll be caught if we stay here."

"All right, Sapt, I'll try," I said.

"Good man!" said Sapt. "I'll go and get the horses."

But seconds later, he came back. "Look out of the window."

Through the window I could see in the moonlight a big group of men coming down the road from Zenda: four were on horses, another four or five were walking. I knew they must be Michael's men, and they seemed to be carrying spades, coming to the house to hide their evil work.



I remembered poor Josef's body and said, "Sapt, we should make sure that some of those evil men join Josef."

ناجحة بالفعل، ولكن عندما استمعت إلى العقيد سابت، علمت أننا سننجح في ذلك. فقلت له مرة أخرى "أنا لا زلت قلقا أن شخصا ما سوف يدرك أنني لست الملك الحقيقي،". فقال لي"كل شيء ممكن، ولكن هيا بنا نذهب إلي سترلسو ياراسندل،!. سوف يتم القبض علينا إذا بقينا هنا." فقلت له "حسنا، يا سابت، سأحاول،". فقال لي "أحسنت يا رجل!" "سأذهب واحضر الخيول." ولكن بعد ثوان عاد العقيد سابت وقال لي. "انظرا من النافذة." رأيت من خلال النافذة في ضوء القمر مجموعة كبيرة من الرجال قادمة على الطريق من زندا: أربعة منهم كانوا على الخيول، وأربعة أو خمسة كانوا يمشون. كنت أعرف أنهم من رجال الدوق مايكل، ويبدو أنهم كانوا يحملون معدات الحفر، متجهون إلى المنزل لإخفاء معالم جريمتهم.



تذكرت حينئذ جثمان جوزيف المسكين ، وقلت لسابت "علينا التأكد من أن بعض هؤلاء الرجال الأشرار سيلحقون بيوزيف".

"Very well," said Sapt. "As a soldier, I've had a lot of fights like this. I'll show you what to do."

We went out of a back door and climbed onto our horses with our swords ready. We could hear the men arrive at the front of the hunting lodge, and one called out, "Go and get the body."

"Now!" cried Sapt, and we drove our horses fast to the front of the building. The men looked shocked to see us and were not prepared. I easily knocked one man off his horse, then hit another big man with my sword as he moved towards me. But there were only two of us and within seconds I realised there were people all around me. Just as I was about to be trapped, I saw a gap between the men and saw my chance to escape. I turned my horse and quickly rode through the gap towards the forest. My horse was fast but as I left, I heard a gun and I was almost shot. I could see Sapt on



his horse ahead of me, and went as quickly as I could towards him, waving. Then I heard another shot and felt a terrible pain in my finger. Someone shot again, but now we were too far away for them to hit us. At last I caught

فقال لي"حسنا وأنا بصفتي العسكرية ، قد مر بي الكثير من هذه المواقف، وسوف أبين لك ما يجب القيام به."

خرجنا من الباب الخلفي وركبنا خيولنا وسيوفنا جاهزة. وسمعنا صوت الرجال عندما وصلوا إلى مقدمة مبنى كوخ الصيد فنادي احدهم قائلا "اذهبوا واحضروا الجثمان." حينئذ صاح العقيد سابت قائلا "الآن" وانطلقنا بالخيول سريعا. وصدم الرجل لرؤيتنا فلم يتوقعوا مقابلة احد. اسقط احدهم بسهولة من على جواده وضربت رجلا ضخما آخر بسيفي عندما اتجه نحوي،. لكننا كنا اثنين فقط وفي غضون ثوان أحاطوني. وقبل أن يمسكوا بي استطعت أن اهرب من بينهم نحو الغابة. وكان حصاني سريع ولكن عندما غادرت، سمعت طلق ناري كاد أن يصيبني. كنت أرى العقيد سابت على حصانه



أمامي، وذهبت بأسرع ما يمكن نحوه ملوحا بيدي. ثم سمعت طلقة أخرى وشعرت بألم فظيع في إصبعي. وأطلق احدهم النار للمرة الثالثة، ولكننا الآن كنا بعيدا جدا. أخيرا التحقت

up with Sapt, who was breathless but laughing.

"Well done!" he said. "That was very brave. Do you think they saw who you were?"

"Yes, one of the men said 'It's the King' before I pushed him off his horse."

"Good!" said Sapt. "That will give Michael something to worry about."

After a time, we stopped so that Sapt could put a bandage on my finger, which now hurt badly. We moved on in silence, as quickly as our poor horses were able to, until we arrived at a farm just as the sun was rising on a cold, clear day. I covered my face, saying to the farmer that I had a bad tooth before we asked for food.

The farmer was kind and let us rest, but we knew we could not wait for long and soon headed off. Some hours later, we saw the buildings of Strelsau ahead of us. It was about nine o'clock and at this time of day, the city gates were open, so we went back through the gate that we had left from. The streets of the city were very quiet, as most of the people were resting after the celebrations, and we saw almost no one until we were back at the palace. Here, one of Sapt's servants was waiting for us.

"Is all well, sir?" he asked.

"Yes, Freyler, all is well," answered Sapt.

"But the King's hurt?" he said, seeing my finger.

"It's nothing," I said.

"He caught his finger in a door," Sapt explained. "Now remember, say nothing about this. All young men like to ride their horses now and then, so why not the King?"

As the servant led our horses away, Sapt said quietly to me,

"Freyler's a good servant, but sometimes it's best not to trust even the best of men."

Sapt put the key in the secret door and we went back inside the palace, down the passage to the King's room. Back inside, Fritz, who had been asleep, jumped up when he heard us and cried, "My King, you're safe! I'm so pleased." He then bowed down in front of me.

بالعقيد سابت، الذي كان يضحك وهو يلتقط أنفاسه. فقال لي"أحسنت صنعا! " وأضاف متسائلا " هل تعتقد: أنهم تعرفوا عليك؟" فقلت له "نعم لقد تعرفوا علي فقد سمعت احدهم يقول:"انه الملك" وذلك قبل أن أسقطه من على جواده" فقال "حسنا!". "هذا سيجعل مايكل قلقا."

وبعد مرور بعض الوقت، توقفنا لكي يضمد سابت إصبعي الذي كان يؤلمني بشدة. وسرنا في صمت، سريعا بقدر طاقة خيولنا المنهكة من شدة التعب، حتى وصلنا إلى مزرعة مع شروق الشمس. غطيت وجهي، وقلت للمزارع أن أسناني تؤلمني قبل أن نطلب الطعام. كان المزارع طيبا وتركنا نستريح، ولكننا كنا نعلم أننا لا يمكن أن تنتظر لفترة طويلة وانطلقنا سريعا. وبعد بضع ساعات، رأينا مباني العاصمة سترلسو أمامنا. كانت الساعة حوالي التاسعة صباحا، وكانت أبواب المدينة مفتوحة، فذهبنا إلى البوابة الخلفية التي كنا قد غادرنا منها.

كانت شوارع المدينة هادئة جدا، لأن معظم الناس كانوا يستريحون بعد الاحتفالات، وتقريبا لم نر أحدا حتى دخلنا القصر. و هنا كان احد رجال العقيد سابت في انتظارنا. فسأل العقيد سابت قائلا "هل كل شيء على ما يرام، يا سيدي؟"فأجابه سابت قائلا "نعم يا فريلر، كل شيء على ما يرام". فتساءل فريلر عند رؤية إصبعي قائلا "لكن الملك مصاب؟" فقلت له "انه شيء بسيط،". فقال له سابت موضحا "لقد قفل الباب على إصبعه وذكره ألا يخبر أحدا عما رأي فجميع الشبان ترغب في ركوب خيولهم بين الحين والآخر، فلماذا لا يفعل الملك ذلك ؟! "

ولما ذهب فريلر بالخيول قال لي سابت بهدوء "فريلر خادم جيد، ولكن في بعض الأحيان من الأفضل عدم الثقة حتى في أفضل الرجال." وضع سابت المفتاح في الباب السري ودخلنا القصر، من خلال الممر إلى غرفة الملك. وعندما سمعنا فريتز الذي كان نائما قفز ،وصاح قائلا " سيدي إنني سعيد لسلامتك وانحنى أمامي."

"Even Fritz thinks you're the real King!" laughed Sapt. "I think we can do this."

"Oh! Rassendyll?" said Fritz in surprise. "But what's happened to your hand? Are you hurt?"

"It's nothing serious. What's more important is what we have to tell you."

"What is it? Where's the real King?" he cried.

"Be quiet, Fritz!" said Sapt. "Don't speak so loudly! People will hear us."

Suddenly there was a knock at the door, so Sapt took me by the arm.

"Quick! Go into the bedroom, take your hat and boots off and climb into bed. Cover yourself up so people think you're asleep."

I did as I was told, but a minute later Sapt came into the bedroom and smiled. He introduced me to a polite young gentleman who came up to my bed and told me that he was a servant of Princess Flavia, who had sent him lo find out how the King was feeling after the coronation.

"Send her my thanks," I said, "and tell her that I've never felt better in my life."

"The King's had a good long sleep," said Sapt.

The servant bowed and left, and I smiled at Sapt. But Fritz still looked very serious.

"Tell me, is the King dead?" he asked quietly.

"We don't think so," I answered. "But Duke Michael's holding him prisoner."

The next day, it took Sapt three hours to tell me all about the King's duties. It seems that a king's life is quite hard, but a pretend king's life is even harder. At least Sapt stayed with me to tell me what I ought to do and what I ought not to do, and what I should say to the many important people I had to meet during the day. I was worried when I met the French

ضحك سابت قائلا: " حتى فريتز يعتقد أنك الملك الحقيقي!" وأضاف قائلا. "أعتقد أننا يمكن أن ننجح في مهمتنا." فقال فريتز مندهشا "أوه! يا راسندل؟"وأضاف متسائلا "لكن ماذا حدث لك؟ هل أنت مصاب؟" فقلت له "إنه شيء بسيط ولكن الأكثر أهمية هو ما يجب أن نقوله لك." فصاح متسائلا "ما هو؟ أين الملك الحقيقي؟". فقال له سابت "كن هادئا، يا فريتز! لا تتحدث بصوت عال! الناس قد تسمعنا". وفجأة كان هناك طرق على الباب، فأخذني سابت من ذراعي وقال لي. "بسرعة! اذهب إلى غرفة النوم، واخلع حذائك وقبعتك وغطي نفسك جيدا حتى يظن الناس انك نائم"

فعلت كما قيل لي، ولكن بعد دقيقة واحدة جاء سابت إلى غرفة النوم مبتسما. وقدم لي رجل شاب مهذب جاء إلى سريري وقال لي أنه خادم الأميرة فلافيا ، أرسلته الأميرة لمعرفة كيف كان شعور الملك بعد التتويج. فقلت له"بلغها تحياتي، واخبرها أنني في أتم صحة وحال" وقال له العقيد سابت: "إن الملك قد نام نوما عميقا ليلة أمس". انحنى الخادم وانصرف، ابتسمت للعقيد سابت. ولكن فريتز مازال جادا جدا.

وتساءل بهدوء: "قولوا لي، هل مات الملك؟". فأجبته قائلا "نحن لا نعتقد ذلك". وأضفت "لكن الدوق مايكل يحتجزه كسجين." وفي اليوم التالي، ظل العقيد سابت قرابة ثلاث ساعات يخبرني بكل شيء عن واجبات الملك. وبدا لي أن حياة الملوك صعبة جدا، ولكن تقليدهم أكثر صعوبة. وعلى أية حال وقف العقيد ثابت بجواري ليرشدني إلى ما يجب علي أن افعله وما لا يجب علي أن افعله. ، كذلك ما ينبغي علي أن أقوله للشخصيات المهمة التي أقابلها على مدار اليوم. وكنت قلقا ذات يوم عندما التقيت بالسفير الفرنسي

ambassador and he asked me a question which I could not answer, but later Sapt told me that I should not worry, as the real King would not have been able to answer either. I also had to tell everyone that I could not write because of my finger, so many important documents were not completed.

After many hours of meetings, I was finally alone with my friends once more. I asked a new servant, who had never met the real King, for a drink and then asked Sapt if I could rest at last. I was not used to such hard work.

"Rest? No! We mustn't waste any time! Shouldn't we plan how to attack Michael?" asked Fritz.

"Let's take things slowly," said Sapt.

"So aren't we going to do anything?" said Fritz.

"We aren't going to do anything dangerous," answered Sapt.

"If people find out who I am," I said, "then I'll fight with the Duke. But at the moment, let's wait to see what the Duke does."

"He'll kill the King," said Fritz.

"He won't," said Sapt. "If he kills the King, he knows that Rassendyll will stay as King instead. And he cannot accuse Rassendyll of anything because then people will know that he's kidnapped the King."

"And we cannot accuse him in public without admitting that I'm not the real King," I explained.

"So no one can do anything! It's a stalemate!" cried Fritz.

"But wait. Half of Michael's Six Men are in Strelsau with the Duke."

"Only half? Then that means the other half are guarding the King," said Sapt.

"Yes, you're right," said Fritz. "So that means the King must be alive. If the King were dead, all the Six Men would be here with the Duke."

"Excuse me, but who are the Six Men?" I asked.

"Unfortunately I fear you'll soon be meeting them," said Fritz. "They're six special soldiers who Michael keeps in his house at all times. They're completely loyal to him. Three are from Ruritania, one is Belgian,

وسألني سؤال لم أستطع الإجابة عليه، ولكن في وقت لاحق طمئنني سابت قائلا لا داعي للقلق فحتى الملك الحقيقي ليس لديه القدرة على الإجابة أيضا. وكان لزاما على أن اخبر الجميع أنني لا يمكنني التوقيع على العديد من المستندات المهمة نظرا لإصابتي بإصبعي.

وبعد عدة ساعات من الاجتماعات، أصبحت في نهاية المطاف وحدي مع أصدقائي مرة أخرى. طلبت من احد الخدم الجدد والذي لم يلتق الملك الحقيقي قط ، أن يحضر لي مشروبا ثم طلبت من العقيد سابت أن أستريح قليلا . فانا لم اعتد على مثل هذا العمل الشاق. فتساءل فريتز قائلا "تستريح؟ لا! يجب علينا ألا نضيع الوقت! ألا يجب علينا أن نخطط لكيفية مواجهة الدوق مايكل؟" فرد عليه سابت قائلا " دعنا نتريث في الأمر". فقال له فريتز"لو تمهلنا فلن نفعل أي شيء؟"فقال له سابت. "نحن لن تفعل أي شيء خطير" فقلت له"إذا علم الناس حقيقتي حينئذ سنقاوم الدوق ولكن حاليا، دعونا ننتظر لنرى ماذا سيفعل دوق". فقال لي فريتز " أن الدوق مايكل سوف يقتل الملك" فقال له العقيد سابت" إن الدوق مايكل لن يقتل الملك لأنه يعلم انه إذا فعل ذلك فسوف يظل راسندل يقوم بدور الملك ولن يمكنه اتهام راسندل بأي شيء لأن الناس سوف تعلم انه قد خطف الملك الحقيقي" فقلت موضحا "ونحن أيضا لا يمكن أن نتهمه بأي شيء علنا دون الاعتراف بأنني لست الملك الحقيقي." فصاح فريتز قائلا "لذا لا يمكن لكلانا أن يفعل أي شيء! إنه مأزق! " وأضاف قائلا" مهلا يا سادة نصف رجال مايكل الستة في العاصمة سترلسو مع الدوق مايكل". فقال العقيد سابت " النصف فقط؟ فهذا يعني أن النصف الأخر يحرس الملك" فقال له فريتز "نعم، أنت على حق، وهذا يَعْنِي أن الملكَ لابد أَنْ يَكُونَ حيًّا. فلو كان الملكِ قد مات، لكان الرجال الستّة هنا مَع الدوق."

فقلت لهما متسائلا "عفوا، ولكن مَنْ هم الرجال الستّة؟ " فقال لي فريتز "لسوء الحظ أخشى أنّك ستُقابلُهم قريباً" ، وأضاف قائلا: "إنهم ستّة من الحرس الخاص بالدوق مايكل وهو يحتفظ بهم دائما في منزله وهم موالون له تماما. ثلاثة منهم مِنْ دولة روريتانيا ، وواحد بلجيكيُ،

one French, and one's from your country."

"They'll do whatever Michael asks them to do," continued Sapt.

"Would they try to kill me?" I asked nervously.

"Without a doubt. Which three are here in Strelsau, Fritz?" asked Sapt.

"The three foreigners: De Gautet, Bersonin and Detchard."

"So they were not the men we saw at the hunting lodge?" I asked.

"I wish they were," said Sapt, "because then there'd only be four and not six of them."

I now decided that I should act — perhaps like all real kings do — by keeping some secrets even from the people I could trust the most. My plan was to make myself as popular as I could, and say nothing bad about Michael. In this way, I could hope to stop the poorer people of Strelsau from thinking badly about me. Then, if there were a fight, perhaps people would not want to follow Michael, although of course I hoped there would not be such a fight. Perhaps I could actually enjoy my game in Strelsau and something good would come from it. Michael would not grow stronger while the game lasted.

My plan began the next day, when I rode my horse through the park with Fritz and waved to everyone who bowed to me. The more my people saw of me, the more they would realise I cared about them and their lives. I was not going to be a distant king who people only heard about. And as I had done before the coronation, I wanted to be seen most in the old town, where most of the poor people lived.

Riding through some of the narrowest and oldest town streets, I stopped to buy flowers from a poor young girl with a gold coin. This attracted a lot of interest, and soon hundreds of people were following me on my way to the home of Princess Flavia.

I knew the Princess was very popular and the people seemed very pleased that I had gone to see her. Moreover, if I had the support of the Princess, this could only help me. Fritz also thought this was a good idea and came with me on my visit to the Princess's palace.

وآخر فرنسي والثالث مِنْ بلادِكَ." وواصل الحديث العقيد سابت قائلا " إنهم يفعلون كل ما يطلبه منهم الدوق مايكل " فتساءلت بعصبية: "هَلْ سيُحاولونَ قتْلي؟" فأجاب العقيد سابت قائلا: "بدون شَكّ." وسأل سابت فريتز قائلا "من هم الثلاثة الموجودون الآن بالعاصمة سترلسو؟" فأجابه فريتز قائلا " الأجانب الثلاثة : وهم (دي جاتت) و(برسونن) و(ديتشارد)" فسألت العقيد سابت قائلا "إذا إنهم ليسوا الرجال الذين شاهدناهم في كوخ الصيد ؟" فأجابني سابت قائلا: "أتمنّى لو كانوا هم لأنه في هذه الحالة سيكون هناك أربعة منهم وليس ستة."

قررت حينئذ أن أتصرف - ربما مثل كل الملوك الحقيقيين – وذلك عن طريق الاحتفاظ ببعض الأسرار حتى عن الناس الذين أثق بهم كثيرا. وكانت خطتي أن اجعل لنفسي شعبية وقبولا لدى شعبي قدر الإمكان، وألا أتحدث بسوء عن أخي الدوق مايكل. وبهذه الطريقة، يمكن أن نأمل في منع الفقراء الموجودون بالعاصمة من سوء الظن بي. ومن ثم، إذا كان هناك قتال، ربما يمتنع هؤلاء الناس عن الانضمام لمايكل ، على الرغم بالطبع أنني كنت آمل ألا يكون هناك صداما. وربما بدأت فعلا أستمتع بما أقوم به في سترلسو, وانه قد يأتي شيء جيدا منه. كما أن مايكل لن يصبح أقوى إذا إستمريت في القيام بدور الملك.

وبدأت خطتي في اليوم التالي، وذلك عندما ركبت جوادي من خلال الحديقة مع فريتز وكنت ألوح لكل من ينحني لي -. فمما لاشك فيه كلما رآني شعبي أسير بينهم ، كلما أدركوا أكثر أنني أهتم بهم وبحياتهم. لم أكن أريد أن أكون ملكا بعيدا عن شعبه يسمع فقط الناس عنه. وكما فعلت قبل التتويج، أردت أن أتفقد الجزء القديم من المدينة ، حيث يقيم معظم الناس الفقراء. وأثناء تفقدي لبعض الشوارع الضيقة والقديمة، توقفت لشراء بعض الزهور من فتاة شابة فقيرة ودفعت إليها عملة ذهبية. ولقد جذب صنيعي هذا الكثير من اهتمام الناس البسطاء، وسرعان ما تبعني المئات منهم في طريقي إلى منزل الأميرة فلافيا. كنت اعلم أن الأميرة تتمتع بشعبية كبيرة جدا لذا بدا الناس في غاية السعادة عندما ذهبت لرؤيتها. فضلا عن ذلك، فإنني إذا حصلت على دعم الأميرة لي فان ذلك سيعزز من موقفي. ولقد اعتقد فريتز ذلك أيضا واعتبرها فكرة جيدة، وجاء معي في زيارتي لقصر الأميرة.



I was shown into a guest room full of enormous mirrors, paintings and beautiful furniture, and soon the Princess arrived with her servants. I knew that I had to be very careful when I talked to the Princess. I needed the Princess to trust me, but I did not want to say too much to her, or she would realise I was not the real King. And although I wanted to show her that I trusted her, she must not think she could say what she liked to me, because I was not the man she thought I was.

"You have completely changed since you became King, sir," she said.

"You need not call me 'sir'," I told her. "For after all, we are still cousins."

She looked at me, then said, "I'm proud to do so, Rudolf. But I think your face has changed."

I needed to talk about something else, so I said, "My brother's back in the city, I hear. He went away for a while, didn't he?"

"Yes, I hear he's back in Strelsau."

"That's good. The nearer he is to me, the better."



أُخذت إلى غرفة الضيوف والتي كانت مليئة بالمرايا الضخمة واللوحات والأثاث الجميل، وسرعان ما وصلت الأميرة مع خدمها. كنت أعرف أنني يجب أن أكون حذرا جدا عندما أتحدث إليها. وكنت بحاجة إلى كسب ثقتها، ولكن لم أكن أريد أن أتحدث إليها أكثر من اللازم ، لأنها قد تدرك بذلك أنني لست الملك الحقيقي. وعلى الرغم من أنني أردت أن أظهر لها أنني أثق بها، إلا أنها لا يجب أن تعتقد أنها قادرة على أن تقول ما تحب لي، لأنني لم أكن الملك الحقيقي.

فقالت لي: "لقد تغيرت تماما منذ أن أصبحت الملك، يا سيدي،".

فقلت لها: "لست بحاجة إلى أن تقولي لي 'يا سيدي'،". "فعلى أية حال، فإننا لا نزال أبناء عمومة". فنظرت إلي ثم قالت: " أنا فخورة بذلك، يا رودولف. ولكن أعتقد أن وجهك قد تغير." أردت أن أغير الموضوع ، لذلك قلت لها، "لقد عاد أخي مايكل مرة أخرى إلى المدينة، سمعت انه ذهب بعيدا لبعض الوقت، أليس كذلك؟" فقالت لي "نعم، سمعت أنه عاد إلى سترلسو ". فقلت لها "هذا أمر جيد. فكلما كان قريبا مني كلما كان ذلك أفضل."

The Princess looked at me. "Do you want him to be near you so that you know what he's doing?"

"I'd like him to be near me because he's my half-brother. We're family!" I answered. "We need to help and support each other. Unfortunately, I've heard he can't stay in Strelsau for very long,"

She looked at me strangely when I said this, but at that moment there was a loud cheer from the streets outside. The Princess ran to the window, then she turned to me, looking anxious.

"It's him!" she said. "It's the Duke of Strelsau! He's coming here now."

I was surprised by this news and did not know what to say. For several minutes, Princess Flavia and I sat in silence. Her servants also stood silently, with their heads bowed. We could hear steps outside the door and I expected Michael to enter, but then the steps stopped, so we continued to talk again. I cannot remember what we talked about, but I found it very easy to talk to the Princess and time passed.

I thought it was strange that Michael had not come into the room, but we did not talk about him at all until the Princess suddenly jumped up and said, "You do know that Michael will be very angry. Is that a good idea?" "What do you mean? How am I making him angry?" I asked. "You haven't asked him to come in. He's been waiting outside the room for a long time."

"But of course he can come in," I said, realising I had made a serious mistake.

"How funny you are," she said. "You know that no one can enter without your permission."

"Of course," I said. "I'd forgotten!" But the Princess looked at me in a way that made me think she realised something was wrong.

"I was never very good at remembering all the rules," I continued, wishing that Fritz had told me about this, "but I'll go and get him myself at once."

فنظرت إلي وقالت. "هل تريد لـه أن يكون بـالقرب منـك حتـى يتسنى لك معرفة ما يخطط لفعله؟" فقلت لـها "أود منه أن يكون على مقربـة منـي لأنـه أخـي وان كـان غيـر شـقيق. فنحن أسـرة واحدة!" وتابعت حـديثي قـائلا "نحـن بحاجـة إلـى مسـاعدة ودعـم بعضـنا الـبعض، وللأسـف، لقـد سـمعت أنـه لا يسـتطيع البقـاء فـي سترلسـو لفتـرة طويلة."

فنظرت إلى باستغراب عندما قلت ذلك، ولكن في تلك اللحظة كان هناك من يهتف بصوت عال بالخارج. فأسرعت الأميرة إلى النافذة، ثم تحولت إلي وبدا عليها القلق. فقالت: "انه هو! الدوق مايكل قادم إلى هنا ألان". اندهشت بهذا الخبر، ولم أدرى ماذا أقول. لعدة دقائق، جلست أنـا و الأميـرة فلافيـا فـي صـمت تـام ووقف أيضـا خدمها فـي صـمت، ورؤوسـهم منحنيـة تحيـة إلـى قـدوم الـدوق. سـمعنا طـرق خطوات خارج الباب وكنت أتوقع دخول مايكل ، ولكن بعد ذلك توقفت الخطوات، لذلك واصلت الحديث مرة أخرى مع الأميرة. لم أستطيع أن أتذكر ما كنا نتحدث عنه، ولكنني وجدت أنـه من السـهل جدا التحدث مع الأميرة ومر الوقت.

اعتقدت أنه أمر غريب أن مايكل لم يدخل الغرفة، ولكننا لم نتحدث عنه على الإطلاق حتى وقفت الأميرة فجأة وقالت: "أنت تعرف جيدا أن مايكل سيكون غاضبا جدا بذلك فهل هذه فكرة جيدة ؟! "فسألتها "مـاذا تقصـدين؟ كيـف لـي أن اجعلـه غاضـبا؟" فقالـت لـي. "أنـت لـم تطلب منه الدخول وهو ينتظر بالخـارج منذ فترة طويلـة." فقلت لـها "لكن بالطبع إنه يمكنه الدخول" أدركت أننـي قد ارتكبت خطأ فادحا. فقالت لي "كم أنت مضحك يا رودولف أنت تعرف أنـه لا يمكن لأحد أن يدخل الغرفة دون إذن منك." فقلت لها "بـالطبع، كنت قد نسيت ذلك! " لكن الأميرة نظرت إلي بطريقة جعلتنـي أعتقد أنها أدركت أن ثمة شيء خطأ قد حدث. فتابعت حديثي قائلا "أنا لم أكن أبدا جيدا في تذكر جميع القواعد يا ليت فريتز قد اخبرني أن أخي بالخـارج ولكنـي سأذهب واحضره بنفسي فى الحال."

I opened the door and went out of the guest room to greet Michael. He was sitting at a table looking very angry. All his men were standing next to him. I held out my hand and Michael stood up slowly and took it, then I showed him into the Princess's guest room.

"Brother," I said, "I'm so sorry. I didn't know you were waiting, otherwise I'd have asked you in sooner."

He thanked me, but coldly. Michael did not seem to be good at hiding his feelings, and I could see that he was angry with me. I could also see he was trying to pretend that he thought I was the real King.

We sat down with the Princess.

"You've hurt your hand," he said.

"Yes, an animal bit me," I explained. "It'll be fine."

"Is there any danger from the bite?" Flavia asked.

"Not from this," I said looking at Michael, "but if I gave him the chance to bite again, it would be different."

"Did you kill the animal?" Flavia asked.

"No," I said. "We're waiting to see if his bite's poisonous."

"And if it is?" said Michael, smiling coldly, clearly understanding who I was really talking about.

"He'll be knocked on the head," I said. "But he might bite again," said Michael.

"I'm sure he'll try," I replied, smiling. Then, worried that Michael would say something I did not want to hear, I decided to change the subject. I told him how fine his soldiers were and thanked him for the splendid coronation. I thanked him for the great time I had had at the hunting lodge in the forest. When he heard this, he jumped to his feet and angrily walked towards the door. Then he stopped and said, "Three of my friends would very much like to meet you, sir. They're waiting outside."

So I walked up to Michael and took his arm and we entered the outside room like best friends. Michael asked the three men to come forward.

فتحت الباب وخرجت من غرفة الضيوف لتحية مايكل. وكان يجلس على طاولة بالخارج ويعلوه الغضب الشديد. وجميع رجاله يقفون بجانبه. مددت يدي ووقف مايكل ببطء وصافحني، ثم رافقته إلى غرفة الضيوف الخاصة بالأميرة. فقلت له " أنا آسف جدا يا أخي لم أكن اعلم انك تنتظر بالخارج وإلا كنت قد طلبت منك الدخول في الحال." فقدم الشكر لي ولكن ببرود. فهو لم يكن جيدا في إخفاء مشاعره، واستطعت أن أرى أنه كان غاضبا جدا منى. ورأيت أيضا أنه كان يحاول التظاهر بأنه يعتقد أنني الملك الحقيقي.

جلسنا مع الأميرة. وسألني مايكل قائلا: "لقد أصيبت يدك،" فقلت له "نعم، لقد عضني حيوان و سوف أكون على ما يرام." فسألتني الأميرة فلافيا: "هل هناك خطورة من العضة؟" فقلت لها وأنا انظر إلى مايكل. "ليس من أول مرة ولكن إذا أعطيته فرصة ليعضني مرة أخرى، فإن الأمر سيكون مختلف". فقالت لي:"هل قتلت الحيوان؟"فقلت لها "لا نحن ننتظر لنرى إذا كانت لدغته سامة". فقال مايكل وهو يبتسم ببرود ويعلم يقينا عن من أتحدث: "وإذا كان الحيوان ساما؟" فقلت له: "سيلقى حتفه" فقال لي: "لكنه قد يعضك مرة أخرى" فأجبته مبتسما: "أنا متأكد من أنه سوف يحاول". ثم، قررت أن أغير الموضوع خشية أن يقول مايكل شيئا لا أود أن اسمعه. فقلت له كم كان جنوده ظرفاء وشكرته على حفلة التتويج الرائعة. كما شكرته على الوقت الجميل الذي قضيته في كوخ الصيد بالغابة. وعندما سمع ذلك وقف مسرعا، وسار نحو الباب غاضبا. ثم توقف وقال: "ثلاثة من أصدقائي يودون أن يلتقوا بكم، يا سيدي. إنهم ينتظرون بالخارج".

فسرت إليه وأخذت بيده ودخلنا الغرفة الخارجية وكأننا أصدقاء أعزاء. وطلب مايكل من الرجال الثلاثة التقدم إلى الأمام.

"These gentleman are the most loyal and honest of the King's servants, and are my great friends."

"I'm very pleased to meet them," I said.

They bowed before me one at a time: first De Gautet, a tall, thin French man with straight hair; then Bersonin, the Belgian, who was large and about thirty years old; and finally Detchard, the Englishman, who had a thin face, strong shoulders and very short hair. He looked like a good fighter and a bad character. I spoke to Detchard in English with a pretend foreign accent, and I am sure I saw him smile when I spoke.

So, Detchard knows my secret, I thought. And if he knew, surely all the Six Men knew as well. How dangerous were these special soldiers? And how safe was I, even in the palace of Strelsau?

فقال لي مايكل: "هؤلاء الراجل هم الأكثر ولاء وأمانة للملك، وهم أيضا اعز أصدقائي" فقلت له: "وأنا مسرور للقائهم". انحنى الرجال أمامي في وقت واحد :وكان أولهم رجل فرنسي رفيع وطويل القامة ذو شعر ناعم وكان يدعى دي جاتيت والثاني رجل بلجيكي ضخم وعمره يناهز الثلاثون عام وكان يدعى برسوني وأخيرا ديتشارد ، الانجليزي، الذي كان نحيف الوجه ، و قوي الكتفين وشعره قصير جدا. وبدا عليه انه مقاتل جيد ولكن ذو شخصية سيئة. تحدثت إليه باللغة الإنجليزية ولكن بلكنة غريبة، كنت واثق من أنني رأيته يبتسم عندما كنت أتحدث. فاعتقدت انه يعرف حقيقتي، وإذا كان يعرف حقيقتي ، فبالتأكيد جميع الرجال الستة يعرفون أيضا. فما اخطر هؤلاء الجنود الخاصة؟ وما مدى سلامتي ، حتى وأنا في قصر سترلسو؟

Chapter (5)

I was not sorry to say goodbye to my brother and his soldier friends, although I was sad to say goodbye to the Princess. Should I tell her the truth? Was I wrong to pretend to be the King? I did not know.

"Rudolf, be careful, won't you?" the Princess said. "Be careful of what?" I asked.

"I can't say. But think what your life means to the people of Ruritania," she said.

I remembered what Rose had said about my brother Robert back in England: "He realises his position in society brings with it responsibilities." I had always wanted to have a quiet life, but I suddenly realised how many responsibilities I now had here in Ruritania. How on earth had I got myself into such a situation?

Over the next few weeks, I am pleased to say that no one seemed to notice I was not the real King of Ruritania. Because I looked so like the King, it was much easier for me to pretend to be him than to pretend to me by neighbour at home, for example. I learnt a lot about how a country is run, but I made mistakes, sometimes big ones. I became very good at pretending I had forgotten rules or people that I had met, and I hoped my growing popularity with the people of Ruritania would help them to forgive my occasional bad decisions.

One day, Sapt came into my room. "Here's a letter for you," he said. "From the writing, I think it's from a woman. I also have some important news."

"What is it?" I asked.

"We now know that the King's at the Castle of Zenda," he said.

"How do you know this?"

"We asked where the rest of the Six Men were, and found out that they

الفصل الخامس

لم أكن آسفاً أن أقول وداعاً لأخي وأصدقاءه الجنود، على الرغم من أنني كنت حزينا أن أقول وداعا للأميرة. وهل يجب أن أقول لها الحقيقة؟ وهل كنت مخطئاً أن أتظاهر بأنني أنا الملك؟ لم أكن أعرف. قالت الأميرة: " كن حذرا يا رودولف، أليس كذلك؟". فسألتها: "أكن حذراً من ماذا؟" فردت قائلة: "لا يمكنني أن أقول لك، ولكن فكر كم تعني حياتك بالنسبة لشعب روريتانيا". تذكرت ما قالته روز عن أخي روبرت عند عودته لإنجلترا: "إنه يدرك أن مركزه في المجتمع يجلب معه مسؤوليات". كنت قد أردت دائما أن أعيش حياة هادئة، ولكنني أدركت فجأة قدر المسؤوليات التي على عاتقي الآن و أنا هنا في روريتانيا. يا الهي ! كيف وضعت نفسي في مثل هذا الموقف ؟

خلال الأسابيع القليلة التالية، يسرني أن أقول أنه لا أحد يبدو عليه أنه يلاحظ أنني لست الملك الحقيقي لروريتانيا. لأنني كنت كثير الشبه جدا بالملك، فعلى سبيل المثال كان من السهل جداً لي أن أدعي أنني الملك أكثر من ادعائى امام جارى في المنزل بأننى أنا ، تعلمت الكثير عن كيفية إدارة بلد ما، لكنني ارتكبت أخطاء، وأحيانا أخطاء كبيرة و أصبحت متقنا جدا في التظاهر و كنت قد نسيت القوانين و الناس الذين قد قابلتهم من قبل ، وكان عندي أمل في أن شعبيتي المتزايدة بين شعب روريتانيا ستجعلهم يسامحونني على قراراتي السيئة التي كنت قد اتخذتها في بعض الأحيان.

فى أحد الأيام دخل سابت حجرتى و قال لى : "هذا خطاب لك , ومن كتابة الخطاب أعتقد أنه مرسل من امرأة , و عندي أيضا بعض الأخبار الهامة " فسألته: "ما هي؟" فقال: "نحن الآن نعرف أن الملك في قلعة زندا" فقلت له: " كيف عرفت هذا؟" فقال: "نحن سألنا عن مكان باقي الستة رجال , واكتشفنا أنهم

are all there at the castle: Lauengram, Krafstein and young Rupert Hentzau, the three biggest criminals in Ruritania."

"Do you think the King's definitely there?" I asked.

"Almost certainly. The three men are always at the castle, and people Nay the drawbridge is nearly always kept up. That is not normal. No one cues into the building without the permission of Rupert or Michael."

"Then I must go to Zenda," I said.

"That wouldn't be a good idea."

"If not today, then soon. I must go there."

"You'll probably stay there forever if you do," said Sapt.

I was silent and I could see that Sapt was studying my face.

"What's worrying you, Rassendyll?" he asked.

"Tell me, Sapt, why is it that wherever I go in the capital, I'm followed by six people?"

"Because I've ordered them to follow you." "But why?"

"It would be very useful for Michael if you disappeared. And if you disappear, the game's over."

"I don't need such help," I protested. "I can look after myself."

"De Gautet, Bersonin and Detchard are in Strelsau, and any one of them could catch you easily," he said, as if I were a child.

"So, what's that letter?" said Sapt, pointing at the one he had given me.

I opened it and read it aloud:

If the King wants to know something important, please do what I ask. At the end of New Avenue, there is a house in a large garden. There is a wall around the garden with a gate at the back. At midnight tonight, go through the gate where you will see a statue of a horse, turn right and walk twenty metres. There you will find six steps up to a summer house. Go into this summer house and someone will tell you something very important about your life. But you must be alone. If you do not come, your

كلهم هناك في القلعة , وكان منهم : لوينجرام و كرافستين و روبرت هنتزو الشاب و هؤلاء الثلاثة هم أكبر مجرمين في روريتانيا." فقلت له: " هل تعتقد أن الملك فعلا هناك ؟" فقال: "يكاد يكون من المؤكد ذلك. الرجال الثلاثة هم دائما في القلعة، ويقول الناس أن هناك جسر متحرك يحتفظون به بصفة شبه دائمة , وهذا شيء غير عادي. ولا أحد يذهب إلى المبنى بدون الحصول على إذن من روبرت أو مايكل."

فقلت: "إذاً يجب أن أذهب إلى زندا" . "هذه لن تكون فكرة جيدة."

"إذا لم يكن اليوم، ففي وقت قريب لابد من الذهاب إلى هناك." فقال سابت: "من المحتمل أن تبقى هناك إلى الأبد إذا قمت بذلك."

كنت صامتا, وكنت أرى أن سابت يدرس وجهي. سألني: "ما الذي يقلقك يا راسندل؟". فقلت له: "أخبرني يا سابت، لماذا أينما أذهب إلى أي مكان في العاصمة يقوم ستة أشخاص بمتابعتي؟" فقال"لأنني أمرتهم أن يتابعوك." فقلت: "ولكن لماذا؟" فقال: "سيكون من المفيد جدا لمايكل إذا أنت اختفيت. وإذا أنت اختفيت ستنتهي اللعبة ." و اعترضت على هذا قائلا: "أنا لست بحاجة إلى مثل هذه المساعدة، فأنا أستطيع الاعتناء بنفسي." فقال لي ,كما لو أنني طفل صغير , "ان دى جوتيت، وبيرسونن و ديتشارد في سترلسو، وكل واحد منهم يمكنه القبض عليك بسهولة"

و قال سابت و هو يشير إلى الخطاب الذي أعطانى أياه: "إذاً، ما الذي تحتويه تلك الرسالة؟" ففتحت الرسالة وأخذت في قراءتها بصوت عال: (إذا كان الملك يريد أن يعرف شيئا مهما، فمن فضلك افعل ما أطلبه. يوجد في نهاية الشارع الجديد يوجد منزل في حديقة كبيرة. وهناك سور حول الحديقة به بوابة في الخلف. في منتصف هذه الليلة ادخل من البوابة إلى المكان الذي سترى فيه تمثال لحصان،اتجه يميناً وامشي عشرين مترا. وهناك سوف تجد ست درجات سلم إلى منزل صيفي. ادخل في هذا البيت الصيفي و سوف تجد شخص سوف يقول لك شيئاً مهم جدا عن حياتك. ولكن يجب أن تكون بمفردك. و إذا لم تأتي سوف

life will be in danger. I am a loyal friend to you. Do not show this letter anyone, or it will put a woman in great danger: Michael will punish me?

"Yes, and Michael can also write a very good letter," said Sapt. I thought the same: surely Michael had written this letter to trap me

I was about to throw the letter in the bin, when I saw that there was more writing on the other side.

If you do not believe me, ask Colonel Sapt.

"What?" said the Colonel, so I read on.

Ask him what woman has been a guest of the Duke. Ask if her name begins with A.

"It must be Antoinette de Mauban," I cried.

"How do you know?" asked Sapt, and I told him all I knew about the woman.

"I've heard that she came to Ruritania with her servants as a guest of Michael," Sapt said. "People say she had a great argument with Michael, and now she's staying somewhere in Strelsau."

"So she could be useful to us," I suggested.

"Perhaps she would be useful if she had information about Michael, However, I believe that Michael wrote that letter," said Sapt.

"So do I, but I'm not certain," I said. "I'll go to the house tonight." "No, you mustn't," said Sapt. "Let me go instead."

"You can come too, but you must wait outside the gate when I go in alone."

"I don't believe this woman and you're mad to go!" said Sapt. "I believe this woman, and I will go," I said. "Either I go to the house, or I go back to England. We don't have much time. Every day we leave the King imprisoned there's more danger. We must move quickly," I said.

Sapt was beginning to know when he could tell me what to do and when he could not. So reluctantly he agreed with me.

تكون حياتك في خطر. أنا صديقا وفيا لك. لا تظهر هذه الرسالة إلى أي شخص، و الا سوف تكون هناك امرأة في خطر كبير: مايكل سيعاقبني." فقال العقيد سابت."نعم، ويمكن أن يكتب مايكل أيضا رسالة جيدة جدا"، واعتقدت أنا نفس الشيء : بالتأكيد قد كتب مايكل هذه الرسالة لكي يوقع بى .

وكنت على وشك أن ألقي الرسالة في سلة المهملات، إلا انني رأيت أن هناك كتابة أكثر مكتوبة على الجانب الآخر. و هذه الكتابة هي : (إذا كنت لا تصدقني، فأسأل العقيد سابت.) فقال العقيد: "ماذا؟" ، لذلك أكملت القراءة : (أسأله عما إذا كانت المرأة ضيفة للدوق. أسأله عما إذا كان اسمها يبدأ بحرف الـ A.) فصحت قائلا: "من المؤكد أن تكون هذه المرأة هي أنطوانيت دي موبان". فسأل سابت: "كيف عرفت ذلك؟" فقلت له كل ما عرفته عن المرأة. و قال سابت: "لقد سمعت أنها جاءت لروريتانيا مع خدمها و نزلت ضيفة عند مايكل"، "ويقول الناس أنها كانت في جدال كبير مع مايكل، والآن هي تقيم في مكان ما في سترلسو". فاقترحت قائلا: "إذاً يمكن أن تكون مفيدة بالنسبة لنا". فرد علي العقيد سابت."ربما تكون مفيدة إذا كان لديها معلومات حول مايكل، و مع ذلك فأنا أعتقد أن مايكل هو الذي كتب تلك الرسالة" . فقلت له: " و أنا أيضا أعتقد ذلك ، ولكنني لست متأكدا، وسأذهب إلى المنزل هذه الليلة." فحذرني سابت قائلا: "لا"، لا يجب ان تفعل ذلك أبدا , دعني أنا أذهب بدلا منك ". فقلت: "يمكنك أن تأتي أيضا، ولكن يجب عليك أن تنتظر خارج البوابة بينما أذهب انا إلى داخل المنزل بمفردي." فقال لي سابت: " أنا لا اصدق هذه المرأة وأنت مجنون إن قررت الذهاب!". فقلت له: "أنا اصدق هذه المرأة، وسوف أذهب" وأضفت قائلا: "إما أن أذهب إلى المنزل، أو أعود إلى إنجلترا، ونحن ليس لدينا الكثير من الوقت. فكل يوم نترك الملك سجينا فان هناك المزيد من الخطر، لذا يجب علينا التحرك وبسرعة،". وبدأ العقيد سابت يدرك متى يمكنه أن يقول لي ما يجب القيام به ومتى لا يمكنه ذلك. لذا على مضض اتفق معي.

At half past eleven that night, we got on our horses and soon arrived outside the gate to the house, carrying our guns. It was a very dark night.

"I'll wait for you here, outside the gate," said Sapt. "Good luck."

I opened the gate and I found myself in a leafy garden. I saw the statue of the horse and walked across the garden with the gun in my hand. I followed the directions given in the letter and, although it was dark, I soon arrived at the summer house. When I went inside, I heard a woman's voice.

"Shut the door," the woman whispered. I did as she asked and then looked around the room, which was lit by a small candle. It was almost empty except for a small iron table and two chairs. In the soft light, I could just see Antoinette in front of me and her servant behind.

"We have little time," Antoinette said. "Listen! I know who you are and I know you're not the King. You're Mr. Rassendyll. I wrote that letter lo you at the Duke's orders. In twenty minutes, three men will be here to kill you."

"Or I'll kill them! I suppose they're three of the Duke's Six Men?"

"Yes, you must leave here before they arrive, so listen carefully! The plan is to kill you and to take your body into the old town. It'll be found and Michael will arrest Colonel Sapt and Captain Fritz von Tarlenheim for murdering you. Then a messenger will be sent to Zenda and the real King will be murdered too. The Duke will then become King. Do you understand?"

"Oh, yes, I understand. It's a clever plan. But why are you helping me?"

"I don't like to see people being killed. Now go. But remember, you're never safe in this city. You have guards following you, don't you? Well, Michael's men are following them. If you're alone, then you'll die. Now go quietly this way past the summer house for about a hundred metres. There you'll find a ladder against the wall. Climb it and run as fast as you can."

"And what will you do?"

"I also have a game to play. I'll tell the Duke’s men that you never

وفي تمام الساعة الحادية عشرة والنصف من تلك الليلة، ركبنا خيولنا وسرعان ما وصلنا خارج بوابة المنزل، نحمل سلاحنا. وكانت ليلة مظلمة جدا. فقال لي العقيد سابت: " سأنتظرك هنا، خارج البوابة، حظا سعيدا". فتحت البوابة ووجدت نفسي في حديقة مورقة. ورأيت تمثال حصان ومشيت عبر الحديقة ومسدسي في يدي. تابعت التعليمات والإرشادات التي كانت بالرسالة، على الرغم من شدة الظلام، وسرعان ما وصلت إلى المكان المراد . وعندما دخلت سمعت صوت امرأة يهمس قائلا: "أغلق الباب". فعلت ما طلبت مني ونظرت في ارجاء الغرفة، التي كانت مضاءة بواسطة شمعة صغيرة. كانت الغرفة شبه خالية باستثناء طاولة حديدية صغيرة وكرسيين. وخلال هذا الضوء الخافت رأيت انطونيت ومن ورائها خادمتها. فقالت لي: "لدينا القليل من الوقت"، وأضافت قائلة: "اسمع! أعرف من أنت وأنا أعلم أنك لست الملك. أنت السيد راسندل. كتبت لك تلك الرسالة لأنه بأمر من الدوق في غضون عشرين دقيقة سيكون هنا ثلاثة رجال لقتلك". فقلت لها: "أو أقتلهم أنا! أظن أنهم ثلاثة من الرجال الستة خاصة الدوق؟" فقالت لي: "نعم، ويجب أن تغادر هذا المكان قبل وصولهم، لذا عليك الاستماع بعناية! فالخطة هي قتلك، وإلقاء جثمانك في البلدة القديمة. بعد ذلك يتم العثور على جثتك ومن ثم يعتقل مايكل كلا من سابت وفريتز ويتهمهم بقتلك. ثم يتم إرسال رسول إلى زندا و يقتل الملك الحقيقي أيضا. حينئذ سوف يصبح الدوق هو الملك. هل فهمت؟" فقلت لها: " نعم، أفهم. أنها خطة ذكية، ولكن لماذا تساعديني؟" فقالت لي: "أنا لا أحب أن أرى الناس يقتلون" وأضافت" أذهب الآن. ولكن تذكر، انك لن تكون أبدا آمنا في هذه المدينة. لديك حرس يتبعك، أليس كذلك؟ حسنا، رجال مايكل يراقبونهم ، وينتظرون اللحظة التي تكون فيها بمفردك ليقتلوك . الآن اذهب بهدوء من هذا الطريق المجاور للمنزل لحوالي مائة متر، وهناك ستجد سلم على الجدار. تسلقه ثم اركض بأسرع ما يمكن"

فقلت لها: "وماذا ستفعلين؟" فقالت لي: "لدي حيلة. سأقول لرجال الدوق انك لم

came. If the Duke doesn't find out what I've done, we may meet again."

"Thank you. You've helped the King tonight," I said. "But before I go, tell me something: Do you know where he is in the castle?"

"Yes, I do know. Inside the castle there's a door on the right, and behind that — but listen! They're here! It's too late for you to escape!"

I looked through a gap in the summer house door and saw three men standing outside. Then I heard a voice, which spoke in English:

"Are you in there, Mr. Rassendyll?" I did not answer.

"We want to make you an offer," the voice said. "Will you let us in?"

"Do not trust them," said Antoinette quietly.

"Stand outside and talk," I called. "I won't let you in."

"That's a good idea," said the voice, who I thought must be Detchard.

"Is that Mr. Detchard?" I asked.

"Our names are not important. We can offer you a safe journey to the border and fifty thousand English pounds," he continued.

"That sounds a generous offer," I said, but of course I did not trust them at all. "Give me a minute to think." Then I told Antoinette and her servant to stand close to the wall, away from the door.

"What are you going to do?" Antoinette asked. "You'll see."

I picked up the iron table and held it by the legs so it was in front of me. Then I said, "Gentlemen, I'd like to accept your kind offer. Perhaps you can open the door for me."

"Why don't you open the door yourself?" said Detchard.

"Very well, but it opens outwards," I explained. "You'll need to step back or the door will hit you."

I pretended to try and open the door, and called out, "I can't open it." "Then I'll open " I called Detchard.

تأتي إلى هنا، وإذا لم يكتشف الدوق ما قمت به، قد أراك مرة أخرى." فقلت لها: "شكرا لك. لقد ساعدتي الملك هذه الليلة". وأضفت: "لكن قبل أن أذهب، قولي لي شيئا: هل تعرفين أين مكان الملك في القلعة؟" فقالت لي: "نعم أعرف، داخل القلعة هناك باب على اليمين، ووراء ذلك ... ولكن اسمع إنهم هنا فات الأوان بالنسبة لك لتهرب!" نظرت من خلال فجوة في باب البيت ورأيت ثلاثة رجال يقفون فى الخارج. ثم سمعت صوتا، يتكلم بالانجليزية: "هل أنت هناك، يا سيد راسندل؟" لم أرد عليهم. فقال الصوت: "نحن نريد أن نقدم لك عرضا. هل تأذن لنا بالدخول؟" فقالت لي انطونيت بهدوء: "لا تثق بهم".

فقلت للصوت: "قف مكانك وتحدث فلن أسمح لك بالدخول."

فقال الصوت الذي اعتقدت انه بالتأكيد ديتشارد: "هذه فكرة جيدة،". فسألته: "هل أنت السيد ديتشارد؟". فقال لي: " الأسماء ليست مهمة، نحن يمكن أن نوفر لك رحلة آمنة إلى الحدود و50000 جنيه انجليزي". فقلت له: "يبدو هذا عرضا سخيا،" ولكن بالطبع لم أكن أثق بهم على الإطلاق. "أعطني دقيقة للتفكير." ثم قلت لأنطونيت وخادمتها أن يقفا على مقربة من الجدار، بعيدا عن الباب. فسألتني أنطونيت: "ما الذي تنوي القيام به؟" فقلت لها . "سترين". التقطت الطاولة الحديدية من الساقين، وجعلتها أمامي. ثم قلت: "أيها السادة، أود قبول عرضكم السخي، إذاً تفضلتم بفتح الباب لي" فقال لي ديتشارد: "ولماذا لا تقوم بفتح الباب بنفسك؟" فقلت لهم"حسنا جدا، ولكنه يفتح إلى الخارج"، وأضفت قائلا: "ستحتاجون إلى التراجع قليلا وإلا سوف يصطدم الباب بكم." تظاهرت بأنني أحاول فتح الباب، وناديتهم بصوت عالي "لا يمكنني فتحه." فقال ديتشارد "سأحاول فتحه".



As Detchard was walking up to the door, I moved quietly to the back of the summer house. It took him a few seconds to open the door, but as soon us he did, I ran at him as fast as I could holding the table in front of me.

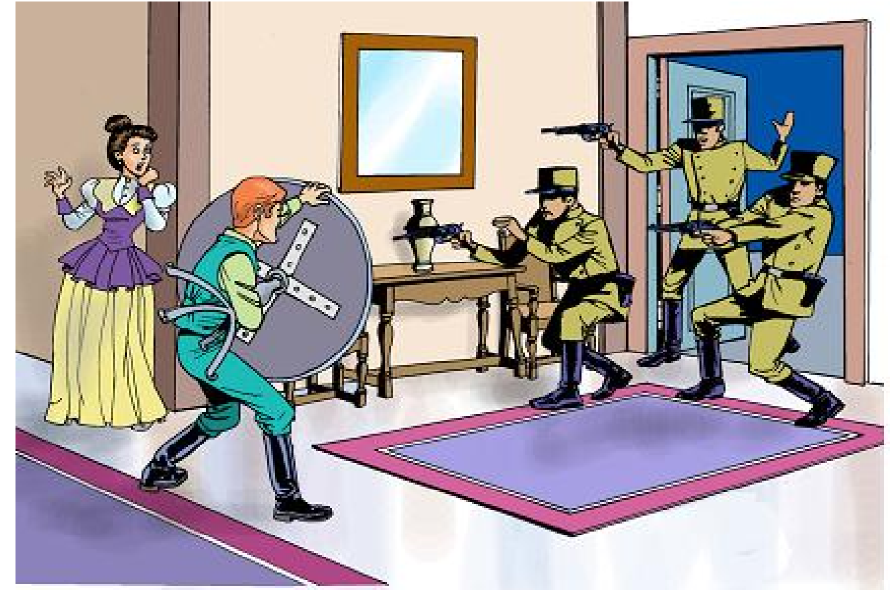
There was a terrible noise as all three men fired their guns at once, but I was protected by the table top. The men were all standing on the steps up to the summer house, so as I ran out, the table top hit them and they all fell down the steps. Before I knew what was happening, I too was falling down the steps, but as I was on top of the men, I managed to get up fastest and run away, firing my gun behind me.

There were angry shouts and more shots. I remembered what Antoinette had said about a ladder and soon found it and climbed over the wall in seconds. Running along the outside of the wall, I heard more shots but realised they were being fired by Sapt, who was trying to get into the gale.

"Sapt! It's me, let's go!" I shouted.

"You're safe!" he cried in surprise.

"I have a fine story to tell you about a table!" I told him, as we jumped



وبينما كان ديتشارد يسير إلى الباب، انتقلت بهدوء إلى الجزء الخلفي من المنزل. استغرق الأمر منه بضع ثوان لفتح الباب، ولكن بمجرد أن فتحه، تقدمت نحوه بأسرع ما يمكن وأنا امسك بالطاولة الحديدية أمامي . كان هناك صوت ضجيج رهيب عندما أطلق الرجال الثلاثة نيرانهم دفعة واحدة، ولكنني كنت محمي بالطاولة الحديدية. كان الرجال جميعا على مقربة من الباب وعندما انطلقت نحوهم وأنا امسك بالطاولة سقطوا جميعا على الأرض. وقبل أن أدرك حقيقة ما يحدث وجدت نفسي أيضا اسقط عليهم من شدة اندفاعي ولكن سرعان ما قمت ولذت بالفرار ، وأنا أطلق النيران من مسدسي خلفي.

كان هناك مزيدا من صيحات الغضب والطلقات النارية. تذكرت ما قالته لي أنطوانيت عن السلم وسرعان ما وجدته وقفزت من فوق الجدار للخارج ، سمعت طلقات أكثر ولكن أدركت أنه يجري إطلاق النار عليهم من قبل العقيد سابت، الذي كان يحاول الوصول إلى البوابة. فصحت فيه قائلا: "سابت! أنه أنا، هيا نذهب!" . فصرخ مندهشا: "أنت بخير!" فقلت له ونحن نركب الخيول مسرعين نحو القصر: "لدي قصة جميلة لأقصها عليك تتعلق بطاولة !"

on our horses and rode quickly back to the palace.

The next day, Sapt read me the latest report from the Chief of Police.

"Some interesting things have been happening this morning," said Sapt. "The police report says that the Duke of Strelsau left the capital by the road to Zenda. An hour later, he was followed by De Gautet, Bersonin and Detchard, who had a bandage around his arm."

I was pleased that my shot the night before had been a good one.

"Finally, listen to this: the people of the capital are not happy that the King has yet to marry the Princess. Some people say that if they do not marry soon, it would be better if the Princess married the Duke of Strelsau. However, the King is having a ball tonight for the Princess."

"I don't know anything about a ball," I said.

"Oh, it has all been prepared," said Fritz, "by me."

"Listen," said Sapt. "You must ask the Princess to marry you tonight."

"I can't do that," I said. "It wouldn't be fair to the Princess."

That evening, the ball was a great success. After we had eaten, 1 sat with the Princess and some of my other guests in a small room by the palace gardens. The servants brought us coffee and we had time to talk.

"You've been King for a few weeks now," said the Princess. "Everyone says you've done a very good job. I'm very pleased for you."

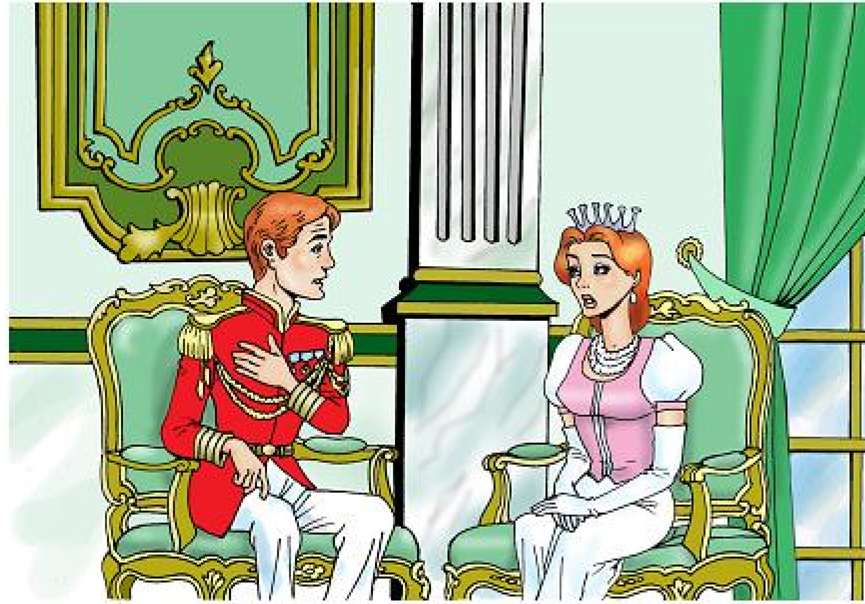
"You know, someone once said to me, 'a person who has a position in society has responsibilities.' Recently I've realised how true this is."

"Haven't you always thought that?" asked the Princess.

"No, when I was younger, I didn't think I needed to worry about] society. I thought that was someone else's job."

The Princess looked very surprised. "But you always knew that you would become King. How could you think that was someone else's job?"

وفي اليوم التالي، قرأ لي العقيد سابت آخر تقرير امني من رئيس الشرطة. فقال سابت وهو يقرا التقرير: " لقد حدث هذا الصباح بعض الأشياء المثيرة للاهتمام. التقرير يقول أن الدوق غادر العاصمة متجها إلى زندا. وبعد ساعة، تبعه كل من دي جوتت ،بيرسونن وديتشارد ، الذي كان يضع ضمادة حول ذراعه" كنت سعيدا بأن طلقتي الليلة الماضية قد أصابت احدهم. وتابع سابت حديثه قائلا: "وأخيرا، استمع إلى هذا: شعب العاصمة ليس سعيدا لأن الملك لم يتزوج الأميرة ويقول البعض أنه إذا لم يكن الزواج قريبا، فإنه سيكون من الأفضل إذا تزوجت الأميرة من الدوق. ، ورغم ذلك فان الملك سيقيم حفلة رقص للأميرة الليلة ". فقلت له: "أنا لا أعرف أي شيء عن حفلة الرقص هذه". فقال فريتز"أوه، لقد تم الإعداد لها" فقال لي سابت: "اسمع يجب أن تطلب من الأميرة الزواج منك هذه الليلة." فقلت له: "لا أستطيع أن أفعل ذلك ففيه ظلم للأميرة " .
كانت الحفلة ناجحة جدا .وبعد تناول الطعام ، جلست مع الأميرة وبعض ضيوفي الآخرين في غرفة صغيرة بجوار حدائق القصر. جلب الخدم لنا القهوة وكان لدينا الوقت للحديث. فقالت لي الأميرة: " أنت الملك لبضعة أسابيع حتى الآن والكل يشهد لك بالكفاءة. وأنا سعيدة بك". فقلت لها: "ذات مرة قال لي شخص إن الشخص الذي لديه مكانة في المجتمع عليه أيضا مسؤوليات ولقد أدركت مؤخرا مدى صحة ذلك". فسألتني الأميرة: "الم تفكر في ذلك؟". فقلت لها " لم أفكر في ذلك، فعندما كنت صغيرا، لم أكن أعتقد أنني بحاجة للقلق بشأن المجتمع، لأنه مهمة شخص آخر،" اندهشت الأميرة للغاية. وقالت: "لكنك كنت دائما على علم أنك ستصبح الملك. فكيف يمكن أن تعتقد أن هذا العمل مهمة شخص آخر؟"



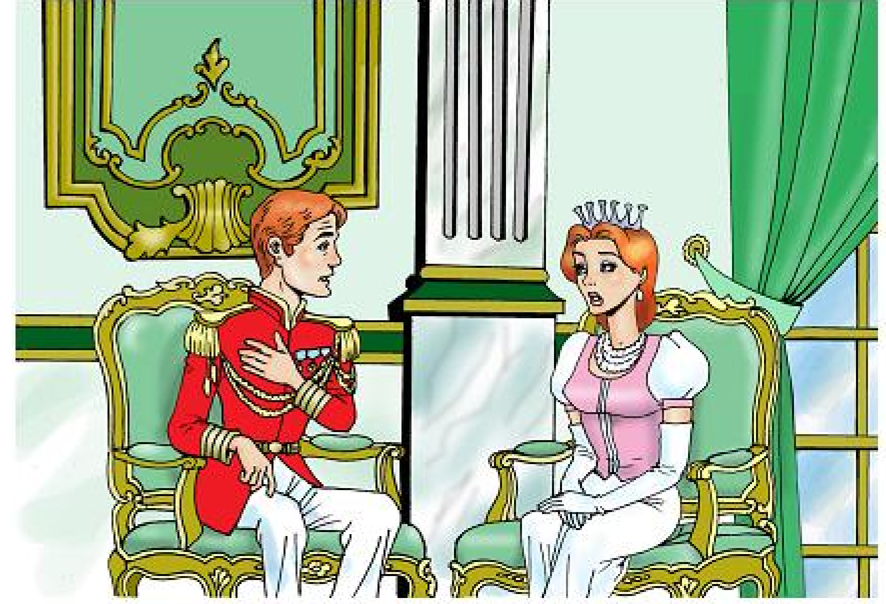
Once again, I had made a mistake in what I said. But suddenly, instead dl saying something to cover up my mistake, I wanted to tell the Princess I lie truth. She was kind and clever and she was going to marry the King. She should know what had happened to her future husband, and she should know all about my game. I decided I had to tell her everything.

"Flavia," I said quietly, so none of the other guests could hear, "there's something you should know. I'm not really..."

But I never finished the words I wanted to say because at that moment, we heard footsteps in the garden outside the room. I looked up and jumped with fright, because a face suddenly appeared at the French window.

I relaxed when I saw that the person looking in on us was Sapt. "I apologise, but there's someone who wants to see you, sir," he said to me, but I could tell from his eyes that he was angry. How long had he been listening to my conversation with the Princess? Had he heard that I was about to tell her the truth about who I really was?

We returned to the ball where the Princess went quickly away with IKT servants and I was welcomed by other important people at the ball. I realised then that my game had gone too far to go back: I could not tell



مرة أخرى، ارتكبت خطأ في ما قلته. ولكن فجأة، وبدلا من أن قول شيء للتغطية على خطأي، أردت أن أقول للأميرة الحقيقة. وكانت عطوفة وذكية كما أنها كانت ستتزوج الملك. لذا ينبغي أن تعرف ما حدث لزوجها في المستقبل، وأنها يجب أن تعرف كل شيء عن قيامي بدور الملك. فقررت أنني لابد أن أقول لها كل شيء. فقلت لها بهدوء لكي لا يسمعني احد من الضيوف الآخرين: "فلافيا هناك شيء يجب أن تعرفيه، إنني حقا لست...... ..." لم أكمل ما أردت أن أقوله لها لأنه في تلك اللحظة، سمعنا صوت خطى في الحديقة خارج الغرفة. نظرت إلى أعلى وقفزت من شدة الخوف، لأن وجه ظهر فجأة من النافذة الفرنسية.

شعرت بالهدوء عندما رأيت أن الشخص الذي كان ينظر من النافذة هو العقيد سابت. فقال لي: "معذرة ، ولكن هناك من يريد أن يقابلك، يا سيدي،" ولكنني يمكنني أن أدرك من عينيه انه كان غاضبا. ترى كم من الوقت قد استمع إلى حديثي مع الأميرة؟ و هل سمع أنني كنت على وشك أن اكشف لها عن حقيقتي؟ عدنا إلى الحفلة وأسرعت الأميرة مع خدمها وقام بعض الناس المهمين بالترحيب بي. ثم أدركت أن قيامي بدور الملك قد وصل إلى مرحلة يستحيل التراجع عنها : فأنا لا يمكنني أن اخبر

anyone who 1 really was or they would think I was mad. Sapt had stopped me from saying too much to the Princess, and Sapt's plan really was working.

The next morning, Sapt and I sat in my room thinking about what to do next.

"Do you realise," I said, "that everyone really thinks I'm the King, even the Princess? I could even arrange for the Duke and the real King to be killed."

"This is all true," said Sapt. "So will you do such a thing?"

"Of course not. I shouldn't be here, pretending to be anything. It isn't fair for the people of Ruritania and it isn't fair for the Princess, either. We can't wait any longer," I said. "We must go to Zenda and rescue the King."

"You're a good man," said Sapt.

First, however, I needed to see Princess Flavia again. If I could not tell her the truth, I could at least warn her that the situation in Ruritania was not as good as she believed it to be. I visited her in her palace later that day, and she asked her servants to bring me some coffee. Then she told me that she had received two letters. One was from Michael, who had invited her to visit Zenda. Then she showed me the other letter.

"I don't know who this one's from," she said.

I immediately knew who it was from: the writing was the same as the letter I had received. It was from Antoinette de Mauban and it read:

You do not know me, but I do not want you to fall into the power of the Duke. Do not accept any invitation from him and do not go anywhere without many guards. Show this letter, if you can, to the leader of Ruritania.

"Why does it say 'the leader' and not 'the King'?" she asked.

"You must do as the letter says," I said, not answering her question.! "I'll order guards to watch you."

أي شخص عن حقيقتي وإلا سيعتقد أنني مجنون. لقد منعني العقيد سابت من التحدث كثيرا مع الأميرة، وقد كان محقا.

وفي صباح اليوم التالي جلست، أنا والعقيد سابت في غرفتي لنفكر فيما يجب القيام به بعد ذلك. فقلت له: "هل تعلم أن الجميع يعتقد حقا أنني الملك، حتى الأميرة؟ إنني يمكنني أن ارتب للتخلص من الدوق والملك الحقيقي معا" فقال لي: "هذا كله صحيح ولكن هل ستفعل مثل هذا الشيء؟" فقلت له: "بالطبع لا. لا ينبغي لي أن افعل ذلك، فليس ذلك من العدل لشعب روريتانيا كما انه ليس من العدل للأميرة"، وأضفت قائلا: "لا يمكننا الانتظار أكثر من ذلك، يجب أن نذهب إلى زندا وننقذ الملك."

فقال لي: "أنت رجل صالح".

في البداية ، كنت بحاجة لمقابلة الأميرة فلافيا مرة أخرى. فإذا لم أستطع أن أقول لها الحقيقة، فعلى الأقل اخبرها بأن الوضع في روريتانيا ليس جيدا كما يبدو لها. فقمت بزيارة لها في قصرها في وقت لاحق من ذلك اليوم، وطلبت من خدمها أن يحضروا لي بعض القهوة. ثم قالت لي أنها قد تلقت رسالتين. احدهما من مايكل، يدعوها لزيارة زندا. ثم بينت لي الرسالة الأخرى. وقالت لي: (أنا لا أعرف من صاحب هذه الرسالة" علمت على الفور من صاحب الرسالة: إنها انطونيت دو موبان لأنها بنفس خط الرسالة التي تلقيتها منها. وتقول في رسالتها: "أنتي لا تعرفينني ، ولكن أنا لا أريد منك أن تقعي في قبضة الدوق. لا تقبلي أي دعوة منه ولا تذهبي لأي مكان دون حراسة مشددة. أعطي هذه الرسالة إلى زعيم "قائد" روريتانيا ، إن استطعت ذلك).

فتساءلت الأميرة: "لماذا تقول 'زعيم' وليس 'ملك'؟". فقلت لها: "يجب أن تفعلي كما تقوله الرسالة"، ولم ارد على سؤالها. فقلت لها: "سأطلب حراسة مشددة لحمايتك."

"Do you know who sent this?" she asked.

"A friend of mine. Today you must say you're ill so you can't go to Zenda."

"So you don't mind making Michael angry?" she asked. "I don't mind anything if you're safe," I said.

I had an idea about who would be the best guard for Princess Flavia, and I Immediately visited Marshal Strakencz, who I knew I could trust. I asked him to guard the Princess and not to allow any of the Duke's men to visit IHT. I told him I was worried about the Duke's ambitions, and he did not look surprised.

"I'm leaving Strelsau for a few days," I told him. "Every evening, I'll (tend you a message. If you don't get a message for three days, you have (he authority to say that you are now the head of Strelsau. You must then ask the Duke to allow you to see the King. If he doesn't allow you to see (he King in twenty-four hours, you must say that the King's dead. Then you must tell the people of Ruritania who their new ruler will be. You do know who that will be?"

"Princess Flavia, of course," he answered.

فسألتني: "هل تعرف من الذي أرسل هذه الرسالة؟". فقلت لها: "صديق لي، واليوم يجب أن تقولي أنكي مريضة وبالتالي لا يمكنك الذهاب إلى زندا". فقلت لي: "أليس لديك مانع من إغضاب الدوق مايكل ؟". فقلت لها: "أنا لا أمانع أي شيء يحافظ على أمنك".

فكرت فيمن سيكون أفضل حارس للأميرة فلافيا، وعلى الفور قمت بزيارة المشير ستراكنتش، الذي كنت أعرف أنني يمكنني أن أثق به وطلبت منه حراسة الأميرة وعدم السماح لأي من رجال الدوق بزيارتها. وقلت له إنني قلقا بشأن طموحات الدوق، ولم يندهش بقولي هذا. وقلت له: "سأغادر العاصمة سترلسو لبضعة أيام وكل مساء سوف أرسل لك رسالة، وإذا لم تصلك رسالة مني لمدة ثلاثة أيام، لديك السلطة أن تقول أنك الآن رئيس العاصمة سترلسو. و يجب عليك أن تطلب من الدوق أن يسمح لك أن ترى الملك، وإذا لم يسمح لك بذلك في أربع وعشرين ساعة، يجب عليك أن تعلن أن الملك قد مات، ثم يجب أن تعلن لشعب روريتانيا عن حاكمهم الجديد من سيكون" ثم سألته " أتعرف من سيكون ؟ " فأجابني قائلا "الأميرة فلافيا، بطبيعة الحال".

Chapter (6)

It was nearly time for us to make a move against Duke Michael. I was with Marshal Strakencz who I had to trust to keep the future of Ruritania safe.

"You must promise that you'll protect Princess Flavia from the Duke,' I told him. "As you know, his mother was not royal and he can only legal! become King if he marries the Princess."

"I promise," Marshal Strakencz said, bowing.

"Now I'll write down what I've just said. But my finger still hurts. "

"Yes, sir," he said, watching me write. "The writing's a little different from your usual. I hope people know it's a real order from the King."

"I trust you," I told him and he smiled. "The Princess will be safe with me," he said.

I returned to the palace and told Sapt and Fritz to get ready to go to Zenda. There was only one thing left for me to do before we went. I went to tell Flavia that I was leaving Strelsau to go hunting.

"So you'd prefer to hunt animals than do your duties in the capital?" she asked quietly.

"The thing I hunt is a very big animal," I explained. "Because I'll be hunting Michael."

The Princess looked very worried.

"This'll be dangerous!" she said.

"If I don't come back, you must become Queen for me."

She then stood tall and said, "I don't really know what's going on, but I'll do whatever is right for Ruritania. If that means becoming the Queen, then so be it."

"Thank you," I said. "Let us hope that it's not necessary."

الفصل السادس

لقد حان الوقت تقريباً بالنسبة لنا لاتخاذ خطوة ضد الدوق مايكل . كنت مع المارشال ستراكنتش الذي لم أجد أفضل منه للحفاظ على مستقبل روريتانيا. قلت له: "يجب أن تعدني أنك ستحمى الأميرة فلافيا من الدوق. فكما تعلم، لم تكن والدته من العائلة الملكية وانه يمكن فقط أن يصبح ملك بصورة قانونية إذا تزوج الأميرة." فقال المارشال ستراكنتش وهو ينحنى: "أتعهد بذلك"، "الآن سأكتب ما قلت تواً، ولكن لا يزال إصبعي يؤلمنى". فقال وهو يشاهدنى أكتب: "نعم، يا سيدي، وهذه الكتابة مختلفة قليلا عن المعتاد منك، وآمل أن يعرف الناس انها أمر حقيقي من الملك". قلت له: "أنا أثق بك" فابتسم قائلاً: "الأميرة ستكون آمنة معي". عدت إلى القصر واخبرت فريتز وسابت ان يستعدوا للذهاب إلى زندا، لم يكن هناك سوى شيء واحد يجب علي القيام به قبل ذهبنا، ذهبت لأخبر فلافيا اننى سأترك سترلسو للذهاب للصيد. سألتنى بهدوء: "لذلك تفضل أن تصطاد الحيوانات على ان تقوم بواجباتك في العاصمة؟" فشرحت لها: "الشيء الذى سأصطاده هو حيوان كبير جدا، لأني سوف أصطاد مايكل". بدت الأميرة قلقة للغاية وقالت: "سوف يكون هذا خطيراً!" "إن لم أعود، يجب أن تصبحى ملكة مكانى." ثم وقفت .. وقالت: "أنا لا أعرف حقا ما يجري، ولكنى سأفعل كل ما هو فى صالح روريتانيا، فإذا كان ذلك يعني أن أصبح ملكة، فليكن". قلت: "شكرا لك ولكن دعينا نأمل أن ذلك ليس ضروريا".

I knew, however, that this was more than possible.

About eight kilometres from Zenda, on the opposite side of the town to where the castle stands, there is a leafy wood on a low hill. On top of the hill is a large, modern country house called Tarlenheim which belongs to a relative of Fritz. He does not often visit the house, so when Fritz asked if we could use it for a hunting trip, he happily agreed.



So the next day, Sapt, Fritz and I set off from the capital and arrived at the country house at about midday, with a large party of servants and ten brave and strong gentlemen that I trusted. We had told these men that Michael had tried to kill me and that a good friend of the King's was held prisoner in the castle. They knew it was our job to set him free, and being brave and loyal, they did not need to ask any more questions.

However, it did not take long for Duke Michael to hear about our arrival, and after only an hour, we were visited by three of his famous Six Men: the Ruritanians Lauengram, Krafstein and Rupert Hentzau. I am sure they knew that we were not really there to hunt animals but had a much bigger plan.

كنت أعرف، مع ذلك، أن هذا كان أكثر من ممكن.

على بعد حوالي ثمانية كيلومترات من زندا، وعلى الجانب الآخر من المدينة إلى حيث تقع القلعة، هناك غابة مورقة على تل منخفض. وعلى قمة التل يوجد بيت ريفي حديث وكبير يسمى تارلينهيم و الذي ينتمي إلى أحد أقارب فريتز والذي كان لا يزور البت في كثير من الأحيان ، حتى انه عندما سأله فريتز عما إذا كان يمكننا استخدامه لرحلة صيد، وافق دون تردد.



لذلك، في اليوم التالي، انطلقنا أنا وسابت وفريتز من العاصمة ووصلنا إلى المنزل الريفي نحو منتصف النهار، وكان معنا مجموعة كبيرة من الخدم وعشرة من الرجال الشجعان والأقوياء الذين أثق بهم، وقد أخبرنا هؤلاء الرجال أن مايكل حاول قتلي وأن صديق مقرب من الملك تم سجنه في القلعة، وعلم الرجال أن مهمتنا هي إطلاق سراحه، ولأنهم شجعان ومخلصين فلم يلجئوا إلى طرح أسئلة أكثر. ومع ذلك، لم يمر وقتا طويلا حتى سمع الدوق مايكل عن وصولنا، وبعد ساعة فقط، وقام بزيارتنا ثلاثة من رجاله الستة المشهورون وهم الروريتانيين: لوينجرام وكرافستين وروبرت هنتزو، وكنت واثقاً من أنهم يعرفون أننا لم نكن هناك حقا لاصطياد الحيوانات ولكن لدينا خطة أكبر من ذلك بكثير.

The youngest and strongest of the three, Rupert Hentzau, told us how sorry the Duke was that we could not stay in his mansion, but unfortunately the Duke and many of his servants had a dangerous illness, so it was best if we stayed away. His speech was formal and polite, but I did not believe a word he said.

"I'm sorry to hear this," I said to them. "I hope my brother feels better soon. And what of your friends De Gautet, Bersonin and Detchard? I heard that Detchard was injured?"

Rupert smiled at me and said, "You needn't worry, Detchard will be fine."

"Good. Perhaps you would like to stay and eat with us?" I said.

"You're very kind," said Rupert, "but unfortunately we have important duties and need to get back to at the castle."

"Of course you do," I laughed. "Thank you for coming. I look forward to seeing you all again."

When they had gone, Sapt said, "That Rupert's the worst criminal of them all!"

That evening, I set off for Zenda with Fritz. Our journey, we knew, could be a dangerous one, but my face was covered and we felt safe because there were many people on the roads. We did not go near the castle, however, but went to the inn where I had stayed on my first night in Ruritania.

"I've been here before," I told Fritz.

"Won't they recognise you, then?" he said.

"Of course. Just do as I say and everything will be fine."

I kept the coat over my face as we entered the inn and we asked to have a meal in a quiet room at the back. When the owner's daughter brought us our food, I uncovered my face so she could see me.

"You're the King!" she cried, almost dropping our plates. "I remember you when you stayed with us. I told my mother you weren't really

اخبرنا أصغر الثلاثة وأقواهم ، روبرت هنتزو، كيف كان الدوق مستاءاً أننا لم نستطع الإقامة في قصره، ولكن لسوء الحظ فالدوق والعديد من خدمه أصيبوا بمرض خطير، لذلك كان أفضل لو بقينا بعيدا. كان خطابه رسمياً ومهذباً، ولكنى لم أصدق أى كلمة مما قال. قلت له: "أنا آسف لسماع هذا، آمل أن أخي يشعر على نحو أفضل في وقت قريب. ولكن ماذا عن أصدقائك : دى جوتيت ودى تشارد وبيرسونين؟ سمعت أن ديتشارد أصيب؟" ابتسم روبرت في وجهي، وقال: "لا داعي للقلق، سوف يكون ديتشارد على ما يرام ."فقلت: "جيد، ربما كنت ترغب في البقاء وتناول الطعام معنا؟" فقال روبرت: "أنت رقيق جدا، ولكن للأسف لدينا واجبات مهمة ونحتاج ان نعود الى القلعة". فضحكت وقلت: "بالطبع ستفعل ذلك، شكرا لكم على حضوركم، وأتطلع إلى رؤيتكم جميعاً مرة أخرى." وقال سابت عندما ذهبوا: " روبرت هذا هو أسوأ هؤلاء المجرمين"!

في ذلك المساء، أنطلقت الى زندا مع فريتز . وكانت رحلتنا، كما نعرف، يمكن أن تكون خطيرة، ولكنى قمت بتغطية وجهي وشعرنا بالأمان لأن الكثير من الناس كانوا فى الطرقات، ومع هذا نحن لم نذهب بالقرب من القلعة، ولكن ذهبنا إلى الفندق الريفى حيث كنت قد قضيت ليلتى الاولى فى روريتانيا. قلت لفريتز: "لقد كنت هنا من قبل" فقال: "ألن يتعرفوا عليك؟" فقلت: "بالطبع، فقط افعل كما أقول لك وكل شيء سيكون على ما يرام".

كان معطفى على وجهي عندما دخلنا النُزل وطلبنا تناول وجبة في غرفة هادئة في الخلف، عندما جاءت ابنة صاحبة النُزل بطعامنا كشفت وجهي حتى تتمكن من رؤيتي. فصرخت: "أنت الملك!"، و تقريبا أسقطت الأطباق، وقالت:" أتذكر عندما بقيت معنا. قلت لأمي أنك لم تكن حقا

an Englishman and that you were the King! I'm sorry if we said anything bad when you stayed with us."

"I'll forgive you if you promise to help us," I said. I explained that I wanted to see Johann.

"He never comes here anymore," she explained. "He works at the castle now."

"But you're still friends and you must ask to see him," I told her.

"Tell him to meet you tomorrow night at ten o'clock, then bring him to our house. And tell no one that you've seen the King. Do you understand?"

"You won't hurt him, will you, sir?" "Not if he does as we ask," I promised.

She agreed happily, and after our meal we returned to Tarlenheim late that night. As we got off our horses, Sapt ran out of the house and cried, "So you're safe!"

"We're fine. Why shouldn't we be?"

"It seems that it's dangerous to ride in this area unless you're in a large group. One of our men, Bernenstein, went out alone in the woods today. He saw three men in the trees and one shot him. He's upstairs in bed with a bullet in his arm. The next bullet could be for you."

We thought that we would be safe in the country house, but I was wrong. The next day, I was resting in the living room when Rupert visited the house alone.

"I have a message for you, Rassendyll," he said.

"If you do not know how to address the King, my brother must find another messenger," I replied coldly.

"Why do you continue to pretend?" he laughed. "We all know who you are."

"But you can't say that in public, can you? Because then people would know you've kidnapped the real King. You know the game's not finished yet. and until it is, I will choose my own name," I said. "So, what is your message?"

رجل إنجليزي وانك كنت الملك! أنا آسفة إذا قلنا أي شيء سيئ عندما بقيت معنا." فقلت: "سوف أغفر لك إذا وعدتِ أن تساعدينا" .وأوضحت أننى أريد أن أرى يوهان. فأوضحت: "إنه لم يعد يأتي أبدا الى هنا، انه يعمل في القلعة الآن". قلت لها: "لكنكم ما زلتم أصدقاء ويجب عليك أن تطلبى رؤيته، قول له أن يأتى للقائك ليلة الغد في الساعة العاشرة، ثم أحضريه الى منزلنا، ولا تخبرى أحداً أنك قد رأيتِ الملك، هل تفهمين؟" "أنت لن تضره، أليس كذلك يا سيدي؟" فوعدتها: "لن أفعل ذلك اذا فعل ما أطلبه".

لقد وافقت وهى سعيدة، وبعد وجبتنا عدنا إلى تارلينهيم فى وقت متأخر من تلك الليلة. وعندما كنا ننزل من على خيولنا، خرج سابت مسرعاً من المنزل وصاح: "إذاً أنتم فى أمان!" فقلت: "نحن بخير، فلماذا لا نكون؟" فقال: "يبدو أن ركوب الخيل في هذا المنطقة أمر خطير إلا إذا كنت في مجموعة كبيرة. فقد ذهب احد رجالنا، وهو بيرننستين، وحده في الغابة اليوم، ورأى ثلاثة رجال بين الأشجار واحدهم أطلق عليه النار. انه بالطابق العلوي في السرير وهناك عيار ناري في ذراعه. الرصاصة القادمة قد تكون لك."

كنا نظن أننا سنكون في مأمن في المنزل الريفي، ولكن كنت على خطأ، ففي اليوم التالي، كنت أستريح في غرفة المعيشة عندما زار روبرت المنزل وحده. وقال: "لدي رسالة لك، يا راسندل" فأجبت ببرود: "إذا كنت لا تعرف كيفية التعامل مع الملك فعلى أخي أن يجد رسولاً آخر" فضحك وقال: "لماذا الاستمرار في التظاهر؟ ونحن نعلم جميعا من أنت". فقلت: "لكن لا يمكن ان تقول هذا على الملأ، أليس كذلك؟ لأن الناس سوف تعرف عند ذلك انكم قد اختطفتم الملك الحقيقي، أنت تعرف ان اللعبة لم تنته بعد، وحتى يتم ذلك سوف تختار اسمى، ولكن، ما هي رسالتكم؟"

"The Duke offers you more than I would. He offers you a safe you to the border and a million gold pieces."

"Tell the Duke that I refuse his generous offer. How's his prisoner, by the way?"

"He's still alive," said Rupert.

"Good, now go from here, while you can," I said.

Rupert gave me a cold look and asked his servant to prepare his horse I followed him out of the house, and just as he was about to climb on his horse, he stopped and said, "Let's shake hands." He stepped nearer to me and suddenly stabbed me in the shoulder with his knife. I cried out, but Rupert rode off fast before I could do anything.

Although my shoulder hurt, I was lucky it was not a bad injury, though I was angry at letting myself fall for such a trick. I was put to bed and told to sleep, which I did for several hours. When I woke up, it was dark and found Fritz beside me.

"The doctor says your arm will soon be better," he said. "And the good news is that your plan has worked, for the girl's brought Johann to the house. He's downstairs right now, and the strange thing is that I think Johann's happy to be here," said Fritz. "He seems to know that if Michael's plan is successful, he'll be in trouble because he knows too much."

This made me think that Johann would be more useful to us than I had firs thought. Surely with the right encouragement, he would make the perfect spy for us?

I went downstairs and asked to see Johann. The guards had brought him in with his hands tied behind his back. I sat him down in a chair, where he sat looking sad and afraid. As we talked to him, we understood that Johann was a weak man but not a wicked one. He said he worked for Michael because he was afraid of him not because he liked him, and he seemed happy to tell me Michael's secrets.

He told us that there were two small rooms inside the castle, which you could only reach by crossing the drawbridge. The rooms were cut into the rock below the ground. One room had no windows, so it was always lit

"الدوق يقدم لك أكثر مما اتوقع، انه يعرض عليك رحلة آمنة الى الحدود و مليون قطعة من الذهب". "قل للدوق أننى أرفض عرضه السخي. كيف حال سجينه، بالمناسبة؟" فقال روبرت: "مازال حياً." فقلت: "ممتاز، الآن أذهب من هنا حيثما استطعت."

نظر روبرت لي نظرة باردة وطلب من خادمه أن يعد حصانه، اصطحبته الى خارج المنزل، وبينما كان على وشك الصعود على حصانه، توقف، وقال: "دعنا نتصافح" خطى ناحيتى وفجأة طعننى في كتفى بسكين، صرخت، ولكن روبرت هرب بسرعة قبل أن أتمكن من فعل أي شيء.

على الرغم من أن كتفي كان يؤلمنى، كنت محظوظا أنها لم تكن إصابة سيئة، ولكننى كنت غاضبا اننى تركت نفسي أسقط فى خدعة من هذا القبيل. حُملت الى السرير وطلبوا منى ان انام، وهو ما قمت به لعدة ساعات. وعندما استيقظت، كان المكان مظلماً ووجدت فريتز بجانبي.

فقال: "يقول الطبيب ان ذراعك سيصبح أفضل قريبا، والخبر السار هو أن خطتك بدأت تعمل، فالفتاة قد جلبت يوهان الى المنزل. انه بالطابق السفلي في الوقت الحالي، والغريب في الأمر أننى أعتقد ان يوهان سعيد لوجوده هنا، يبدو انه يعلم انه اذا نجحت خطة مايكل، سوف يكون هو في مأزق لأنه يعرف أشياء أكثر من اللازم."

جعلني هذا أعتقد أن يوهان سيكون أكثر فائدة بالنسبة لنا مما كنت أعتقد في البداية. وبالتأكيد مع الترغيب المناسب، سيكون الجاسوس المثالي بالنسبة لنا؟ ذهبت للطابق السفلي وطلبت أن أرى يوهان. وكان الحراس أتوا به ويداه مكبلتان خلف ظهره. أجلسته على كرسي، حيث جلس وهو يبدو عليه الحزن والخوف. وعندما تحدثنا إليه، فهمنا أن يوهان كان رجلا ضعيفا ولكنه ليس شريراً. وقال انه كان يعمل لمايكل لأنه كان يخافه ليس لأنه يحبه، وبدا سعيدا وهو يخبرنى أسرار مايكل.

قال لنا إن هناك غرفتين صغيرتين داخل القلعة، والتي يمكن أن تصلهما فقط عن طريق عبور الجسر المتحرك. وهى غرف منحوتة في الصخر تحت الأرض. واحدة منهما ليس لها نوافذ، لذلك كانت مضاءة دائما



by candles. Behind it was a second room with a small window, where the King was kept in chains. From the window, a large stone pipe led down lo the castle moat. The first room was always guarded by three of the Six Men. They were told that, if some people attacked the first room and it was in danger of being taken, Detchard should go into the other room and kill the King. The body would then be put down the pipe and the weight of his chains would keep the body under water. Calling out to the other men, Detchard would then escape down the same pipe and swim across the moat. The other two men would then follow him and the Duke's horses would take them to safety. So anyone searching the castle would find nothing: just an empty room.

"What if many men attacked the castle?" I asked.

"They have another plan," he explained. "If the castle's attacked by a large group of soldiers, they would do the same thing, but one of the Six Men would take the King's place. So when Michael arrived at the castle, he could say that he was only keeping one of the Six Men as prisoner because he'd been rude to Antoinette de Mauban. No one would believe that the king was ever there."



بالشموع. وخلفها كان هناك غرفة ثانية بنافذة صغيرة، حيث كانوا يحتفظون بالملك مقيداً في سلاسل. ومن النافذة كان هناك ماسورة كبيرة من الحجارة تؤدى الى خندق القلعة. كانت الغرفة الأولى دائما تخضع لحراسة ثلاثة من الرجال الستة. قيل لهم أنه إذا هاجم بعض الناس الغرفة الأولى وكان هناك خطر ان يتم الاستيلاء عليها، يجب ان يذهب دى تشارد الى الغرفة الأخرى ويقتل الملك. وبعد ذلك يوضع الجسم لينزلق من خلال الماسورة وثقل الأغلال سيُبقى الجسم تحت الماء. ثم ينادى على باقى الرجال، ويهرب دى تشارد إلى أسفل الماسورة ويسبح عبر نفس الخندق. ثم يتبعه الرجلين وخيول الدوق سوف تأخذهم إلى بر الأمان. لذلك فإن أي شخص يقوم بتفتيش القلعة لن يجد شيئا: مجرد غرفة فارغة.

سألته: "ماذا لو هاجم العديد من الرجال القلعة؟" فشرح لى: "لديهم خطة أخرى، اذا هوجمت القلعة من قبل مجموعة كبيرة من الجنود، فإنهم سيفعلون الشيء نفسه، ولكن واحد من الست رجال سيحل محل الملك . لذلك عندما يصل مايكل إلى القلعة سيقول انه هو كان فقط متحفظاً على واحد من الست رجال كسجين لأنه كان وقحا مع أنطوانيت دي موبان، و عندها لا يمكن لأحد أن يعتقد أن الملك كان هناك أي وقت مضى"

"It's a very clever plan," said Sapt angrily. "It means that if we attack the castle quietly and secretly, or openly with a great army, the King will still be dead before we can save him. Rassendyll, I think that this time next year, you'll still be King."

My pulse quickened at the thought of remaining King forever. But without proving that Michael had killed the real King, the Duke would still be there, in his castle, waiting for his opportunity to take my place. I would never be safe.

"Does the King know about Michael's plan?" I asked Johann.

"Yes, and so does my brother, Max. He helped to put up the pipe to the prison window. It's not easy to sleep at the Castle of Zenda because no one feels safe. Everyone in it is a criminal, except the King."

"Thank you, Johann," I said to him. "You can go back to the castle now. If anyone asks you if there is a prisoner in the castle, you can say there is. But if anyone asks you who the prisoner is, do not answer. We can help you if you keep your promises, otherwise you'll never be safe again."

Johann bowed to me as he left. We hoped he could be trusted. "So, what are we going to do now?" asked Sapt.

I thought long and hard. "There are two ways in which the King can come out of Zenda alive," I said. "One is if we have a miracle, and the other is if one of the Duke's men betrays him. "

فقال سابت بغضب: "انها خطة ذكية جدا، وهذا يعني أنه إذا هاجمنا القلعة فى هدوء وسرية، أو فى العلن ومعنا جيش عظيم فإن الملك سيكون ميتا قبل أن نتمكن من انقاذه، أسمع يا راسندل أعتقد أن فى هذا الوقت من العام القادم، سوف تكون لا تزال الملك."

كان نبض قلبى يتسارع عندما افكر اننى سأبقى الملك إلى الأبد، لكن من دون إثبات أن مايكل كان قد قتل الملك الحقيقي، فإن الدوق سيظل هناك في قصره، في انتظار فرصته لاتخاذ مكاني، لن أكون فى أمان أبداً" سألت يوهان: "هل يعرف الملك شيئاً عن خطة مايكل؟" فقال: "نعم، وكذلك أخي ماكس فقد ساعد فى وضع الماسورة عند نافذة السجن .ليس من السهل ان تنام في قلعة زندا لأنه لا أحد يشعر بالأمان . الجميع هناك مجرمون، باستثناء الملك."

قلت له: "شكرا لك، يا يوهان، يمكنك العودة إلى القلعة الآن .إذا سألك أي شخص لو ان هناك سجين في القلعة، يمكنك أن تقول نعم هناك، ولكن إذا سألك أي شخص من هو السجين فلا تجب، ونحن يمكن أن نساعدك اذا وفيت بوعودك، وإلا فلن تكون فى أمان مرة أخرى." انحنى يوهان أمامى وهو يغادر، كنا نأمل ان يصح وثوقنا به، سألنى سابت: "إذاً، ما الذي سنفعله الآن؟"فكرت طويلا وبجدية ثم قلت: "هناك طريقتان لإخراج الملك من زندا حياً، الاولى هو اذا كان لدينا معجزة، والأخرى هى إذا كان أحد الرجال الدوق على استعداد ان يخونه."

Chapter (7)

The next day, three pieces of news arrived at the Tarlenheim country house where we were staying. The first was that people of Strelsau had heard I was badly injured while I was hunting in the woods, and they were worried. Secondly, the Duke also thought I was badly injured, although he understood better how I had got my injury. I heard this from Johann, who I now trusted and had allowed to go back to Zenda. Thirdly, Marshal Strakencz told me that Princess Flavia had ordered him to take her to see me.

When the Princess arrived at Tarlenheim, she was relieved to see that my injury was not serious. However, Johann told us shortly afterwards that the King was looking weak and ill, and we realised that we had to do something quickly. We could not wait any longer or he would surely die.

It was perhaps the strangest thing in the history of any country, that the King's brother and a pretend King, near a quiet country town during a time of peace, acted out a war for the life of a sick King, with just a few people knowing about it.

That night, after Princess Flavia had gone to bed, I changed my clothes ,and went outside to join Sapt and Fritz with seven men. We all had weapons and we rode our horses into a wet, windy night, taking a quiet back road towards the Castle of Zenda. It took us about an hour to get there. A few hundred metres from the castle, we asked the seven men to wait with the horses while we continued on foot up the hill to the moat mound the castle. Here, Sapt tied a rope to a tree and I took off my boots, using the rope to climb down into the water.

Although the night was windy and wet, it had been a warm and sunny day and the water was not cold, and I swam without difficulty round the castle walls. I could hear voices inside the castle, but it was so dark that I did not think anyone could see me. I remembered what Johann had told me and thought I must now be near to the window to the King's room.

الفصل السابع

في اليوم التالي، وصل ثلاثة أخبار الى المنزل الريفي تارلينهيم حيث كنا نقيم، كان الأول أن الناس فى سترلسو قد سمعوا اننى أصبت إصابة شديدة بينما كنت أصطاد في الغابة، وانهم يشعرون بالقلق، وكان الثانى أن الدوق أيضا أعتقد اننى أصبت بجروح خطيرة، على الرغم من أنه يفهم بشكل كبير كيف حدثت لى هذه الإصابة، سمعت هذا من يوهان، الذي أثق فيه الآن، ولذلك سمحت له أن يعود إلى زندا، أما الثالث فقد أخبرنى المارشال ستراكينتش أن الأميرة فلاقيا قد أمرته أن يأتى بها لرؤيتي.

عندما وصلت الأميرة إلى تارلينهيم، شعرت بالارتياح عندما رأت أن إصابتي لم تكن خطيرة. ولكن يوهان أخبرنا، بعد ذلك بقليل، أن الملك يبدو ضعيفا ومريضا، وأدركنا أنه علينا أن نفعل شيئا بسرعة. فنحن لا يمكن أن ننتظر أطول من ذلك وإلا فمن المؤكد أنه سيموت. وربما كان أغرب شيء في تاريخ أي بلد، أن شقيق الملك وشخص يتظاهر أنه الملك، بالقرب من بلدة ريفية هادئة خلال وقت السلم، يخططون لحرب من أجل حياة ملك مريض، مع عدد قليل من الناس يعرفون هذا الأمر.

في تلك الليلة، بعدما ذهبت الأميرة فلافيا الى النوم، بدلت ملابسي، وذهبت إلى الخارج للانضمام إلى ثابت وفريتز مع سبعة رجال. وكنا جميعاً مسلحين، تحركنا بخيولنا فى ليلة رطبة وعاصفة، أخذنا طريق خلفى هادئ متجهاً نحو قلعة زيندا. استغرق الأمر منا حوالي ساعة للوصول إلى هناك. وعلى بعد بضع مئات من الأمتار من القلعة، طلبنا من الرجال السبعة الانتظار مع الخيول بينما واصلنا سيرنا على الأقدام من أعلى التل إلى الخندق المائى حول القلعة. هنا، ربط ثابت حبل فى شجرة، وخلعت حذائى لاستخدام الحبل للنزول إلى أسفل فى الماء.

على الرغم من أن الليل كان عاصف ورطب، فقد كان يوماً حاراً ومشمّساً لذلك لم يكن الماء بارداً، وسبحت دون صعوبة حول جدران القلعة. كنت أسمع أصواتاً داخل القلعة، ولكن كان المكان مظلماً لذلك لا أعتقد أن أي شخص كان فى استطاعته أن يرانى. تذكرت ما اخبرني به يوهان واعتقدت انه من المؤكد اننى الآن بالقرب من نافذة الغرفة التى بها الملك.



Then I saw the giant pipe that led from his window to the moat, and I was about to go nearer when I heard a noise.

I now saw there was a boat next to the pipe, and in the boat was a guard carrying a large gun. I went up to the boat as quietly as I could, then I saw! that the guard was Max Holf, the brother of Johann. He was breathing slowly and deeply and I saw that he was asleep. I swam slowly and silently! up to him and, though I hated to do it, this was war, so I stabbed him to death.

Now I had time to look carefully at the pipe. I soon realised that the bottom of the pipe was not fastened to the wall and I could see light coming from its far end. I tried to push it, and although the pipe was very heavy it moved just a little. Then I heard voices: one was the King, and the other was a man with an English accent. It was Detchard.

"Time for your sleep," said the Englishman.

"Why doesn't my brother kill me now?" said the King in a weak voice.



ثم، رأيت الماسورة العملاقة التي كانت تصل نافذة غرفته بالخندق، وكنت على وشك الاقتراب اكثر عندما سمعت ضوضاء.

الآن رأيت ان هناك قارب بجوار الماسورة، وفي القارب كان هناك حارس يحمل بندقية كبيرة. ذهبت إلى القارب بهدوء ما أمكنني، ثم رأيت أن الحارس كان ماكس هولف، شقيق يوهان. أنه كان يتنفس ببطء وعمق، وفهمت أنه كان نائماً. سبحت ببطء وفي صمت حتى وصلت عنده، وعلى الرغم من كراهيتي للقيام بذلك، لقد كانت هذه حرب، لذلك طعنته حتى الموت.

الآن لدى الوقت لفحص الماسورة بعناية. سرعان ما أدركت أن الجزء السفلي من الماسورة لم يكن مثبتا فى الجدار، واستطعت ان أرى ضوءاً قادماً من طرفها البعيد. حاولت أن ادفعها، وعلى الرغم من أن الماسورة كانت ثقيلة جداً، فقد تحركت قليلاً فقط. ثم سمعت صوتان: كان أحدهما الملك، والآخر كان رجلاً بلهجة إنجليزية. إنه ديتشارد. قال الإنجليزي: "حان وقت نومك". وقال الملك بصوت ضعيف: "لماذا لا يقتلني أخي الآن؟". فقال ديتشارد: "الدوق لا يريدك أن تموت، ليس بعد على أي حال. نم بشكل جيد! ". ثم اختفى الضوء وسمعت صوت بابٍ يُقفل. الآن كل ما يمكن أن أسمعه كان الملك، يبكي بصوت منخفض.

"The Duke doesn't want you to die, not yet anyway. Sleep well!" said Detchard. Then the light disappeared and I could hear a door being locked. Now all I could hear was the King, quietly crying.

I realised nothing more could be done that night, so I climbed in the boat with Max dead at the bottom and rowed back to the rope. The wind was blowing hard now, so I did not worry that anyone would hear the boat. When I arrived next to the rope, I tied it round Max's body and asked Sapt lo pull it up. Then I climbed back to my friends. Sapt whistled for our seven men to come and get us with their horses, but as they got nearer, we heard several shots and loud cries, and then a voice call out, "They've got me, Rupert! There are seven of them. Save yourself!"

We were running towards our men when a horse arrived with Rupert Hentzau on it. It was so dark that he did not see us, so I took a large stick ,and ran forward towards the horse's head. Now, surely we had him! But he was too quick. He waved a sword at me and cut my stick in half. I stepped back, and before we knew it, he had disappeared into the night.



أدركت أنه لا يمكنني فعل أى شئ آخر في تلك الليلة، لذلك قفزت في القارب مع ماكس وكان ميتاً فوضعته في الجزء السفلي، وجدفت عائداً مرة أخرى إلى الحبل. كانت الرياح تهب بشدة الآن، حتى أنني لم أقلق من أن أي شخص قد يسمع القارب. عندما وصلت إلى جوار الحبل، ربطته حول جسم ماكس، وطلبت من ثابت أن يسحب القارب لأعلى. ثم تركته عائداً مرة أخرى إلى أصدقائي. قام ثابت بالصفير لرجالنا السبعة ليأتوا ويأخذوننا بخيولهم، ولكن عندما اقتربوا منا سمعنا عدة طلقات وصرخات عالية، وبعد ذلك صاح صوت: "لقد اصابوني يا روبرت! وهناك سبعة منهم. أنقذ نفسك!"

كنا نجري نحو رجالنا عندما وصل حصان عليه روبرت هينتزو. وكان المكان مظلماً حتى أنه لم يرانا، فأخذت عصا كبيرة، وركضت إلى الأمام نحو رأس الحصان. الآن، كان من المؤكد أننا تمكنا منه! ولكنه كان سريعاً جداً. فقد لوح بسيفه في وجهي، وقطع عصاى نصفين. أخذت خطوة إلى الوراء، وقبل ان نعرف ما يحدث، كان قد اختفى في الظلام.



I later found out that Lauengram and Krafstein were both killed by our men, although the fight had cost us three of our own men. We went home with heavy hearts for our friends, worried about the health of the King, and angry that Rupert had escaped.

The next day, I received a visit from the Chief of Police in Strelsau. He told me that the British Ambassador had reported that an Englishman called Rassendyll had disappeared near the town of Zenda. They had found his bags at a nearby train station, and a man called Mr Featherly from Paris believed he was travelling with Madame de Mauban. He asked if I knew the lady.

"Yes, I do," I replied. "I believe she and her servants were guests of Duke Michael."

"I see," said the policeman.

"Go back to Strelsau and tell the Ambassador what you know. I'll look into this for you," I told him. "Return in two weeks and I'll tell you what I've found." I wanted to have at least two weeks without any more difficult questions. My game had almost been discovered.

But with the policeman in town that day, there could be no more fighting around the castle, and Rupert clearly felt safe enough to ride out on his horse. When I saw him, I quickly caught up with him. He looked surprised to see me.

"How's my brother today?" I asked him.

"He's well," he replied. "He hopes he'll soon be in Strelsau."

"Rupert, you're young. Why are you doing this? If you let your prisoner go free, I can help you," I said to him. "You don't have to work for my brother." Rupert looked ahead of him and said nothing for a minute, then he spoke quietly.

"You may be right. Attack the castle bravely. I'll tell you when. But Fritz and Sapt must die, and so must Michael and the King. That will leave two men alive: you and me. You'll stay as the King, and I'll have a reward."

اكتشفت فيما بعد أن لوينجرام وكرافستين كلاهما قد قُتل بواسطة رجالنا، على الرغم من أن هذه المعركة قد كلفتنا ثلاثة من رجالنا. ذهبنا إلى المنزل بقلوب موجوعة بسبب أصدقائنا، يساورنا القلق بشأن صحة الملك، وغاضبين من أن روبرت قد هرب.

وفي اليوم التالي تلقيت زيارة من "رئيس الشرطة" في ستريلسو. واخبرنى أن "السفير البريطاني" أبلغه أن رجلاً إنجليزياً يدعى راسينديل قد اختفى قُرب مدينة زيندا. وقد وجدوا أمتعته في محطة قطار قريبة، وأدعى رجل يدعى السيد فيزيرلي من باريس أنه كان مسافراً مع مدام دي موبان. وسأل إذا كنت أعرف السيدة. فأجبته: "نعم، أعرفها. أعتقد أنها وخدمها كانوا ضيوفاً عند الدوق مايكل". فقال الشرطي: "أفهم ذلك". فقلت له: "عليك ان تعود إلى ستريلسو وتخبر السفير بما تعرفه. سوف ننظر في هذا من أجلك ". "ستعود في غضون أسبوعين، وسوف أخبرك ما قد وجدت". أردت أن يكون امامى على الأقل أسبوعين دون أي أسئلة أكثر صعوبة. تقريبا قد اكتشفت لعبتي.

لكن، مع وجود الشرطي في المدينة فى ذلك اليوم، لا يمكن أن يكون هناك قتال مرة اخرى حول القلعة، وشعر روبرت بوضوح أنه فى أمان بما يكفي للخروج راكباً على جواده. عندما رأيته، لحقته بسرعة. كان يبدو مندهشاً لرؤيتى. سألته: "كيف حال أخي اليوم؟". فأجاب: "هو بخير، كما أنه يأمل أن يكون قريبا في ستريلسو". قلت له: "روبرت، أنت مازلت شاباً. لماذا تفعل هذا؟ إذا تركت السجين حراُ، يمكننى أن أساعدك، لم تكن مضطراً للعمل من أجل شقيقي". نظر روبرت أمامه، ولم يقل شيئاً لمدة دقيقة، ثم تكلم بهدوء.

"قد تكون على حق. هاجم القلعة بشجاعة. سأقول لك متى. ولكن يجب أن يموت فريتز وثابت، وكذلك يجب أن يموت مايكل والملك. وهذا سوف يترك رجلان على قيد الحياة: أنت وأنا. ستبقى أنت كملك، وسآخذ أنا المكافأة"

Would you really work against Michael?" I asked him. "He's not a good man," he replied. "He makes me angry. I nearly killed him myself last night. Think carefully about my plan." With that, he rode off down the road.

Later that day, Sapt could see that I was deep in thought, but I did not tell him what I was thinking. There was a knock at the door and a boy brought me a message. It read:

Johann will take this letter for me. I warned you before. The Duke discovered that I helped you that night in the summer house. He is now keeping me a prisoner in his mansion because he cannot trust me. Please, if you can, rescue me from this house of murderers.
Antoinette de Mauban

What could I do? Time went on and I knew that, for now, I could do nothing to help either Madame de Mauban or the King. I soon heard that the people in Strelsau did not like the fact that I had been away from them for so long. To keep them happy, my messengers told them that Flavia I had arranged a date for our wedding, news which was greeted with great joy.

Not everyone wanted to know this news, however. Johann told me that the Duke was furious to hear about the wedding. At the same time, the King had become so ill that the Duke had asked for a doctor to examine him. The doctor advised him to set the King free at once, but the Duke refused, adding that the doctor would have to stay with him until he was better or died, whichever came first. Johann also told us that Antoinette de Mauban was helping to look after the King, who was guarded by two of the remaining Six Men at all times.

Although Johann did not want to return to the castle, we paid him well to go back and act as our spy. I found out from Johann where all the people stayed at night in the castle and the mansion, and who had the keys to the doors.

"I'll give you fifty thousand pieces of gold if you do what I ask you tomorrow night," I told Johann. "I hear there are new servants at the castle

سألته: "هل حقاً ستعمل ضد مايكل؟". فأجاب: "انه ليس رجل جيد، أنه يجعلني غاضبا. وكنت على وشك قتله بنفسي الليلة الماضية. فكر بعناية فى خطتي". وبعد ذلك، انطلق بحصانه فى طريقه.

في وقت لاحق من ذلك اليوم، لاحظ ثابت اننى كنت مستغرقا في الفكر، ولكنى لم اخبره فيما كنت افكر. كان هناك طرقاً على الباب، إنه صبي يحمل رسالة لي. كانت الرسالة تقول: يوهان سوف يأخذ هذه الرسالة من اجلي. لقد حذرتك من قبل. اكتشف الدوق أننى قد ساعدتك في تلك الليلة في المنزل الصيفي. وهو الآن يتحفظ علي كسجين في قصره نظراً لأنه لا يمكنه الوثوق بى. من فضلك، إذا كنت تستطيع، انقذنى من بيت القتلة هذا. أنطوانيت دو موبان

ماذا يمكن أن أفعل؟ مضى الوقت وكنت أعلم أنه، الآن، لا يمكننى أن أفعل شيئا لمساعدة مدام دي موبان أو الملك. وسرعان ما سمعت أن الناس في ستريلسو لم يقبلوا حقيقة بعدى عنهم لفترة طويلة. وللحفاظ على سعادتهم، أخبرهم رُسلى أننى و فلافيا قد رتبنا موعد زفافنا، وهو الخبر الذي قوبل بفرح عظيم.

ومع ذلك ليس الجميع كان يريد أن يعرف هذه الأخبار، أخبرنى يوهان أن الدوق كان غاضباً عندما سمع عن حفل الزفاف. وفي الوقت نفسه، أصبح الملك مريضاً جداً حتى أن الدوق طلب طبيباً لفحصه. نصحه الطبيب بأن يحرر الملك فى الحال، ولكن الدوق رفض، مضيفاً أن الطبيب سيضطر ان يبقى معه حتى يتحسن او يموت، أيهما يأتي أولاً. اخبرنى يوهان أيضا أن أنطوانيت دو موبان تساعد فى العناية بالملك، الذي كان يحرسه اثنان ممن تبقى من "الرجال الستة" في جميع الأوقات.

على الرغم من أن يوهان لا يريد العودة إلى القلعة، دفعنا له جيدا لكى يعود ويتصرف كجاسوس لنا. اكتشفت من يوهان أماكن اقامة جميع الناس اثناء الليل في القلعة والقصر، ومن لديه مفاتيح الأبواب. قلت ليوهان: "سأعطيك خمسين ألف قطعة من الذهب إذا فعلت ما أطلب منك لليلة الغد، سمعت أن هناك خدم جدد في القلعة.

Do these servants know the King's a prisoner there?"

"No, they don't know who the prisoner is," he answered.

"So if they saw me, they'd think that I was the King?" I asked.

"Yes, they would, sir."

"Good. Tomorrow night, give this letter to Antoinette de Mauban. Then, at two o'clock in the morning, open the front door to the mansion. Ask no more questions. Now go."

When he was gone, I told Sapt and Fritz about my plan. It was our only chance to save the King. Sapt would take some men to the front door *of* the mansion. When Johann opened the door, they would quickly enter and tie up the servants if they did not want to help the King. At the same time Madame de Mauban would cry out for help from her room. The Duke would surely come to see what was happening, and we could take him. Then there would only be two men left guarding the King, so we would need to move quickly before they hurt him.

Meanwhile, the house at Tarlenheim was to be filled with lights and music so that people believed we were having a ball. Marshal Strakencz would guard the house and the Princess and if, the next day, we had not returned, he would then march to the castle and ask to see the King at once If the King was not there, he would quickly take Princess Flavia back to the capital where she would become Queen.

So that night, at midnight, Sapt took his men to the mansion. I rode alone a different way to the castle, with clothes to keep me warm, weapons and a rope. Half an hour later, I was back by the moat. I left my horse and gun in some trees, tied some rope to another tree and climbed down into the water once more. I swam back to the pipe below the window, but now the pipe was fastened to the wall and no light showed. I looked up at the mansion and saw that the lights were on in the windows to the Duke's and Madame de Mauban's rooms.

Then I heard voices and I saw Rupert walk towards the castle onto the drawbridge with De Gautet. "Let's go across before they lift the

هل يعرف هؤلاء الخدم ان الملك سجين هناك؟ " فأجاب: "لا، لا يعرفون من هو السجين". سألته: "إذاً لو رأوني، لظنوا انني الملك؟". "نعم، سوف يظنون ذلك يا سيدي." "جيد، ليلة الغد أعطي هذه الرسالة إلى أنطوانيت دو موبان، ثم، في الثانية صباحاً، أفتح الباب الأمامي للقصر، ولا تطرح مزيد من الأسئلة، اذهب الآن" .

عندما سمحت له بالانصراف، اخبرت ثابت وفريتز عن خطتي. أنها فرصتنا الوحيدة لإنقاذ الملك. سيأخذ ثابت بعض الرجال إلى الباب الأمامي للقصر. عندما يفتح يوهان الباب، سيدخلون بسرعة ويربطون الخدم إذا لم يريدوا مساعدة الملك. وفي الوقت نفسه سوف تصرخ مدام دي موبان من غرفتها للحصول على مساعدة. سيأتي الدوق بالتأكيد لمعرفة ما يحدث، وعندها يمكننا أن نأخذه. ومن ثم لن يبقى هناك سوى رجلان فى حراسة الملك، وعندها علينا أن نتحرك بسرعة قبل أن يؤذوه .

وفي الوقت نفسه، يجب ان يُملأ المنزل في تارلينهيم بالأضواء والموسيقى لكى يعتقد الناس أن هناك حفلة. سيقوم المارشال ستراكينتش بحراسة المنزل والأميرة وإذا لم نعود، في اليوم التالي، سوف يسير بالجيش إلى القلعة ويطلب ان يرى الملك في الحال. وإذا لم يكن الملك هناك، فعليه أن يعود سريعاً بالأميرة فلافيا إلى العاصمة حيث ستصبح ملكة.

لذا، تلك الليلة، في منتصف الليل، أخذ ثابت رجاله إلى القصر. انطلقت وحدى فى طريق مختلف للقلعة، مرتدياً ملابس تبقينى دافئاً، ومعى أسلحة وحبل. وبعد نصف ساعة عدت الى جوار الخندق. تركت حصانى وبندقيتى بين بعض الأشجار، وربط بعض الحبل فى شجرة أخرى، وقفزت في الماء مرة أخرى. سبحت مرة أخرى إلى الماسورة أسفل النافذة، ولكن الآن تم تثبيت الماسورة على الجدار ولم يظهر أي ضوء. نظرت إلى القصر ورأيت أن الأضواء كانت مضاءة فى نوافذ غرفتى الدوق ومدام دي موبان.

ثم، سمعت أصواتاً ورأيت روبرت يسير نحو القلعة على الجسر المتحرك مع دي جوتيت. وقال روبرت: "دعنا نعبر قبل أن يرفعوا

drawbridge for the night," Rupert said. They walked across and shortly after, the bridge went up. A few minutes later, Rupert returned alone. He looked around him and then quietly climbed down some hidden steps to the moat and swam across. Then he climbed some steps opposite and disappeared back into the mansion. What was he doing? It seemed that I was not the only one who had a plan for that dark, warm night.

الجسر المتحرك لهذه الليلة". عبروا الجسر، وبعد فترة وجيزة، رُفع الجسر. وبعد بضع دقائق عاد روبرت وحده. نظر حوله ثم بهدوء نزل على بعض السلالم الخفية إلى الخندق وسبح عبره. ثم تسلق بعض السلالم المقابلة واختفى مرة أخرى داخل القصر. ماذا كان يفعل؟ يبدو أنني لم أكن الوحيد الذي لديه خطة لتلك الليلة المظلمة الدافئة.

Chapter (8)

It was cold waiting in the water of the moat, so when Rupert disappeared into the mansion, I slowly climbed out and waited by the drawbridge gate next to the castle. Now only Detchard, Bersonin and De Gautet were left to protect the King in his prison. If only I had the keys to the King's room, but I knew I had to be patient.

It was a quiet night and it was about one o'clock in the morning when there was a loud noise from the mansion. I looked up at one of the windows and saw a shadow walk across the light. A woman's voice cried, "Help! Michael, help me!" It was Antoinette de Mauban. This was exactly what I had asked her to say in my message to her, but it was around an hour too early, before my friends had reached the front door to the mansion, and before Johann had time to open it.

I pulled out my sword and stood ready for what might happen. Then I heard her calling again.

"Help, Michael! It's Rupert Hentzau!" called Antoinette.

Michael must have heard Antoinette de Mauban call out, because I then heard him running to help her with his servants. There was now a loud argument.

"This woman's been writing secret letters to Rassendyll!" I heard Rupert call out. "She needs to be punished!"

"She's my guest," I heard Michael say. "It's you who needs to be punished!"

There was a shout and a noisy sword fight began in the room. It was hard to see what was happening, but briefly I saw Rupert and Johann through the window. "That's for you, Johann!" Rupert called, striking his sword at him. "I know you're Rassendyll's spy!" What had happened to Johann? What if he had been hurt? How could he open the door for our men? From the noises in the room, it seemed that Rupert was now fighting many men. Surely he would be caught. However

الفصل الثامن

كان الجو بارداً اثناء انتظارنا في مياه الخندق، ولذلك عندما اختفى روبرت داخل القصر، قفزت للخارج ببطء وانتظرت بجوار بوابة الجسر المتحرك بجوار القلعة، الآن فقط بقى ديتشارد وبيرسونين و دي جوتيت لحماية الملك في سجنه، تمنيت لو كان معى مفاتيح غرفة الملك، ولكنى كنت أعلم أنه يجب علي التحلي بالصبر.

لقد كانت ليلة هادئة، وكانت الساعة حوالي الواحدة في الصباح عندما كان هناك ضجيج مرتفع من القصر، نظرت إلى أعلى في أحد النوافذ، ورأيت ظل إنسان يسير على الأقدام عبر الضوء, وصاحت إمرأة: "النجدة! ساعدني يا مايكل!" لقد كانت أنطوانيت دو موبان. وكان هذا بالضبط ما قد طلبت منها أن تقوله في رسالتي لها، ولكنه كان مبكراً جداً لنحو ساعة، وكان قبل أن يصل أصدقائي إلى الباب الأمامي للقصر، وقبل أن يحين الوقت ليوهان لفتحه. سحبت سيفى، ووقفت على أُهبة الاستعداد لما يمكن أن يحدث. ثم سمعتها تنادى مرة أخرى قائلةً: "ساعدنى يا مايكل! إنه روبرت هينتزو!"

لابد أن مايكل سمع أنطوانيت دو موبان تستغيث، لأننى سمعته بعد ذلك يجرى لمساعدتها هو و خدامه، والآن كان هناك جدال بصوتٍ عالٍ، سمعت روبرت يقول: "هذه المرأة كتبت رسائل سرية إلى راسينديل! يجب معاقبتها!" وسمعت مايكل يقول: "إنها ضيفتى، وأنت هو من يحتاج إلى معاقبة!" وكان هناك صراخ وبدأ قتال صاخب بالسيف في الغرفة. كان من الصعب أن أرى ما يحدث، ولكن فقط رأيت روبرت ويوهان من خلال النافذة. وصاح روبرت قائلاً: "هذا لك، يا يوهان!" ، وكان يلوح بسيفه في وجهه. "فأنا أعلم أنك كنت جاسوس لراسينديل!" ماذا حدث ليوهان؟ ماذا لو أنه أصيب بأذى؟ كيف سيتمكن من فتح الباب لرجالنا؟ من الضجيج داخل الغرفة يبدو أن روبرت كان يقاتل الآن كثير من الرجال. ومن المؤكد أنه سوف يتم القبض عليه. ومع ذلك،

at the next moment, there was a loud cry and Rupert jumped out of the window and down into the moat below, where he swam away. Somehow, he had escaped.

A minute later, De Gautet appeared in front of me, so I struck him with my sword and he fell to the ground. Quickly I looked through his clothes for the keys: there were three.

At last I could enter the room where the King was being kept prisoner. Opening the first door, I found myself at the top of some steps which led into a cold, dark room. The only light came from a small candle in one corner. As I walked down the steps, I could just hear voices coming from the room where the King was kept, behind a second door.

Carefully walking towards the door, I stepped back quickly when it was suddenly opened. Now I could hear Detchard speaking: "We mustn't kill him yet or there'll be trouble." When a person appeared, I struck him with my sword. It was Bersonin, who fell heavily to the ground. Understanding there was danger, Detchard closed the door fast: now surely he was alone in the room with the King and, remembering their plan, I knew the King was in real danger.

Taking one of the keys, I quickly unlocked the door to the second room and opened it nervously. I think I expected to see the King had already been killed, but once inside the room I was relieved to see that Detchard was being held by the King's doctor. The King, weak from illness and chained in one corner, looked on in fear. The doctor was too weak to hold Detchard for long, and before I could help him, Detchard broke free and killed the poor doctor with his sword.

Detchard turned to me and said, "At last!" I held up my sword and it was lucky that Detchard did not have a gun. We began to fight. He was a much better swordsman than me and knew all the tricks: he smiled when he cut me on the arm, and I would soon have died if the King had not helped me.

"My cousin Rudolf!" he cried, as if he only now realised who I was. He reached forward and pushed the legs of a chair into Detchard's body.

"Push hard!" I called. "Push against his legs!"

في اللحظة التالية، كان هناك صرخة مدوية وقفز روبرت من النافذة ثم إلى أسفل إلى الخندق أدناه، حيث أنه سبح بعيداً. وبطريقةٍ ما، هرب.
وبعد دقيقة واحدة ظهر دي جوتيت أمامي، لذلك ضربته بسيفى، فسقط على الأرض ميتاً، وبسرعة بحثت فى ملابسه لأجد المفاتيح: كان هناك ثلاثة مفاتيح. أخيراً يمكننى أن أدخل الغرفة حيث كان يجري الاحتفاظ بالملك السجين. عندما فتحت الباب الأول، وجدت نفسي في الجزء العلوي من بعض السلالم التي كانت تؤدى إلى غرفة مظلمة وباردة. الضوء الوحيد كان قادماً من شمعة صغيرة في أحد الزوايا. وبينما كنت انزل على السلالم، كنت فقط أسمع أصوات قادمة من الغرفة حيث يحتفظون بالملك، خلف باب ثاني. وبينما كنت أمشي بعناية نحو الباب، خَطوت للخلف بسرعة عندما تم فتحه فجأة. والآن تمكنت من الاستماع إلى حديث ديتشارد: "لا يجب أن نقتله الآن وإلا سوف تكون هناك مشكلة". وعندها ظهر شخص آخر فضربته بسيفى. لقد كان بيرسونين، والذي سقط على الأرض فجأة.
عندما أدرك ديتشارد أن هناك خطر، أغلق الباب سريعاً: الآن بالتّأكيد كان هو وحده في الغرفة مع الملك وتذكّرت أنا خطتهم، فعرفت أن الملك كان في خطر حقيقى. أخذت واحداً من المفاتيح وسريعا فتحت باب الغرفة الثانية بعصبية. أعتقد أننى توقعت أن أرى الملك كان قد قُتل بالفعل ولكن عندما دخلت الغرفة فقد انتابنى شعور بالارتياح عندما وجدت طبيب الملك يمسك بديتشارد. كان الملك ضعيفاً من المرض وكان مقيداً بالسلاسل فى أحد الزوايا، وكان ينظر في خوف. ولكن الطبيب كان أضعف من أن يمسك بديتشارد لفترة طويلة، وقبل أن استطيع مساعدته، فر ديتشارد وقتل الطبيب المسكين بسيفه.
إستدار ديتشارد ناحيتى وقال: "أخيراً!"، فرفعت سيفى وكان من حسن الحظ أن ديتشارد لم يكن معه بندقية. بدأنا نتقاتل. كان مبارزاً أفضل منى بكثير فهو يعرف كل الحيل: ابتسم عندما أصابنى فى ذراعى، وكنت قريباً من الموت إذا لم يساعدنى الملك الذى صاح قائلاً: "ابن عمي رودولف!"، كما لو أنه أدرك الآن فقط من أكون. أنتقل إلى الأمام، ودفع جسم ديتشارد برجلى كرسى. ناديته: "إدفع بقوة!، إدفع ضد ساقيه!"

With the legs of the chair against him, Detchard found it hard to stand up. This made him angry, and he struck the King hard with his sword, but as he did so, he fell over the doctor's body. It was easy for me to kill him as he lay on the floor.

Was the King dead too? I ran to where he lay. How happy I was when the King moaned, so I knew he was alive, but before I could help him I heard Rupert somewhere outside the King's prison calling out, "Come on, Michael! Let's fight!"

I tore a piece from my shirt to make a bandage for the cut on my arm, and quietly opening the prison door, I looked out. The drawbridge was now down once more. Rupert stood in the middle of the bridge with his sword, while the door to the mansion at the other end of the drawbridge was guarded by some very frightened-looking servants, as well as Johann, who I was pleased to see was unhurt. Then Antoinette de Mauban angrily called out from behind the servants, "The Duke's dead, you've already killed him!"
"Dead!" called Rupert. "That's good. Then I'm your leader now. Put down your weapons and do as I say."

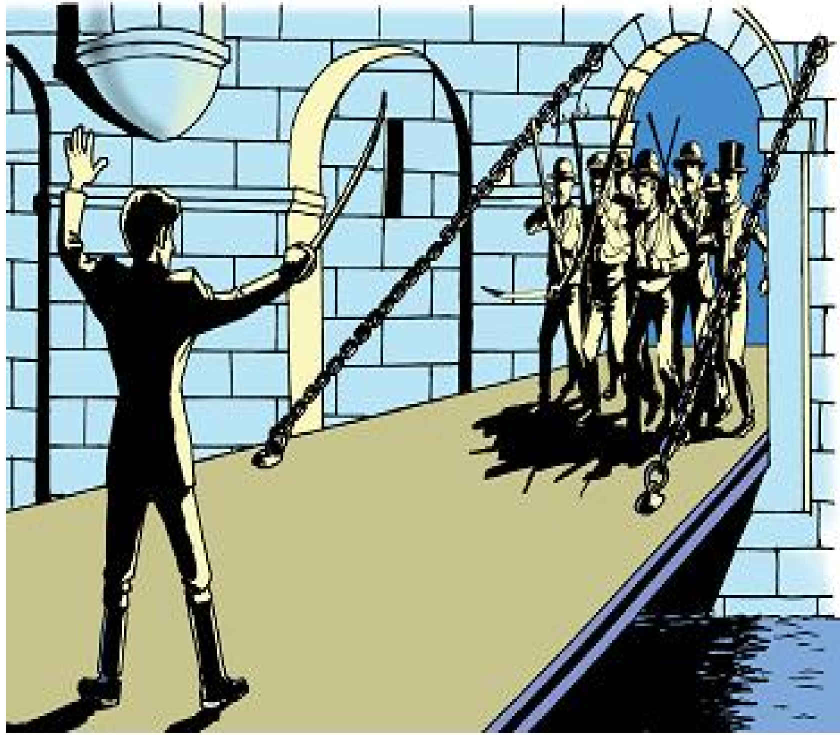
Instead of putting down their weapons, however, the servants allowed Antoinette de Mauban to walk onto the bridge, and she was pointing a , gun at Rupert. But before she had time to shoot — if, indeed, she planned to — Rupert once again jumped quickly into the water below the bridge.

More loud voices were heard and I realised that Sapt and his men must have finally arrived at the front door, on the other side of the mansion. Feeling confident that the King would be safe, I ran after Rupert and also jumped into the water. He swam faster than I could with my wounded arm, and he quickly swam to where the rope was tied to the tree above the moat. He looked surprised but pleased to see the rope and quickly climbed up. I was, perhaps, a minute behind him and once at the top of the rope, I could see him running off into the forest. At one stage I saw him look back at me. I thought I saw him waving, as if it were a game, as if he knew I would never catch him.

وبوجود رجلى الكرسى ضده، وجد ديتشارد صعوبة في الوقوف. وجعله هذا غاضبا، فضرب الملك ضربة قوية بسيفه، ولكن عندما كان يفعل ذلك، سقط على جسم الطبيب. فكان من السهل لي أن أقتله لأنه كان يرقد على الأرض.

هل مات الملك أيضاً؟ جريت إلى حيث كان يرقد. كم كان سعادتى عندما تأوه الملك، فعلمت أنه كان على قيد الحياة. ولكن قبل أن أتمكن من مساعدته سمعت روبرت في مكان ما خارج سجن الملك ينادي قائلاً: "هيا، يا مايكل! دعنا نتقاتل!" قمت بتمزيق قطعة من قميصى لكى اعمل ضمادة للإصابة التى كانت فى ذراعي، وفتحت باب السجن بهدوء، ونظرت للخارج. كان الجسر المتحرك الآن موضوعاً مرة أخرى. كان روبرت يقف في منتصف الجسر بسيفه، بينما كان الباب المؤدى الى القصر في الجانب الآخر من الجسر المتحرك يحرسه بعض الخدم يبدو عليهم الرعب، وكذلك يوهان، الذى كان من دواعي سروري أن أراه ولم يصب بأذى. ثم صاحت أنطوانيت دو موبان غاضبة من وراء الخدام: "لقد مات الدوق، لقد قتلته بالفعل!" فصاح روبرت: "تقولين مات!، هذا أمر جيد، إذاً أنا زعيمكم الآن، ضعوا أسلحتكم وافعلوا ما أقول."

بدلاً من وضع أسلحتهم قام الخدم، بالرغم من ذلك، بالسماح لأنطوانيت دو موبان بالسير على الجسر، وكانت تصوب ببندقية تجاه روبرت. ولكن قبل أن يحين الوقت لتطلق النار – إذا كانت، في الواقع، تعتزم ذلك – قفز روبرت مرة أخرى بسرعة في الماء تحت الجسر. سمعت أصوات أكثر، وأدركت أن سابت ورجاله قد وصلوا أخيرا إلى الباب الأمامي للجانب الآخر من القصر. شعرت بالثقة فى أن الملك أصبح في مأمن، فركضت خلف روبرت وقفزت أيضا فى الماء. كان يسبح أسرع مما يمكننى مع ذراعي الجرحى، وبسرعة سبح إلى حيث كان الحبل مربوطاً إلى شجرة فوق الخندق. بدت عليه الدهشة ولكنه كان مسروراً لرؤية الحبل وصعد بسرعة لأعلى. وكنت، ربما، وراءه بدقيقة واحدة، وعندما وصلت الى الجزء العلوي من الحبل، أستطعت أن أراه يلوذ بالفرار داخل الغابة. وفي مرحلة من المراحل، رأيته ينظر إلى الوراء ناحيتى. أظن أننى رأيته يلوح لى، كما لو كنا فى لعبة، كما لو كان يعلم أننى لن أمسك به أبداً.



We both ran, further and further into the forest of Zenda, until I heard another cry. What had Rupert done now? Soon I discovered that he had found a boy riding to market, and had quickly pulled him from the horse mid taken his place. Rupert was trying to get the boy to be quiet by giving him some money, and this gave me time to catch up with him.

"Stop!" I shouted.

He looked at me and smiled.

"What did you do at the castle?' he asked.

"I made sure that you are the last of the Six Men," I told him.

"Do you mean that you got inside the King's prison?" he asked with surprise.

"I did."

"And what's happened to the King?"

"He was hurt, but he's alive," I told him.



ركض كلانا أبعد وأبعد في غابة زيندا، حتى سمعت صرخة أخرى. ماذا فعل روبرت الآن؟ وسرعان ما اكتشفت أنه وجد صبي يركب حصان متجهاً إلى السوق، وقد جره من فوق الحصان بسرعة وأخذ مكانه. كان روبرت يحاول أن يُهدأ الصبي بإعطائه بعض المال، وهذا أعطاني الوقت للحاق به. صرخت قائلاً: "قف مكانك!". نظر لي وابتسم. وتساءل: "ماذا كنت تفعل في القلعة؟". قلت له: "لقد تأكدت من أنك أنت آخر الرجال الستة"، فسأل باستغراب: "هل يعني ذلك أنك وصلت الى داخل سجن الملك؟". "نعم فعلت". "وما الذي حدث للملك؟" قلت له: "لقد أصيب، ولكنه على قيد الحياة"

"Why didn't you follow my plan?" he said. "We could have worked well together."

"Get off your horse and fight like a man," I said.

I ran at Rupert with my sword, but still on his horse, he easily pushed me away with his own sword. I ran at him again and managed to cut his cheek, but now he rode at me with his sword held high. I would surely have been killed, but at that moment there was a shout as Fritz arrived on another horse carrying a gun. Rupert stopped and looked at us. He understood that he could not fight us both, so he turned the horse and rode away as fast as he could.

"Go after him!" I said to Fritz.

But Fritz was looking at me, not at Rupert. "Sir, you don't look well," he said, and I suddenly felt very weak. Fritz got off his horse and ran up to me as I fell to the ground.

"Is the King safe?" I asked him weakly.

"Thanks to you, he is," said Fritz. "But you're injured. Here, let help you."

Next to us, the young boy looked on with wide eyes. "Isn't that King?" he said, pointing at me. Fritz ignored him.

After a long rest, I felt strong enough to walk back, leaning heavily on Fritz's arm. I later learnt from Fritz and Antoinette de Mauban what happened that night at the castle and the events leading up to it. A few months earlier, the Duke had met Antoinette de Mauban in Paris and he asked her to Ruritania to see the coronation. She respected the Duke and was pleased to be his guest. However, some of the Duke's servants told her servants about the Duke's ambitions to be King. She did not like his evil plans and decided to warn me of everything he wanted to do.

When the Duke found out that she had warned me in Strelsau, tricked Antoinette de Mauban by inviting her and her servants to his castle. Once she was there, he made sure they could not leave in order to stop her telling anyone about his plan.

فقال: "لماذا لم تتبع خطتى؟ نحن يمكن أن نعمل معا بشكل جيد."
فقلت: "أنزل من فوق حصانك وقاتلنى كرجل."

جريت ناحية روبرت بسيفى، ولكنه كان لا يزال على جواده، فدفعني بسهولة بعيداً بسيفه. ركضت باتجاهه مرة أخرى، وتمكنت من قطع خده، لكنه الآن اتجه ناحيتى شاهراً سيفه. كان من المؤكد اننى سأُقتل، ولكن في تلك اللحظة كان هناك صرخة فقد وصل على حصان آخر وكان يحمل مسدساً. توقف روبرت ونظر إلينا. وقد فهم أنه لا يمكنه محاربتنا معاً، ولذلك استدار بحصانه وهرب بأسرع ما يمكن. قلت لفريتز: "أذهب خلفه!". ولكن فريتز كان ينظر الي، وليس لروبرت. وقال: "سيدي، أنت لا تبدو بخير." ، وفجأة شعرت أننى ضعيف جداً. ترجل فريتز عن جواده وركض ناحيتى فقد كنت أسقط على الأرض. سألته بضعف: "هل نجى الملك؟". قال فريتز: "بفضلك، هو كذلك. ولكنك مصاب بجروح. هيا، اسمحلى أن أساعدك. " وقريب منا، كان الصبي ينظر الينا بعيون واسعة. وقال مشيراً إلي: "أليس ذلك هو الملك؟". ولكن فريتز تجاهله.

وبعد استراحة طويلة، شعرت أننى أصبحت متماسكاً بما يكفي لأعود سيراً، أستندت بشدة على ذراع فريتز. علمت لاحقاً من فريتز وانطوانيت دو موبان ما حدث تلك الليلة في القلعة والأحداث التي أدت إليها. منذ بضعة أشهر في وقت سابق، قابل الدوق أنطوانيت دو موبان في باريس وطلب منها أن تحضر إلى روريتانيا لرؤية التتويج. كانت تحترم الدوق، وكانت مسروره أن تكون ضيفة عليه. ومع ذلك، قام بعض خدم الدوق بالتصريح لخدمها عن طموحات الدوق فى أن يكون الملك. لم تقبل خططه الشريرة، وقررت أن تحذرنى من كل ما يريد أن يفعل. وعندما اكتشف الدوق أنها حذرتنى ونحن في ستريلسو، خدع أنطوانيت دو موبان بدعوتها وخدمها إلى قصره. وعندما وصلت هناك، تأكد من أنها لا تستطيع المغادرة لكى يمنعها من أن تخبر أي شخص عن خطته.

Luckily, with Johann as our spy, Antoinette was still able to send us letters and we could use her position in the castle to help us. Somehow, however, Rupert discovered that she was helping us, so he wanted to punish her; by chance he chose the very night that we were attacking the castle.

When Michael came to see what was happening, Rupert killed him in the fight that followed. Rupert, it seemed, believed that without the Duke, I really would stay as the King and somehow reward him for his evil work, lie did not understand that I was pretending to be the King for the good of Ruritania: he believed I wanted to be King forever.

Because Johann was helping the Duke, he could not open the front door for Sapt and his men at two o'clock, and it took a long time before they could finally enter the mansion. This they did just as Rupert was escaping from Antoinette de Mauban. Soon Sapt found the King lying in his prison, hurt but still alive. He was carried with his face covered to the mansion, Where Antoinette helped to look after the poor King until another doctor could arrive. Meanwhile, Fritz came to look for me, knowing that I must have run off into the forest after Rupert.

Back at the castle, Colonel Sapt had to ask Johann and Antoinette de Mauban to guard the secret about the real King. His men and the servants thought that the King had been injured while rescuing the prisoner, who had gone after Rupert Hentzau. News was sent to Tarlenheim to tell the Princess that the King was hurt but alive, and that she should wait at Tarlenheim for him. The people of Strelsau also heard that the brave King had fought with his brother because he had kept a prisoner in Zenda who was a friend of the King. The Duke had tried to kill the King, who was Injured, but the evil Duke had died.

However, Princess Flavia did not want to wait at Tarlenheim and asked Marshal Strakencz to take her to Zenda at once so she could see the King. Her coach was approaching the castle as Fritz led me back from the forest. When we saw the coach, I quickly hid behind a tree, but we did not realise that the boy whose horse Rupert had taken had followed us. He was very excited and called out, "Princess! The King's here, behind this tree!"

لحسن الحظ، مع وجود يوهان كجاسوس لنا، كانت أنطوانيت لا تزال قادرةً على إرسال رسائل لنا ويمكننا استخدام مكانها في القلعة لمساعدتنا. ومع ذلك، وبطريقة ما، اكتشف روبرت انها كانت تساعدنا، ولذلك أراد أن يعاقبها؛ ومن قبيل الصدفة أنه اختار الليلة ذاتها التي قمنا نحن فيها بمهاجمة القلعة. وعندما جاء مايكل لمعرفة ما كان يحدث، قتله روبرت في المعركة التي تلت ذلك. يبدو أن روبرت أعتقد أنه بدون الدوق، سأظل أنا بالفعل كملك وعلى نحو ما سوف أكافأه على عمله الشر. أنه لم يفهم أننى كنت أتظاهر بأننى الملك لخير روريتانيا: أنه كان يعتقد أنني أردت أن أكون ملكا إلى الأبد.

ولأن يوهان كان يساعد الدوق، لم يستطع أن يفتح الباب الأمامي لسابت ورجاله في الثانية صباحاً، واستغرق ذلك وقتاً طويلاً قبل أن يتمكنوا اخيراً من دخول القصر. وهذا هو ما فعلوه أثناء هروب روبرت من أنطوانيت دو موبان. وسرعان ما وجد سابت الملك مُلقى على الارض في سجنه، كان مصاباً ولكنه لا يزال على قيد الحياة. تم نقله، ووجهه مغطى، إلى القصر، حيث ساعدت أنطوانيت فى الاعتناء بالملك المسكين حتى وصول طبيب آخر. ومن ناحية أخرى، جاء فريتز يبحث عنى، عندما علم أننى أنطلقت إلى الغابة وراء روبرت.

وعندما كانوا فى القلعة مرة أخرى، اضطر العقيد سابتأن يطلب من يوهان وانطوانيت دو موبان أن يحفظوا سر الملك الحقيقي. فرجاله وخدامه يعتقدون أن الملك قد أصيب أثناء إنقاذ السجين، والذي ذهب وراء روبرت هينتزو. تم إرسال الأخبار إلى تارلينهيم لإخبار الأميرة أن الملك أصيب ولكنه على قيد الحياة، وأنه ينبغي عليها أن تنتظره في تارلينهيم. كما سمع الناس فى ستريلسو أن الملك الشجاع تقاتل مع أخوه لأنه قد أبقى سجيناً في زيندا والذي كان صديقاً للملك. حاول الدوق أن يقتل الملك، الذي أصيب بجروح، ولكن الدوق الشرير توفي.

ومع ذلك، لم تُرد الأميرة فلافيا الانتظار في تارلينهيم، فطلبت من المشير ستراكينتش أن يأخذها إلى زيندا فى الحال لكى تتمكن من رؤية الملك. كان موكبها يقترب من القلعة عندما كان فريتز عائداً بى من الغابة. عندما شاهدنا الموكب، أختبئت بسرعة خلف شجرة، ولكننا لم ندرك أن الصبي صاحب الحصان الذي أخذه روبرت كان قد اتبعنا. وكان منفعلاً جداً ونادى: "أيتها الأميرة! الملك هنا، خلف هذه الشجرة! "

We tried to keep the boy quiet, but it was too late. The Princess's coach had stopped and I could see the Marshal leaning out of the coach window to talk to the boy.

"What you say is nonsense," called Strakencz. "The King's injured in the castle."

"No, really, he's here. He fought a man who took my horse."

At this moment, Sapt rode out of the castle to meet the party. "This boy says the King's over there behind that tree," said Strakencz to Sapt with a strange look.

"No, he's in the castle behind me," said Sapt with a smile. "Please, come and see if you don't believe me," said the boy.

The smile disappeared from Sapt's face and he looked worried, before quickly saying, "I'll go."

"Let me come, too," said the Princess.

Sapt thought for a moment, then said quietly, "Then come alone."

The Princess was helped down from the coach. She then walked with Sapt across the grass towards me. I sat down behind the tree, putting my hands over my face. Fritz put his hand on my shoulder.

When Princess Flavia saw me, she ran up and cried, "It is you! Are you hurt?"

I said nothing, so she looked at Sapt and said, "What's this game you're playing?"

"This is not the King," said Sapt quietly.

"What do you mean it's not the King?" said the Princess.

"This is not the King," said Sapt again.

"He is the King!" cried Flavia. "It's his face! Rudolf, look at What's happening?"

Looking into her eyes, I said, "Forgive me, Madame. I'm not the King. "

The Princess looked surprised, then frightened, and I could see she did not know what to say.

حاولنا إبقاء الصبي هادئاً، ولكن الوقت كان قد فات. توقف موكب الأميرة واستطعت أن أرى المشير يميل من نافذة المركبة للتحدث إلى الصبي. قال ستراكينتش: "ما تقوله هو هراء، يرقد الملك مصاباً في القلعة". "لا، حقاً، إنه هنا. لقد حارب الرجل الذي أخذ حصانى."

في هذه اللحظة، خرج سابت من القلعة لمقابلة الموكب. فقال ستراكينتش إلى سابت بنظرة غريبة: "هذا الصبي يقول أن الملك هناك خلف تلك الشجرة.". فقال سابت وهو يبتسم: "لا، إنه في القلعة خلفى.". فقال الصبي: "ارجوك، تعال وانظر إذا كنت لا تصدقنى.". اختفت الابتسامة من وجه سابت وبدا عليه القلق، قبل أن يقول بسرعة: "سوف ارى". وقالت الأميرة: "اسمح لي أن آتي أيضا.". فكر سابت للحظة، ثم قال بهدوء، "إذاً تعالى وحدك." ساعدوا الأميرة لتترجل من الحافلة. ثم سارت مع سابت عبر العشب تجاهي. كنت جالسا خلف الشجرة، واضعاً يدي على وجهي. وكان فريتز يضع يده على كتفي.

عندما رأتنى الأميرة فلافيا الأميرة، ركضت نحوى وصاحت: "أنه أنت! هل انت مصاب؟ " لم أقل أى شيء، لذلك نظرت الى سابت، وقالت: "ما هذه اللعبة التي تلعبونها؟" فقال سابت بهدوء: "هذا ليس الملك.". قالت الأميرة "ماذا تقصد بأنه ليس الملك؟". فقال سابت مرة أخرى: "هذا ليس الملك.". فصاحت فلافيا: "أنه هو الملك!، أنه وجهه! رودولف، أنظر إلي! ما الذي يحدث؟ " نظرت في عينيها، وقلت: "سامحينى سيدتى، أنا لست الملك."

اندهشت الأميرة وخافت وفهمت أنها لا تعرف ماذا تقول.

"Come," Sapt said gently to the Princess. "It's time you came into the castle. We have much to discuss."

I watched as she walked away. Now my game was nearly at an end.

All that day Fritz and I waited in the forest while the Princess stayed in the castle with the King. That night, when it was dark, Fritz led me to the castle where I stayed, unseen, in the rooms that had been the King's prison.

Johann brought me food and told me what he knew. The King was getting better and had seen the Princess with Sapt, and Marshal Strakencz had returned to Strelsau. Johann also said that everyone was talking about the strange prisoner of Zenda and who he could be. Some said he was an English friend of the King's who had heard about the Duke's plans, so the Duke had locked him up to stop him from speaking to the King.

Later that evening, Fritz came to me and said the King wanted to see me. So I went to his room, where he was lying in bed with a doctor next to him. He looked weak and tired, but smiled when he saw me.

"Cousin! My friend! You're injured, too. We're always the same, you and I!"

I smiled and bowed down before him.

"I want to thank you," he said. "I hoped that tomorrow, you'd come with me to Strelsau and tell everyone about the brave things that you've done, but Sapt tells me that this isn't possible."

"He's right, sir. My work in your country is complete."

"Very well, I'll return to Strelsau alone. People know that the King was injured, so they won't be surprised to see me looking a little different. But you've taught me something, cousin Rudolf. You've shown me what a true King should be," he said.

"I'd happily help you again, sir," I said. And I meant it, thinking that perhaps I would need to. Nobody knew where Rupert had disappeared to, and the thought of the man who had almost beaten me still makes my heart beat louder in my chest.

قال سابت بلطف للأميرة: "تعالى، لقد حان الوقت لتدخلى القلعة. لدينا الكثير لنناقشه.". شاهدتها وهى تمشى بعيداً. الآن كانت لعبتى تقريبا في نهايتها.

طوال ذلك اليوم، انتظرت أنا وفريتز في الغابة بينما بقيت الأميرة في القلعة مع الملك. وفي تلك الليلة، عندما حل الظلام، أخذنى فريتز إلى القلعة حيث مكثت، بعيداً عن مرئى الجميع، في الغرف التي قد تم سجن الملك فيها. يوهان جلب لي الطعام وقال لي كل ما يعرفه. الملك كان يتحسن، ورأى الأميرة حيث أتت مع سابت، وقد عاد المارشال ستراكيننتش إلى ستريلسو. وقال يوهان أيضا أن الجميع كان يتحدث عن سجين زينداالغريب ومن يمكن أن يكون. البعض قال أنه صديق إنجليزي للملك والذي كان قد سمع عن خطط الدوق، ولذلك حبسه الدوق لكى يمنعه من التحدث إلى الملك.

في وقت لاحق من هذا المساء، جاء لي فريتز وقال أن الملك يريد أن يراني. فذهبت إلى غرفته، حيث كان يرقد في السرير وهناك طبيب بجواره. كان ضعيفا ومتعبا، لكنه ابتسم عندما رآنى: "ابن عمى! صديقي! أنت أصبت أيضاً. نحن دائماً مثل بعضنا، أنت وأنا!" ابتسمت، وانحنيت أمامه. وقال: "أريد أن أشكرك، كنت أأمل أن غدا ستأتي معي إلى ستريلسو وأخبر الجميع عن الأشياء الشجاعة الذي قمت بها، ولكن سابت يقول أن هذا غير ممكن". "أنه على حق، سيدي الرئيس. لقد أكتمل عملي في بلدكم ." "جيد جداً، سوف أعود إلى ستريلسو وحدى. الناس يعرفون أن الملك كان قد أُصيب ، ولذلك لن يندهشوا لرؤيتي وأنا أبدو مختلفاً قليلاً. ولكنك علمتنى شيئاً ما، يا ابن عمى رودولف. لقد بينت لي ما ينبغي أن يكون عليه الملك الحقيقى.". فقلتُ: "سأكون سعيداً إن ساعدتك مرة أخرى، يا سيدي.". وكنت أعني ذلك، ودار فى فكرى أننى ربما أُضطر لذلك. فلا أحد يعرف أين اختفى روبرت، والتفكير فى الرجل الذي هزمنى تقريبا، كان لا يزال يجعل قلبي ينبض بصوت أعلى في صدري.



"The Princess has asked to see you, too," said the King. "She can come in now."

"Does she know everything?" I whispered, before she arrived. "She does," the King answered.

The Princess came into the room and I bowed down to her. "It seems you've tricked me," she said, but not unkindly. "I would like to apologise to you for this," I said.

"You don't need to apologise. I should thank you for all you've done! for Rumania," she said.

"I've learned all about duties and responsibilities," I said to her. "It's a lesson I'll never forget."

"And we'll never forget how you've helped the King," she replied.

The King smiled, then closed his eyes and fell asleep, and the doctor said it was best if I left him.



وقال الملك: "الأميرة طلبت أن تراك، أيضاً. قد تأتي الآن." همست قبل وصولها: "وهل هى تعرف كل شيء؟". فأجاب الملك: "نعم.". دخلت الأميرة إلى الغرفة وأنحنيت لها. بأسلوب ليس بالخشن قالت: "يبدو أنك خدعتنى.". قلتُ: "أود أن اعتذر لكِ عن هذا".. فقالت: "لا تحتاج إلى الاعتذار. بل يجب أن أشكرك على كل ما قمت به من أجل روريتانيا.". قلت لها: "لقد تعلمت كل شيء عن الواجبات والمسؤوليات، أنه درس لن أنساه أبداً". فأجابت: "ونحن لن ننسى ابدأ كيف ساعدت الملك.". ابتسم الملك، ثم أغلق عينيه وغط في النوم، وقال الطبيب أنه من الأفضل لو تركته وذهبت.

I bowed and left the people who would shape the future of Ruritania, not knowing that I would never see the King, the Princess — or Rupert — ever again.

A few hours later, Sapt and Fritz bowed down to me as I got on a train at a small station near the border with Ruritania. The other passengers on the train must have thought an important person in a large coat and hat was about to leave their country, but it was only I, Rudolf Rassendyll, an English gentleman.

When I finally returned to England, I had some explaining to do. My brother Robert and his wife Rose told me that everyone had been looking for me. And Rose was very disappointed when I told her I had not written a book.

"At least the ambassador has a job for you soon," she said. "He now knows which country he'll be sent to."

"Where's that?" I asked.

"Ruritania. Sir Jacob Borrodaile is to be the British Ambassador in Strelsau."

"I don't think it'd be a good idea for me to work there," I said. "But you promised you'd take the job!" cried Rose.

"You're right, but please look at this," I said, showing them a photograph in a newspaper which showed the King's coronation. There was I, with Sapt, Fritz, Michael and the Princess. Robert and Rose looked ill it in amazement.

"Yes, you look very like the King of Ruritania," said Rose. "But this is just an excuse. You could have become an ambassador yourself one day! If you don't go, you'll never be anyone important!"

I knew, however, that I did not need to go. I had been something far more important than an ambassador: I had been a King. I remembered and understood those words Rose had said to me all those months ago: a person

انحنيت، وتركت الناس الذين سيشكلون مستقبل روريتانيا، لا أعرف أن كنت سوف أرى الملك، أو الأميرة – أو روبرت – مرة أخرى في أي وقت لاحق.

وبعد بضع ساعات، انحنى سابت وفريتز أمامي عندما صعدت على متن قطار في محطة صغيرة بالقرب من الحدود مع روريتانيا. ومن المؤكد أن الركاب الآخرين على متن القطار قد لاحظوا أن شخصاً مهماً يرتدي معطف كبير وقبعة كان على وشك مغادرة بلدهم، لكنه كان إنا فحسب، رودولف راسينديل، رجل إنجليزي.

عندما عدت أخيرا إلى إنكلترا، كان علي أن أقدم بعض التوضيحات. أخبرني أخي روبرت وزوجته روز أن الجميع كانوا يبحثون عني. وأصيبت روز بخيبة أمل كبيرة عندما أخبرتها أنني لم أكتب كتاب. فقالت: "على الأقل ما زال السفير لديه وظيفة لك، أنه يعرف الآن البلد الذي سوف يتم إرساله إليه". سألت: "أين ذلك؟". "روريتانيا. السيد جاكوب بورديل سيكون السفير البريطاني في ستريلسو". قلتُ: "لا أعتقد أنها ستكون فكرة جيدة بالنسبة لي للعمل هناك". صرخت روز: "ولكنك وعدت أنك ستقبل هذه الوظيفة!". قلت: "أنتِ محقة، ولكن أنظرى لهذا". أظهرت لهم صورة في إحدى الصحف والتي تظهر تتويج الملك. كانت صورتى مع سابت وفريتز ومايكل والأميرة. نظرروبرت وروز إليها في ذهول. وقالت روز: "نعم، تبدو شبيهاً جداً بملك روريتانيا، ولكن هذه مجرد ذريعة. يمكنك أن تصبح سفيراً يوماً ما! إذا لم تذهب، لن تكون أبداً أي شخص مهم".

ومع هذا، عرفت أنني لم أكن في حاجة للذهاب. لقد كنت شيئا أكثر أهمية من سفير: لقد كنت ملكا. تذكرت وفهمت تلك الكلمات التى قالتها روز لي طوال تلك الأشهر التى مضت: أى شخص

with a position in society has responsibilities. But even without a position in society, we all have a duty to help other people when we can, and we all become better people for doing so.

The End

ذو مكانة في المجتمع لديه مسؤوليات. ولكن حتى بدون مكانة في المجتمع، علينا جميعا واجب مساعدة الآخرين عندما نستطيع، ونحن جميعا نصبح أفضل لقيامنا بذلك.

النهاية